

ДОНИШГОҶИ ДАВЛАТИИ МОЛИЯ ВА ИҚТИСОДИ ТОҶИКИСТОН



МАСЪАЛАҶОИ МУБРАМ ВА ТАМОЮЛИ ОМУЗИШИ ЗАБОНҶО



ДУШАНБЕ - 2025

Ҳайати тахририя:

Қодиров Ф.А., Фарайдунов О.Қ.,
Ҳамроев М.И., Худойбердиев Қ.М.

Редакционная коллегия:

Қодиров Ф.А., Фарайдунов О.Қ.,
Ҳамроев М.И., Худойбердиев Дж.М.

Маҷмӯи мақолаҳои конференсияи умумидонишгоҳии илмию назариявии ҳайати устодону кормандон, магистрантону докторантон ва донишҷӯён бахшида ба «Солҳои рушди иқтисоди рақамӣ ва инноватсия» эълон гардидани солҳои 2025-2030, «Соли байналмилалӣ хифзи пирияхҳо» эълон шудани соли 2025 ва 34-солагии истиқлолияти давлатии Ҷумҳурии Тоҷикистон (21-26 апрели соли 2025) – Душанбе, 2025.- 98 саҳ.

Дар маҷмӯа маърузаҳои илмӣ профессорон, омӯзгорон, докторантон, унвонҷӯён ва магистрантону донишҷӯён гирд оварда шудааст. Мақолаҳо палӯҳои гуногуни масоили илми иқтисодӣ аз қабилӣ самтҳои молия, андоз, бонк, суғурта, ғаёлияти биржавӣ ва саноатро дар бар мегирад.

Масъулияти муҳтавои илмӣ, далелҳо ва иқтибосҳо ба зиммаи худи муаллифони мақолаҳо вогузор мегардад.

Сборник материалов общеуниверситетской научно-теоретической конференции преподавателей, сотрудников, магистрантов, докторантов и студентов, посвященной объявлению 2025-2030 годов «Годами развития цифровой экономики и инноваций», «Международным годом сохранения ледников» объявление года 2025 и 34-я годовщина государственной независимости Республики Таджикистан (21-26 апреля 2025 г.) – Душанбе, 2025. -98 стр.

В сборнике собраны научные доклады профессоров, преподавателей, докторантов, соискателей, магистрантов и студентов. Статьи охватывают широкие аспекты экономической науки, такие как финансы, налогообложение, банковское дело, страхование, деятельность фондового рынка и промышленность.

Ответственность за научное содержание, точность фактов и цитат несут авторы опубликованных материалов.

©ДДМИТ, 2025
©ТГФЭУ, 2025

ВОҲИДҲОИ АНДОЗАГИРӢ ДАР «ҚОНУНИ ТИБ» -И СИНО ВА ИСТИФОДАИ ОНҲО ДАР ЗАБОНИ ТОЧИКӢ

Ҳасанова М.А. - н.и.ф., мудири кафедраи забони тоҷикии ДДМИТ, суроға: Ҷумҳурии Тоҷикистон, шаҳри Душанбе, кӯчаи Нахимова 64/14.тел: 933021977, почта:manzura_khasanova@mail.ru

Дар забони тоҷикӣ воҳидҳои ифодагари ченаки вазн қабати махсусро ташкил дода, онҳо барои ифодаи мафҳумҳои ҳаётан муҳим қорбаст мешаванд. Аз таҳқиқи фарҳангу осори гаронбаҳои шоирону нависандагон ва олимони бармеояд, ки дар гузашта воҳидҳои ченак мавҷуд буданд, ки дар рӯзгори мардуми тоҷик серитеъмоли буда, бо гузашти вақт ва пешрафти илму технология қисме аз онҳо аз истеъмоли берун шудаанд.

Калидвожаҳо: донг, дирам, драхмӣ, карама, кафча, килача, ман, мастарун, матритус, микёл, мисқол, моликиротун, наск, ратл.

ЕДИНИЦЫ ИЗМЕРЕНИЯ В «КАНОН МЕДИЦИНЫ» ИБН СИНА И ИХ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ В ТАДЖИКСКОМ ЯЗЫКЕ

Ҳасанова М.А. - н.и.ф., старший преподаватель кафедры таджикского языка ТГФЭУ, адрес: Республика Таджикистан, город Душанбе, ул. Нахимова, 64/14.тел: 933021977, почта:manzura_ khasanova@mail.ru

В таджикском языке единицы, обозначающие меру веса, образуют особый пласт и используются для выражения жизненно важных понятий. Из изучения культуры и драгоценных произведений поэтов, писателей и ученых выясняется, что в прошлом существовали единицы измерения, которые широко использовались в жизни таджикского народа, но с течением времени и прогрессом науки и техники некоторые из них вышли из употребления.

Ключевые слова: донг, дирам, драхм, карама, кафча, килача, ман, мастарун, матритус, микёл, мисқал, моликиротун, наск, ратл.

UNITS OF MEASUREMENT IN THE "CANON OF MEDICINE" OF IBN SINA AND THEIR USE IN THE TAJIK LANGUAGE

Hasanova M.A. – c.p.s., Senior lecturer at the Department of the Tajik language of the Tajik state university of finance and economics, address: Republic of Tajikistan, Dushanbe, Nakhimov str., 14/64.tel: 933021977, почта:manzura_khasanova@mail.ru

In the Tajik language, units denoting a measure of weight form a special layer and are used to express vital concepts. From the study of the culture and precious works of poets, writers and scientists, it turns out that in the past there were units of measurement that were widely used in the life of the Tajik people, but with the passage of time and the progress of science and technology, some of them fell out of use.

Keywords: dong, diram, drachm, karama, kafcha, kilacha, man, mastarun, matritus, mikel, misol, moliyiroton, nask, ratl.

Таърихи гузаштаи мо бозгӯӣ менамояд, ки воҳидҳои андозагирӣ дар забони тоҷикӣ собиқаи дерин дошта, ба ҳазорсолаҳо мерасад. Корбасти ин навъи вожаҳо ба сатҳи зиндагӣ ва урфу одати мардум саҳт вобастагӣ доранд. Ин навъи воҳидҳоро дар осори олимону шоирон Абуалӣ ибни Сино, Абурайҳони Берунӣ, Насриддини Тӯсӣ, Хайём, Румӣ, Ҷомӣ ва дигарон фаровон дучор мешавем, ки дар навиштаҳои эшон андозагирии мукаммали вазну ҳаҷму масофа акси пурраи худро ёфтааст.

Таҳлилу баррасии забони адабӣ ва шеваҳои тоҷикӣ ба он далолат мекунад, ки аз давраҳои гузашта то ба имрӯз мавқеи воҳидҳои андозагирӣ дар таркиби луғавии забон устувор ба назар мерасад.

Абуалӣ ибни Сино, ки аз синни 15-16-солагӣ ба муолиҷаи беморон шуруъ карда буд аз ҳамон вақт ба таълифи китоби бузурги худ тайёрӣ дида, мушоҳидот ва таҷрибаи табибонашро чамъ намуда, осори гаронбаҳои “Қонуни тиб”-ро, ки дар ҳақиқат қомуси илми тиб буда, аз панҷ китоб иборат аст ва ҳар яки онҳо дар алоҳидагӣ вобаста ба беморӣ ва мизочи бемор маълумоти пурра медиҳад ба таъб расонид.

Дар ин китоб вожаҳои андозагирӣ хеле зиёд ба мушоҳида мерасад. Аз мутолиаи ин осор бармеояд, ки муолиҷа ва табобати беморон ба миқдори муайяни ченаки вазнҳо чун **бокило, бундуқа, донг, дирам, драхмӣ, карама, кафча, килача, ман, мастарун, матритус, микёл, мисқол, молиқиротун, наск, ратл, убулус, уқия, фаланҷор, уксибофун, ман, сукураҷча, қист, қирот, ҳабба ва ғ.** ба роҳ монда шудааст, ки ҳар яки онҳо дар алоҳидагӣ воҳидҳои андозагирии хосси худро доранд.

Вожаи серистеъмоли *ман*-ро Е.А. Давидович дар асоси маълумотҳо муқаррар кардааст, ки дар Бухоро дар асри XV *мани* шариятӣ ба 180 **мисқол**, яъне 864 гр. ва *мани* тарозуи палладори бухороӣ ба 900 мисқол, яъне 4 кг 320гр баробар буд. Ин рақамҳо ба **мане**, ки дар «Ал- Қонун»-и Сино зикр шудааст, наздиканд [6,181].

Ман- ченаки вазн, ки мутлақи он муодили **ду ратл** ва ё 680 гр. будааст. *Ябруҷ – беҳи собизаки даштист, ки гоҳе аз қишрҳои он аз гайри ба кор бурдани оташ бад- ин гуна шаробе омода созанд: се ман аз онро гирифта бар он як миқёл шароби ширин бирезанд. Аз он ба касе, ки буридани ягон андомаш зарур аст, се қавосус бидиҳанд, биошомад.* [2,143].

Дар осори Абӯалӣ ибни Сино калимаи мисқол дар қолаби иборати исмӣ зиёд ба кор бурда шудааст:

«Агар як мисқол аз майъаи хушк ва ё равонро бо якчанди он аз самти бодом биошоманд, бидуни газандебалғами часпакро ба исқол бурун орад»
[2, 163]

Калимаи **донг** ба маънои ҳисса, саҳм; шашяки чизе омада, дар гузашта ба маънои вазн низ корбаст мешуд, ки дар маҳалҳои гуногун он аз ҳамдигар фарқ доштанд ташаккул ёфта, он ба маънои **як донг** корбаст мешавад, ки ҳоло баробари шашяки дирам аст (як дирам ду қирот ва ҳар қирот аз 0, 19 гр. иборат аст) [195, 388].

Ҳоло калимаи тоҷикии **донг** дар забони адабии ҳозираи тоҷик истифода намешавад. Аммо дар осори илмӣ мутафаккирон ва олимони асрҳои миёна, аз ҷумла дар осори илмӣ Абӯалӣ ибни Сино ва ашори Мавлоно Ҷалолуддини Балхӣ калимаи **донг** зиёд ба назар мерасанд:

Аз ҷумлаи давоҳои хуб он аст, ки аз болои ин гуна таом ба андозаи *се ҳуммуса* сабр хӯрда шавад ва ё *ним дирам* сабр, *ним дирам* сақизи хинҷак ва **як донг** бура гирифта

истеъмол кунанд. Аз кабили даъвоҳои сабук ин аст, ду ва ё *се ҳуммуса* аз сақизи хинҷак истеъмол кунанд ва гоҳе бо он якчанд ва ё камтар аз он бура биафзоянд. [1,191].

Касе, ки чуғд сифат шуд дар ин ҷаҳони хароб,
Зи булбулон бибуриду ба гулситон нарасад!
Ҳар он диле, ки ба як *донги ҷав* ҷав аст зи ҳирс,
Бидон, ки баста шавад ҷони ӯ, ба кон нарасад! [3,165 с.]

Калимаи *сер* низ мансуби забони тоҷикӣ буда, яке аз ченакҳои серистеъмоли вазн дар шаҳру вилоятҳои Мовароуннаҳр ва Бадахшон ба шумор мерафт. *Сер* дар тӯли асрҳои миёна баробари 1/40 ҳиссаи ман (ботман)-и ин ё он шаҳр ба ҳисоб мерафт ва, аз ин рӯ, вобаста ба замону макон қимати гуногун дошт. Масалан, дар Эрони асримиёнагӣ *сер* баробари 75 гр., дар Бадахшони Афғонистон тақрибан ба 7 кг баробар буд.

Ченаки вазн, ки дар қадим дар мамлакатҳои Шарқи исломӣ аз ҳама маъмултар буд. Ратлро муодили 12 уқия гуфтаанд. Ратли расмӣ ратли Бағдод буда, он муодили 406,25 гр мебошад. Калимаи арабии **ратл** низ дар адабиёти классик фаровон ба назар мерасад.

«Хурмои ҳиндӣ - ин маъруф аст ва онро аз Ҳиндустон оваранд, як ошомидани аз ҷӯшонидани он қариб ним ратл аст» [2,276].

«Ду уқия тутум, се уқия мозу, ду уқия озариюни зард, ду даста пари сиёвушон, як даста афсинтин ва ду каф боқилии мисрии хушкро гирифта бикӯбанд ва андар дах ратл об якчанд рӯз тар кунанд, сипас онро ба ҳоли нимгарм бар сар зимод созанд» [4,338].

Аммо дар «Қонуни тиб»-и Абуалӣ ибни Сино **ҳабба**, ки муодили 0,059 гр. мебошад, фаровон корбаст шудааст:

«Мумиё аз барои решаҳои мезаной ва обғаҳ хубаст ва ба қадри як қирот аз он бо шир бидиҳанд. Аз барои захрҳо **ду ҳабба** аз онро бо ҷӯшонидани хори хасак ва ангудонва аз барои каждум як қирот онро бо хамири холис бидиҳанд. Бар газидагии каждум як қирот мумиёро бо равгани гов бимоланд» [2,181].

Фовониё, гули маҷаҳ- ин уди салиб аст. Агар понздаҳ ҳабба аз тухми онро бо шароб ва ё бо молиқиротун биошоманд аз ихтиноқи раҳм суд бахшад. Агар **дувоздаҳ ҳабба** аз онро бо шароб биошоманд, хун рафтано қатъ кунад. [5, 233]

Аз таҳқиқу баррасии калимаҳои ифодагари вазну ченак дар асоси осори хаттӣ ва фарҳангу луғатномаҳои забони тоҷикӣ бармеояд, ки ин қабати лексикӣ дар таркиби луғавӣ мавқеи устувор дошта, онҳо аз рӯйи зарурати рӯзгор арзи ҳастӣ намудаанд. Дарачаи корбаст, дар қолабҳои гуногуни сарфиву наҳви шаклгирии ин унсурҳои забонӣ пеш аз ҳама аз маъноӣ луғавӣ онҳо вобаста буда, бо гузашти вақт ва пешрафти илму техника гурӯҳи зиёди ин калимаҳо ба қабати архаистӣ гузашта, калимаҳои ҳамвазифаи онҳо бо дақиқият ва мушаххасот дар ифодаи ченак фарқ мекунанд.

Адабиёт

1. Абуалӣ ибни Сино. Қонуни тиб (Ҷиди 1).– Душанбе: сарредаксияи илмӣ Энсиклопедияи советии тоҷик, 1991.–381С.
2. Абуалӣ ибни Сино. Қонуни тиб (Ҷиди 2).– Душанбе: сарредаксияи илмӣ Энсиклопедияи советии тоҷик.–551С.
3. Абуалӣ ибни Сино (Ҷиди 3). – Душанбе: сарредаксияи илмӣ Энсиклопедияи советии тоҷик, 2003.–483 С.
4. Абуалӣ ибни Сино. Қонуни тиб (Ҷиди 4).– Душанбе: сарредаксияи илмӣ Энсиклопедияи советии тоҷик, 2005. –470 С.

5. Абуали ибни Сино. Қонуни тиб (китоби 5].– Душанбе: сарредаксияи илмии Энциклопедияи советии тоҷик, 2005.–212 С.

6. Муҳаммад Ғиёсиддин. Ғиёс-ул-луғот (Чилди яку ду). – Душанбе: «Адиб», 1987, 480 с 1988, 416 с.

ПАНДУАХЛОҚ ДАР АШЪОРИ САЛМОНИ СОВАҶӢ

Раҳмонов М.М. - н.и.ф., профессори кафедраи забони тоҷикии ДДМИТ, суроға: Чумхурии Тоҷикистон, шаҳри Душанбе, кӯчаи Нахимова 64-14.тел: 985444408

Қасида аз жанрҳои асосӣ ва муҳташами шеърӣ форсӣ-тоҷикӣ буда, дар заминаи шеърҳои тоисломӣ ва қасидаи арабӣ ташаккул ёфтааст. Оғози қасидасарой ба забони форсӣ-тоҷикӣ аз нимаи дуюми асри X шурӯъ гардидааст. Нахустин шоирони қасидасаро дар таърихи адабиёти форсу тоҷик Муҳаммад ибни Васифи Сағзӣ, Бассомии Курд ва Муҳаммад ибни Муҳаммад буданд. Дар қасидаҳои шоирони номбурда ба чузъ мадҳ мавзӯи дигар дида намешаванд. Асоси қасида аз ҷумла қасидаи ахлоқӣ мисли дигар шаклҳои назми классикии форсу тоҷик аз тарафи устод Рӯдакӣ ва муосирони ӯ гузошта шудааст.

Калидвожаҳо: шоир, қасида, панд, ахлоқ, фалсафа, некӣ, бадӣ, инсоф, табиат, дӯстӣ, дин, ислом.

ЭТИКА В СТИХАХ САЛМАНА СОВАДЖИ

Раҳмонов М.М. - н.и.ф., профессор кафедри таҷикӣ-забони ДДМИТ, адрес: Республика Таджикистан, город Душанбе, улица Нахимова 64-14. тел: 985444408

Қасида – один из основных и великолепных жанров персидско-таджикской поэзии, сформировавшийся на основе доисламских поэм и арабской касыды. Начало поэзии на персидско-таджикском языке началось во второй половине X века. Первыми поэтами-касыда сами в истории персидско-таджикской литературы были Мухаммад ибн Васиф Сагзи, Бассаами Курд и Мухаммад ибн Мухаммад. В одах упомянутых поэтов нет других тем, кроме гимна. Основы касыды, в том числе нравственной касыды, как и других форм классической персидско-таджикской поэзии, были заложены Мастером Рудаки и его современниками.

Ключевые слова: поэт, ода, совет, этика, философия, добро, зло, справедливость, природа, дружба, религия, ислам.

ETHICS IN THE POEMS OF SALMAN SOWAJI

Rakhmonov M.M. - PhD, professor of the Tajik language department of the DMIT, address: Republic of Tajikistan, Dushanbe, Nakhimov street 64-14. tel.: 985444408

Qasida is one of the main and magnificent genres of Persian-Tajik poetry, formed on the basis of pre-Islamic poems and Arabic qasida. The beginning of poetry in the Persian-Tajik language began in the second half of the 10th century. The first qasida poets themselves in the history of Persian-Tajik literature were Muhammad ibn Wasif Sagzi, Bassami Kurd and Muhammad ibn Muhammad. In the odes of the poets mentioned there are no other themes except

the hymn. The foundations of the qasida, including the moral qasida, as well as other forms of classical Persian-Tajik poetry, were laid by Master Rudaki and his contemporaries.

Keywords: poet, ode, advice, ethics, philosophy, good, evil, justice, nature, friendship, religion, Islam.

Қасида дар назми тоҷик ба туфайли Рӯдакӣ рӯ ба камол ниҳод аз ин рӯ асосгузори қасидаи мукамал дар адабиёти тоҷик барҳақ устод Рӯдакист. Порчаҳои боқимондаи қасидаҳои Рӯдакӣ собит менамоянд, ки ӯ бар замми қасидаҳои мадҳия дар ҳамаи навъҳои дигари қасида шеър гуфта, дар зимни ин мавзӯҳо ба баёни мазмунҳои ахлоқӣ иҷтимоӣ ва ҷалсафӣ мепардозад. «Дар осори боқимондаи устод Рӯдакӣ,-менависад А. Афсаҳзод,- қасидаи пурраи ҳолияи «Шикоят аз пирӣ» ва пораҳои қасидаи ҷалсафия ахлоқӣ нишон медиҳанд, ки дар ин ҷода низ муқаддам ва раҳнамо будааст». [1,55].

Мавзуи панду андарз дар қасидаҳои Салмони Сочаӣ ҳам мавқеи шоёне дорад. Шоир рафтору кирдори ношоъи замонадоронро маҳкум, адлу дод, инсондӯстӣ, навърасондагони замон ва монанди инҳоро орзу карда, дигаронро низ ба он даъват менамояд. Дар қасидаҳои унвоншудаи шоир овозӣ ӯ баландтар садо дода, аҳволи ниҳоят душвори вай равшан инъикос мегардад. На танҳо Салмони шоир, балки ҳазорон мардумони дигаре буданд, ки ба машаққат рӯз гузаронида, то поёни умр бо шикоят нола ва гириҷи зорӣ ҳамтақдир буданд. Шоир ба ғайр аз қалам дигар ёру мададгоре надошт, ӯ маҷбур мешавад, ки шахсони беарзиш, мағруру беилму фарҳангро ситоиш намояд, то ин ки зиндагии ҷақиронаи худро пеш барад. Ҳангоми таҳлили ин ё он қасидаи шоир ҳис кардан мумкин аст, ки дар ҳар як байти он ҳазорон доду фарёди рамзӣ ҷой дорад. Ҷаҳонро, ки шоир тасвир мекунад на ҳама замонадорон ба ӯ сарфаҳм мераванд. Ӯ дар қасидаҳои манзараҳои дилкаш, садои булбулон, гулу садбарғаҳои лаби ҷӯй ва дигар предметҳои тасвир карда, кӯшиш мекунад, ки ба ҳар роҳ, дили сулолаи Ҷалоириёнро нарм созад. Назари онҳоро ба зиндагӣ ҳаёт ва нобаробарихою зиддиятҳо, беқадри илму маданият ва намояндагони онҳо бедор сохтанист.

Салмон пеш аз ҳама ҳамчун равшанос ба фикру ақида ва маҷураву ҷаҳонбинии ҳонадони Ҷалоириён дуруст сарфаҳм рафтааст. Он анъанае, ки дар байни шахзодагони пешину замони шоир буд, яъне безътиборӣ, мағрурию нописандӣ, ҷаҳалабию айшу ишрат ба шоир пурра маълум буд. Ӯ ин хислату кирдори онҳоро ба мадди назар гирифта, он тасвирҳои баён месозад, ки ба ин ҳонадон гарчи мувофиқ бошад ҳам, аммо ин на хислати ботинию реалии шоир буд.

Салмон на ситоиши бучону бемавридро мақсади худ қарор дода аст, балки ниёти панд додан, қадриносию адлу дод хушгузаронии умр осоиши маълумон, ёрмандӣ ба дармондагону бечорагон, мунису ҳамдами мардум буданро дар назар доштааст. Барои тасдиқи гуфтаҳои боло ба як қасидаи Салмон, ки дар ситоиши Шайх Ҳасани Бузург аст, тавачҷуҳе мекунем.

Оғози ҳаёт аст дигарбора ҷаҳонро,
Сарсабзии айш аст заминрову замонро.
Таъсири ҳаво дар бадани хок қарин аст,
К-аз айни латофат бибарад оби равшанро. [2,3].

Мебинем, ки мақсади шоири аз мадҳи хушкӯ холи, суҳанбозии пурдабада иборат набуда, балки бедор шудани инсонро аз холи гарон ҷашмдор шуда, ӯро ба таври рамзӣ

огаҳонидааст, ки худшинос шавад, барои ҳамин ӯ мавзуи дигарро низ дар қасида инъикос намудааст. Шоир тамоми табиати зиндари ба ҳама гуна зебоиаш як-як тасвир намуда, мадҳшавандаро ба дӯст доштани чунин ҳаёти пурҷӯшу хурӯш ва осоиштаву ором ва бо маърифат даъват месозад. Ӯ мартабаву мақоми подшоҳонро аз ҳама боло гузошта, Шайх Ҳасани Бузургро такрорнашаванда ва бемислу монанд нишон медиҳад.

Ин зарб наёмӯхта бошад ба ҳақиқат,
Чуз абри кафи шоҳи чаҳон барки чаҳонро [3, 4-5].

Чунин тасвири шоир дар қасида шоҳро на ба қатлу ғорат, зулму шиканча, беадолатию нописандӣ даъват намудан аст, балки як роҳи тан додан аст, зеро Шайх Ҳасани Бузургро аз ҳама боло ҳисоб менамояд ва осоиштагию ороми, ростию инсоф, адлу додро маҳз дар ҳамин давра дидан меҳаҳад.

Шоир беҳтарин хислатҳои инсониро дар симои Шайх Ҳасани Бузург ба риштаи назм кашидааст. Салмон мамдуҳи худро дар он поя, мартабае, ки ҳаёт ба риштаи назм кашида, танҳо барои расидан ба мақсади худ, аз тасвири ёр, табиат, кӯху даман, саргузашти бузургон, амали неку бад, боду ҳаво сар карда, баъд матлаби худро ба миён мегузорад:

Васфи моҳи ман чу шеъреро мунаввар мекунад,
Офтоб аз матлаи он шеър сар бар мекунад [2,99].

Шоир мамдуҳи худро ситоиш карда, таъкид мекунад, ки дар чунин даргоҳ хизмат кардан барои инсон хушбахтист, зеро Султон Убайд барин бузургон, метавонанд низоъҳо ва ноадолатиро бартараф кунанд.

Ба гуфтаи шоир Султон Увайс на танҳо одамон, балки ҳайвонҳои ваҳшӣ дӯстона ва якҷо зиндагӣ ба сар мебаранд. Меш ва гург, ки барои якдигар дилреш буданд, имрӯз дар зери салтанати вай якҷо шудаанд:

Меш агар аз гург пеши адли ӯ дилреш буд,
Ваҳ чӣ бар бозе, ки акнун бо ғазанфар мекунад.

Шоир хушбахтии айёмро аз файзи Султон, дар ахлоқи ҳамидаи ӯ меид:

Бӯи ахлоқат сабо ақсо ба ақсо мебарад,
Сайди эҳсонат хабар кишвар ба кишвар мекунад. [3,99].

Шоир гарчи солҳои зиёд хизмати дарбор карда бошад ҳам устуворию иродаи мустаҳками худро аз даст наододааст. Ӯ чун шоир ва инсони замони худ соҳиби фаҳмишу ақидаи муайяне буд. Ҳамчун мусулмон ва парастандаи Қуръон ҳамаи масъалаҳои марбут ба рафтору кирдори одамиро аз рӯи меъёр ва вазифаҳое, ки офаридагори ба ӯ ато кардааст, муайян мекунад. Шоир инсонро ба он водор кардани мешавад, ки умр гузаранда мебошад, аммо амал ва кирдор солҳо байни одамон мемонад.

Ҳар як инсонро фақат дар зиндагӣ ба ахлоқ ва зиёну нафъи ӯ мешиносанд. Аз ин рӯ Салмон ҳар як фардро ба он вазифадор карданӣ мешавад, ки худро дар назди иродаи нафс санҷад:

Эй дил, охир як қадам берун хиром аз хештан,
Ошно шав бо равон, бегона шав аз хештан.

Шоир мӯътақид аст, ки инсони комил ҳеҷ гоҳ фирефтаи ин чархи дун намегардад, зеро аз он вафо тамаъ кардан камоли ҷавонмардӣ нахоҳад буд. Шоир меғӯяд, ки ин чаҳон чои чилва, кибру ғурур ва лофзанӣ нест, зеро қудрату тавоноии инсон дар назди ӯ очиз аст:

Чун зани пир аст дунё, кӯҳна чархе дар канор,
Гар ҷавонмардӣ чӣ гарди гирди чархи пиразан. [1, 205].

Sirozova Nigina Fatkhiddinovna - PhD, Associate Professor of the Tajik Language Department of the DMIT, address: Republic of Tajikistan, Dushanbe, Nakhimov Street 64/14. Tel. 938588778

This article takes into account the primacy of the Tajik language since its inception, as well as its status and position, especially during the Samanid statehood. The unique merits and efforts of Tajik poets and writers such as Abu Abdullah Rudaki, Abumansur Dakiki, Abulkasim Firdusi, Aburaykhan Beruni, Umar Khayyam, Sheikh Saadi and Hafiz Shirazi and others who raised our mother tongue to a high level both in poetry and literature and in science.

Keywords: language, great people, nation, artifacts, priceless gift, thoughts, knowledge and enlightenment, evidence of existence, status of language, speech, respect for language.

Бехтарин гавҳари ганчинаи ҳастӣ сухан аст,
Гар сухан набувад мурда чаро хомӯш аст.

Калими Кошонӣ

Забони тоҷикӣ яке аз забонҳои қадимтарини дунё ба ҳисоб меравад. Халқи тоҷик зиёда аз се ҳазор сол бо ин забони ноби тоҷикӣ сухан карда, осори гаронбаҳо барои миллати сарбаландаш боқӣ гузоштааст. Забон пояи ҳастии миллат ва давлат ба ҳисоб меравад ва эҳтироми он шинохти миллат мебошад.

Новобаста аз фишори зиёди аҷнабиён ин забон аз байн нарафт. Он баръакс асолату пурқудратиашро нигоҳ дошт. Шоирону нависандагон ва донишмандони асил мисли Абуадulloҳи Рӯдакӣ, Абулқосим Фирдавсӣ, Саъдиву Ҳофизи Шерозӣ, Садриддин Айниву Мирзо Туреунзода, Лоик Шералию Бозор Собир осори бемислу ҷовидонаи худро бо забони тоҷикӣ эҷод намуда, шӯҳрату мақоми ин забонро боз ҳам афзунтар гардониданд. Махсусан, устод Садриддин Айнӣ бо китоби «**Намунаи адабиёти тоҷик**» ҳастии сеҳазорсолаи тоҷиконро исбот кард. Китоби мазкур барои душманони миллати тоҷик, ки мехостанд ин миллату забонро инкор кунанд, ҳамчун теғ бар гарданашон ба ҳисоб рафт. Ин китоб ҳамчун шиносномаи халқи тоҷик ба ҳисоб рафт ва вазифаи бурҳони қотеъро барои рӯки азалии миллат иҷро намуд, ки басо арзиданист.

Бозор Собир чунин мисраҳоро ба маврид офаридааст:

Аз сари сад минбар афтоданд нозирҳои ӯ,
То наафтанд аз забони хештан.
Дар сари сад дор чон доданд шоирҳои ӯ,
То наафтад бар замин қадри сухан...
Дар ҳаду сарҳадшиносии ҷаҳон,
Сарҳади тоҷик забони тоҷик аст.

Забон неъматӣ бебаҳои зиндагии аҳли башар мебошад, чунки инсон танҳо бо воситаи забон метавонад фикру андешаҳои худро ибраз намояд. Забони модарии мо-забони ширину шево ва шоиронаи тоҷикӣ, ки донишу маърифати дар тӯли ҳазорсолаҳо андӯхтаи мардумро дар худ нигоҳ доштааст, гӯётарин далели ҳастӣ ва мақоми ҳаётбахши он дар сарнавишти таърихӣ миллати мо ба ҳисоб меравад. Бо ин забон садҳо ва ҳазорон бузургмардону нобиғагон дурри сухан суфтаанд ва осори безаволу мондагorro ба ояндагон мерос гузоштаанд.

Боиси сарфарозиву ифтихори мо-ворисон аст, ки забони тоҷикӣ то ба имрӯз ба шарофати хизматҳои бузург, заҳматҳои бедареғ ва корнамоиҳои беназири фарзандони фарзонаи тоҷик аз Исмоили Сомонию устод Рӯдакӣ то устод Айниву Бобочон Ғафуров ба ҳамон гунаи асилу ноб, бо ганҷинаи ғаниву рангини калимаву истилоҳот ва таъбиру таркиботи зебову дилчасп то ба рӯзгори мо расидааст. Бо ифтихори тамои метавон гуфт, ки дар амри бақову ҳастии миллат ва забони мо сулолаи Сомониён нақши калидӣ дорад.

Ватанхоҳиву истиқлолталабии Сомониён сабаб гардид, ки забони тоҷикӣ дар рӯзгори давлатдорӣ онҳо қудрату тавоноӣ ва рушду такомули беназир бесобиқа пайдо кард ва барои поягузорӣ адабиёту фарҳанги оламгир, ки таъсиру нуфуз ва анъанаҳои бузургаш то замони мо идома доранд, заминаи мусоид фароҳам овард.

Ватанхоҳиву истиқлолталабии Сомониён сабаб гардид, ки забони тоҷикӣ дар рӯзгори давлатдорӣ онҳо қудрату тавоноӣ ва рушду такомули беназир бесобиқа пайдо кард ва барои поягузорӣ адабиёту фарҳанги оламгир, ки таъсиру нуфуз ва анъанаҳои бузургаш то замони мо идома доранд, заминаи мусоид фароҳам овард.

Дурахшидани истеъдодҳои нотакрор ба мисли Абуабдуллоҳи Рӯдакӣ, Абумансури Дақиқӣ, Абулқосими Фирдавсӣ, Абуалӣ ибни Сино, Абурайҳони Берунӣ, Умари Хайём, Шайх Саъдиву Ҳофизӣ Шерозӣ, Ҷалолиддини Балхӣ, Мавлоно Ҷомӣ ва дигарон, ки ҳам дар шеърӯ адаб ва ҳам дар илму фан қудрату тавон бахшидаанд, аз баракати сулолаи Сомониён ба ҳисоб меравад.

Забони тоҷикӣ дар раванди ташаккул ва таҳаввули худ роҳи ниҳоят душвору пурпечубро тай карда, аз санҷишу имтиҳонҳои вазнини таърих гузаштааст ва имрӯз, яъне дар даврони соҳибистиклолӣ ва бунёди давлати миллӣ низ рисолати худро ба сифати яке аз рукҳои асосии давлатдорӣ ва омилҳои муттаҳидгарии халқ будани он барпо кардааст. Маҳз истиқлоли давлатӣ барои эҳёи дурахши дигарборӣ забони тоҷикӣ ва рушду такомули он заминаи мусоид ва имкониятҳои зиёд фароҳам овард. Забони тоҷикӣ ба сифати рукҳои муҳими давлатдорӣ миллӣ ваҳдату сарҷамъии миллати моро дар саросари кишвар таъмин сохт.

Забони давлатӣ аз рукҳои асосии давлатдорӣ миллӣ, ки дар пойдорӣ ва суботи давлати миллӣ мақому нақши муҳим дорад. Мо - соҳибзабонон дар назди наслҳои оянда барои ҳифзи асолату покизагӣ ва шириниву шевоии он масъулият дорем ва онро ҳамчун гавҳараки чашм бояд ниғаҳ дорем.

22-юми июли соли 1989 дар Иҷлосияи даҳуми Шӯрои Олии Ҷумҳурии Тоҷикистон Қонуни забон қабул гардида буд. Баъдан ба хотири талаботу ниёзҳои рӯзафзунӣ чомеа дар даврони соҳибистиқдорӣ ва соҳибистиклолӣ зарурат пеш омад, ки барои ҳифз ва рушди забони модарӣ қонуни нави забон таҳия ва қабул карда шавад.

Бо ин мақсад, 5-уми октябри соли 2009 Қонуни Ҷумҳурии Тоҷикистон «Дар бораи забони давлатӣ Ҷумҳурии Тоҷикистон» ба тасвиб расид ва ин сана расман Рӯзи забони давлатӣ эълон гардида, ба феҳристи ҷашнҳои давлатӣ ва миллӣ ворид карда шуд.

Адабиёт

1. Чаҳор китоб. Бо эҳтимом, охирисухан, тавзеҳ ва шарҳи луғати Абдунабӣ Сағторзода, - Душанбе, 1990.
2. Айни С. Намунаи адабиёти тоҷик. - Москва, 1926.
3. Амиркулов С. Таҳаввули адабиёти тоҷик дар нимаи якуми асри XIX. - Душанбе: Дониш, 1997.

4. Мирзов А. Рӯдакӣ ва инкишофи ғазал дар асрҳои X-XV. - Сездаҳ мақола. - Душанбе, 1977.

5. Ғафуров Б. Точикон. Охирҳои асрҳои миёна ва давраи нав. Китоби дуҷум. - Душанбе, 1998.

ИСТИФОДАИ ТОПОНИМҲОИ ОНОМАСТИКАИ ЧАҒОНРУД ВА ХУСУСИЯТҲОИ ЗАБОНИИ ОНҲО ДАР «ЗАФАРНОМАИ ХУСРАВӢ»

Асоева Б.Ч. – н.и.ф., муаллими калони кафедраи забони тоҷикии ДДМИТ, суроға: Ҷумҳурии Тоҷикистон, шаҳри Душанбе, кӯчаи Нахимов 64/1. Тел.:918751477

Дар мақолаи мазкур дараҷаи қорбасти номвожаҳои ҷуғрофии сарзамини Чағонрудро, ки як ҷузъи таърихии водии Ҳисор аст, дар асари таърихии «Зафарномаи хусравӣ» нишон дода, вижагиҳои забони онҳоро мавриди баррасӣ қарор додем.

Асари «Зафарномаи хусравӣ» чун сарчашмаи боэътимод дар омӯзиши топонимҳои Мовароуннаҳр, аз ҷумла водии Ҳисор хидмат хоҳад намуд. Дар айни ҳол асари «Зафарномаи хусравӣ» чун дигар осори таърихӣ сарчашмаи боэътимод дар номшиносии тоҷикӣ маҳсуб меёбад.

Калидвожаҳо: топоним, ономастика, гидроним, линонимия, ҷуғрофиё, асар, забон, Зафарномаи хусравӣ, Чағонруд, Ҳисор.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТОПОНИМОВ ОНОМАСТИКИ ЧАҒОНРУД И ИХ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ В «ЗАФАРНОМАИ ХУСРАВИ»

Асоева Б. Дж. – к.ф.н., старший преподаватель кафедры таджикского языка ТГФЭУ, адрес: Республика Таджикистан, город Душанбе, ул. Нахимова 64/1. Тел.: 918751477

В статье рассматриваются лингвистические особенности и уровень использования топонимов ономастики края Чагонруд в историческом произведении «Зафарномаи хусрави», который являлся исторической частью Гиссарской долины.

Произведение «Зафарномаи хусрави» в качестве достоверного источника способствует изучению топонимов Мавераннахра и в том числе Гиссарской долины. Тем временем произведение «Зафарномаи хусрави» является подлинным историческим произведением в таджикской ономастике.

Ключевые слова: топоним, ономастика, гидроним, линонимия, география, произведение, язык, Зафарномаи хусрави, Чагонруд, Гиссар.

THE USE OF ONOMASTICS' TOPONYMS OF CHAGHONROOD AND THEIR LINGUISTICS PECULIARITIES IN 'ZAFARNOMAI KHUSRAVI'

Asoeva B.J. – Ph.D., Senior lecturer, Chair of Tajik language, TSFEU, address: Republic of Tajikistan, Dushanbe, Nakhimov str., 64/1. Tel.: 918751477

The article reviewed linguistic features and state of use of onomastics' toponyms of Chaghonrood territory in the historic work 'Zafarnomai khusravi' that was a historical part of Hisor valley.

The work 'Zafarnomai khusravi' as a reliable source contributes to the study of Maverannahr toponyms, as well as Hisar valley. Meanwhile the work 'Zafarnomai khusravi' is an original historic work in Tajik onomastics.

Key words: toponym, onomastics, hydronym, linonymy, work, language, Zafarnomai khusravi, Chaghonrood, Hisar.

Омӯхтану аз нигоҳи вижагиҳои забони мавриди баррасӣ қарор додани номвожаҳои чуғрофии мавзеҳои алоҳидаи таърихӣ дар асоси маълумоти як асари таърихӣ ӯ чуғрофӣ айнӣ ҳол хеле муфидовар аст. Бинобар ин мо тасмим гирифтаем, ки дараҷаи қорбасти номвожаҳои чуғрофии сарзамини Чағонрӯдро, ки як ҷузъи таърихии водии Ҳисор аст, дар асари таърихии «Зафарномаи хусравӣ» нишон дода, вижагиҳои забони онҳоро мавриди баррасӣ қарор бидеҳем.

Чағонрӯд сарзамини бостонии қисмати чанубу шарқии вилояти Бохтари бостон ӯ таърихӣ ва ҳоло воқеъ дар ҳудуди шимолу ғарбии Ҷумҳурии Ўзбекистон аст. Як хуҷаи ин сарзаминро ҳоло бо номи вилояти Сурхондарё ёд менамоянд ва ин вилоят дорои чандин деҳаву деҳқадаҳои хушманзар ва шаҳру шаҳракҳои қадимаи ободу зебо мебошад. Дар сарзамини Чағонрӯд чандин рӯду рӯдак ҷорист, ки калонтарини онҳо Кофарниҳон, Хонақоҳ, Сурхондарё, Ширкент, Тӯфаланг, Дарбанд, Панҷоб ва чандин шохобҳои онҳо ба шумор мераванд. Умуман, сарзамини мазкур дар водии Ҳисор воқеъ гардида, ба таври дигар мавзеи миёнаоби дарёи Омуст ва оғозгоҳи ин водӣ мавзеҳои Обигарму Файзобод маҳсуб ёфта, интиҳои ин водӣ Тирмизи вилояти Сурхондарёи Ҷумҳурии Ўзбекистон аст.

Бояд гуфт, ки «Зафарномаи хусравӣ» асари насрӣ буда, аз ҷониби муаллифи номаълум дар соли 1279 ҳ.к. (баробари 1862 - 1863 м.) навишта шудааст. Асари мазкур аз ду бахш таркиб ёфта, муҳтавои қисми аввали асарро ҷанги байни аморати Бухоро (лашкаркашиҳои амир Насруллоҳ) бо хониғарии Хўқанд фаро гирифта, дар ин бахш тасвири амалиёти ҷангӣ дар ҳудудҳои Қиззах, Истаравшан, Зомин, Хўқанд, Конибодом, ҳамчунин хучуми амир Насруллоҳ ба Хоразм нишон дода мешавад. Қисми дувуми асар фарогири воқеаҳои сиёсии дар Хуросон ва атрофии он, бахусус вилоятҳои Балх, Оқча, Андхўй, Қундуз, Ҳилм рӯй додаст ва ин мавзеҳо шомили Афғонистони охири асри XIX буданд. Ҳамчунин дар ин асар роҷеъ ба кўшишҳои соҳиби мутлақи чапи канори дарёи Ому кардаи амири Афғонистон Дўст Муҳаммадхон ва муборизаи амир Насруллоҳ бо ҳокимони бекиғарии Шаҳрисабз, Китоб ва Яккабоғ нишон дода шудааст. Бояд гуфт, ки соли таълифи асар 1862-1863 буда, воқеаҳои таърихиву мавзеҳои чуғрофии ин даврро фаро мегирад. Асар аз таърихи вафоти амир Ҳайдар сар шуда, бо тасвири муборизаи писарони ӯ барои тахти Бухоро, ғалабаи амир Насруллоҳ ва воқеаҳои марғи амир Муҳаммадхусайн хотима меёбад. Аз афти қор, муаллиф иштирокчии бевоситаи юришу ҳамлаҳои амир Насруллоҳ ба Балх, Бадахшон, Қундуз, Хўқанд, Истаравшан ва водии Зарафшон будааст, ки воқеаҳои ба ин маърақаҳо вобастаро муфассал ба қалам додааст. Асари «Зафарномаи хусравӣ» доир ба миқдори лашкари Бухоро, амалиёти ҷосусон, нақшаҳои ҷангӣ, воқеаҳои майдонҳои муҳориба, хонахаробшавии аҳоли дар замони ҷанг, шартҳои сулҳи байни давлатҳо маълумот медиҳад. Ягона нусхаи дастнависи «Зафарномаи хусравӣ» дар захираи шўъбаи осори хаттӣ ва мероси шарқии АМИ Ҷумҳурии Тоҷикистон маҳфуз буда, дар асоси ин дастхат чанд кори тадқиқотӣ роҷеъ ба ҷанбаи таърихии ин асар ба анҷом расидааст. Соли 2011 дар асоси ин дастхат муаррих Ҳочӣ Назир Муҳиддин Турсунзод маводи пурраи ин

асарро ба ҳуруфи кириллии тоҷикӣ бозгардонда, наشري мукаммали онро таҳия ва чоп намуд, ки хидмати хеле назаррас аст. Дар асари мазкур барои тасвири манзара ва воқеаҳои таърихӣ чандин гидронимҳо, чун Сайхун, Чайхун, Оксу, дарёи Кӯҳак (номи қадимаи Зарафшон), Мовароуннаҳр, Омӯя, Кешруд, Танхосдарё ва монанди инҳо оварда шудааст, ки ин далели таърихи тӯлониро доро будани ин гидронимҳо мебошанд: ...баъд аз қатъи масофот дар лаби дарёи Чайхун расида, дар маҳозии Чӯчкагузарӣ фурузомада аз гузарҳои дарё киштихоро чамъ намуда, бемуҳобо маъа қӯшуни зафармашхун аз дарё убур фармуда, дар он тарафи дарё лашкаргоҳ карда фирӯз омад [4, с.45]. Ў ардуми шаҳрӣ аз ғубори суми марокиб ба сутӯҳ меоянд гуфта бинобар партофта аз беруни шаҳр гузар намуда, бо ҷамоати умарои фархунда ҳазрати Шохизиндаро зиёрат карда аз он ҷо бетаҳошо гузашта ба қабри Чӯпонато расида дар лаби дарёи Кӯҳак нузули иҷлол арзонӣ фармуд [4, с. 52]. ...саркашони вилояти Мовароуннаҳр ба теги қаҳраш аз по дарафтоданд ва муфсидони мамлакати Туркистон аз дастбурди сиёсаташ нагунсор гардиданд [4, с.15].

Умуман, овардани номвожаҳои ҷуғрофии водии Ҳисор, бахусус сарзамини Чағонрӯд дар асари «Зафарномаи хусравӣ» барои мушаххас кардани ҳудуди давлатҳои аморати Бухоро ва дигар давлатҳои ин сарзамин дар қарни XIX ва ибтидои асри XX хидмат намудаанд. Аз рӯйи маълумоти ин асар аксари номвожаҳои ҷуғрофии овардаи муаллифи асар бо баъзе шакливазкунии зоҳирӣ то замони мо расидаанд.

Асари «Зафарномаи хусравӣ» чун сарчашмаи бозътимод дар омӯзиши топонимҳои Мовароуннаҳр, аз ҷумла водии Ҳисор хидмат хоҳад намуд. Дар айни ҳол асари «Зафарномаи хусравӣ» чун дигар осори таърихӣ сарчашмаи бозътимод дар номшиносии тоҷикӣ маҳсуб меёбад.

Забони асар забони тоҷикии маъмулии ҳамон давр, яъне забони муҳити илмии Мовароуннаҳри қарни XIX ва ибтидои қарни XX аст. Дар асар миқдори муайяни калимоту ибороти арабӣ истифода гардидааст, ки ҳангоми хондан барои хонандаи одии имрӯз баъзе душворҳои забонӣ пеш меоянд. Дар муқаддима муаллиф баъди сипосу ситоиши Офаридгор ва ниёишу дуруд бар ҳабиби Ў Муҳаммад (с) сабаби навиштани китобро баён карда менависад, ки «бар замоири хучастаи назойири нукташиносон, ҷароиди фазлу камол ва ба хотири кимиё ... ва баёни таворихи муқаддмоти шаҳриёри сипехриктидор, сулаймонҷоҳ, маъдалатпаноҳро бар сафаҳоти авроқи шуҳур ва айёми зебу зиннат ва баҳо бахшад». Муаллифи асар ҳар фасро бо ифодаи «Гуфтор дар бораи ...» оғоз намуда, роҷеъ ба ин ё он воқеаи таърихӣ, лашкаркашиҳо ва дигар далелҳои раднопазир маълумот додаст.

Аз ҷумла, дар боби «Гуфтор дар наҳзат намудани амири чамҷоҳи олампаҳои хуршедкулоҳ да ҷониби вилояти Дизак ва ба даст овардани он ҳусни ҳасинро ба таъйиди ҳазрати Раббуллоламин» баробари овардани воқеаву ҳодисаҳои таърихӣ, инчунин номвожаҳои ҷуғрофии ин сарзамин низ оварда мешавад, ки ҳоло чанд мисол аз он нигоштаҳо меоварем: «Аз таоқуби он ҳукуматогоҳон қасабати Миёнколот беиҳмол пайравӣ намуданд ва низ аскарӣ Қаршӣ ва Чирогӣ ва кавли Ҳазору Бойсун ва Шеробод аз таоқуб саворӣ намуда, пайдарпай расиданд» [4, с. 37]. Ҳоло чанде аз ин номвожаҳои ҷуғрофии ин водиро, ки зимни мисолҳо омаданд, мавриди таҳлилу баррасӣ қарор медиҳем: Бояд гуфт, ки дар асари мавриди баррасӣ қароргирифта чунин топонимҳои ҳудуди Чағонрӯди таърихӣ корбаст гардидаанд: Бойсун, Дарбанд, Дехнав, Заркамар, Ниҳомрӯд, Оксув, Папҷоб, Сайроб, Хондиза//Хончиза, Хӯчаилок, Чағонрӯд, Каризат, Кӯл, Кӯлак, Лабиоб, Новандак, Обҷӯяк, Обгир, Ободон, Тиллоҳавз... Ин номвожаҳои ҷуғрофӣ, ки асосан ба гурӯҳи

гидронимҳо дохил мешаванд, дар навбати худ ба чанд зергурӯҳҳо чудо намудан мумкин аст: потамонимия (маҷмӯи номи дарёҳо), лимнонимия (маҷмӯи номи кӯл ва ҳавзҳо). Дар ҳудуди сарзамини Ҷағонрӯди бостонӣ дар асоси шаҳодати манбаъҳои таърихӣ мавҷуд будани чунин дарёҳои хурду калон қайд гардидааст: Ан+ҳор, Дар+банд, Зар+камар, Ду+об+а, Ниҳом+рӯд, Оби+ заранг, Оқ+сув, Пакч+об, Сайр+об, Санг+гард+ак, Санг+булоқ, Санг+чак, Сард+оба, Сурхон // Сурхон+дарё, Танг+рӯд ва ғ.

Водии Ҳисор яке аз минтақаҳои аз ҷиҳати ҳудуди ҷуғрофӣ нисбатан хеле васеъ ва аз ҷиҳати таърихи диққатҷалбкунандаи Тоҷикистон ба шумор меравад, ки дар маъхазҳои таърихию ҷуғрофии кишвар ва берун аз он унвони яке аз водиҳои қадимаи Осиёи Миёна ва ҳамчунин номи яке аз марказҳои маданияту фарҳангии Мовароуннаҳр ва дар шакли умум Балхи бостонӣ ёд мешавад. Имрӯз ин вожа ҳамрадиф бо номҳои ҷуғрофии водии Ҳисор (Ҳисори Шумон), ноҳияи Ҳисор (Ҳисори Шумон) дар унвони яке аз мавзӯҳои бостонии кишвар Қалъаи Ҳисор ва ё Қалъаи Ҳисори Шумон зикр ёфтааст [7, с. 12].

Мувофиқи маълумоти сарчашмаҳои мавҷудаи таърихию ҷуғрофии Осиёи Миёна водии Ҳисор яке аз минтақаҳои маскуние мебошад, ки дар он мардумон аз замонҳои қадим зиндагӣ мекардаанд. Аввалин ишораҳо перомуни маҳалли сукунати мардумони ин водӣ бо номи Шумон ва Шумонзамин ва аз асрҳои XV-XVI бо исми Ҳисори Шодмон ба мушоҳида мерасад [ниг.: 7, 3-21]. Имрӯз ин минтақа бо номи ноҳияи Ҳисор маркази маъмурии яке аз ноҳияҳои қисмати ғарбии ҷумҳурӣ ба ҳисоб меравад. Релефи ин маҳалро асосан ҳамвориҳо, доманакӯҳҳо (тепчаю адирҳо) ва кӯҳҳо ташкил мекунанд. Ҳудуди ноҳияро дар шимол канори шарқии қаторкӯҳи Мачитлӣ (баландиаш то 3550 м) ва нишебии ҷануби қаторкӯҳи Ҳисор (баландиаш то 4300 м), дар ҷануб бошад, водии ҳамвори Ҳисор (баландиаш аз сатҳи баҳр 700 - 900 м) ва қисмати шимоли шарқии қаторкӯҳи Боботоғ (баландиаш то 1600 м) ихота намудаанд [ниг.: ЭСТ, 1988, С. 397].

Водии Ҳисор ҳамвории байниқӯҳиест, ки асосан дар ҳудуди Ҷумҳурии Тоҷикистон байни қисмати ҷанубии қаторкӯҳи Ҳисор ва қисмати шимолии силсилакӯҳҳои Боботоғ ва Қаратоғ ҷой гирифтааст. Дарозии умумии он бо шумули минтақаи водии Сурхондарёи Ҷумҳурии Ўзбекистон тақрибан 115 км-ро ташкил медиҳад. Ҳудуди умумии танҳо води Ҳисор тахминан 79 км буда, паҳноии он ба ҳисоби миёна наздики 20 км-ро дар бар мегирад. Водии Ҳисор дар баландии 700 то 1000 м аз сатҳи баҳр ҷой гирифта ва қисмати бештари он аз дарёи Кофарниҳон ва Канали калони Ҳисор обёрӣ мешавад [ниг.: ЭСТ, 1988, С. 398].

Лимнонимия (маҷмӯи номи кӯл ва ҳавзҳо). Ин истилоҳ як ҷузъи гидронимия буда, номи кӯл ва ҳавзро ифода менамояд ва лимнонимия маҷмӯи чунин номҳо мебошад. Дар ҳудуди сарзамини Ҷағонрӯди бостонӣ, мутобиқи ахбори манбаъҳои хаттӣ мавҷуд будани чунин лимнонимҳо зикр гардидааст: Кариз+ат, Кӯл, Кӯл+ак, Лаби+об, Нован+дак, Об+ҷӯяк, Об+гир, Обо+дон, Тилло+ҳавз (Шеробод), Чак+оп - Ҷоҳ+об. Ин кӯлу ҳавзҳо нисбатан аз дигар кӯлу ҳавзҳо калонтар ва маъруфттар аст, бинобар ин мо ин ҷо номи инҳоро зикр кардем. Зеро ин ҳавзу кӯлҳо дар тӯли асрҳо ҳамеша ба мардум хизмат намудаанд ва имрӯз низ хизмат менамоянд.

Адабиёт

1. Айнӣ С. Куллийет. XII, – Душанбе: Ирфон, 1976. – С. 11-120.
2. Алимӣ Ҷ. Ташаккул ва таҳаввули микропонимияи минтақаи Кӯлоб. - Душанбе, 1995. – С. 82 -110.
3. Девонакулов А. Асрори номҳои кишвар. – Душанбе: Ирфон, 1989. – С. 48-112.

4. Зафарномаи хусравӣ. – Хучанд, 2011. – 144 с.
5. Исмоилов Ш. Таҳлили лингвистии топонимҳо. – Душанбе, 1994. – С. 28.
6. Лившиц В. А. Согдийские слова в таджикском языке. – Душанбе, 1967. – С. 68.
7. Маҳмадҷонов О.О. Топонимия ва микротопонимияи қисмати шимолии водии Ҳисор. – Душанбе, 2010. – 228 с.

ХУСУСИЯТҲОИ МАЪНОИИ ИСТИЛОҲОТИ СОҲАИ МОЛИЯ ВА ИҚТИСОД

Муҳаммадиева Савриҷон Оҳмуродовна - муаллими калони кафедраи забони тоҷикии Донишгоҳи давлатии молия ва иқтисоди Тоҷикистон, тел.: 93-333-48-69

Дар ин мақола тарзи гузаронидани КМРУ (кори мустақилона бо ёрии устод) бо истифода аз истилоҳоти соҳаи молия ва иқтисод мавриди таҳқиқ қарор дода шудааст. Муаллиф хусусиятҳои маъноии истилоҳоти соҳаи молия ва иқтисодро бо мисолҳо асоснок намуда, истилоҳоти иқтибосии соҳаи молия ва иқтисодро дар чадвал нишон додааст. Ин методи омӯзгор ба муаллимони ҷавон дастури омӯзишӣ буда метавонад.

Калидвожаҳо: истилоҳот, иқтисод, матн, машғулиятҳои амалӣ, калимаҳои иқтибосӣ, таркиби луғавии забон, соҳаи молия.

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФИНАНСОВО-ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

Муҳаммадиева Савриҷон Оҳмуродовна - старший преподаватель кафедры таджикского языка Таджикского государственного финансово-экономического Университета, тел.: 93-333-48-69

В этой статье исследованы способы проведения СРСР (Самостоятельная работа с помощью преподавателя) с использованием финансово-экономических терминов. Автор с помощью таблицы обосновал семантические особенности финансово-экономических терминов и в таблице привел примеры финансово-экономической терминологии. Данное исследование и рекомендации из статьи могут послужить учебным руководством для молодых специалистов в их педагогической деятельности.

Ключевые слова: термины, экономика, текст, практические занятия, заимствованные слова, словарный состав языка, сфера финансов.

SEMANTIC FEATURES OF FINANCIAL AND ECONOMIC TERMINOLOGY

Muhammadieva Savrijon Ohmurodovna - senior teacher of Tajik language department of the Tajik State University of Finance and Economics, tel.: 93-333-48-69

This article examines the method of conducting IWGT (independent work under the guidance of a teacher) using financial and economic terminology. The author has presented the semantic features of the cited financial and economic terminology in the table. This teaching method can be a training guide for young teachers.

Keywords: terms, economics, text, practical activities, loanword, wordage of the language, financial sector.

Истилоҳ калимаи арабӣ буда, маънояш ҳад, худуд, андоза мебошад. Онро бо истилоҳи байналхалқӣ *термин*, ки аз *терминус* (terminus)-и лотинӣ гирифта шудааст, меноманд. **Истилоҳ** ё худ **термин** калима ё ибораест, ки мафҳуми муайяни ягон соҳаи илм, санъат, техника ё истеҳсолотро дар бар мегирад. [4, 36].

«Таркиби луғавии забон, ки боигарии ҳар як забон аст, бо ду роҳ такмил меёбад: якум, аз ҳисоби имкониятҳои дохилӣ, пеш аз ҳама бо усули калимасозӣ; дуюм, бо роҳи иқтибоси вожаҳо аз забонҳои дигар. Барои забон, аз ҷумла забони тоҷикӣ низ манфиатбахшу муҳим роҳи аввал, яъне усули калимасозӣ маҳсуб мешавад, зеро ин усул имконияти фаъолияти забонро бештар месозад. Аз ин ҷост, ки дар асосҳои дастури забони тоҷикӣ ба ин манбаи инкишофи забон аҳамияти хосса дода мешавад» [6, 73].

Дар забон ба ғайр аз вожаҳои умумиистеъмолӣ боз истилоҳоти зиёде мавҷуданд, ки соҳаҳои гуногуни хоҷагии халқ, илму техника ва фарҳангро бозгӯӣ мекунанд. Истилоҳшиносӣ таърихи қадима дорад, лекин дар соҳаи илм мафҳуми «истилоҳ» (термин) асосан дар ибтидои асри XX ба вучуд омадааст. Истилоҳ – калимае, ки маънои муайянро ифода мекунад, ё ба соҳаҳо ҷудо кардашуда, ё ба гурӯҳи мулоҳизаронию хулосабарорӣ мувофиқат мекунад. Таърихи истилоҳшиносӣ бечунучаро ба таърихи илм, техника, фаъолияти касбӣ, фарҳанг ва ҳунар вобастагӣ дорад. Рушди хоҷагии қишлоқ, ҳунармандӣ, пайдоиши аввалин корхонаҳои хурди истеҳсолӣ, тараққиёти илму техника ба пайдоиш ва ташаккули истилоҳшиносии таҳассусӣ ва илм оварда расонд. Олимони маъруфи соҳаи забоншиносӣ ду нақшо омехта намуданд: истилоҳофар (рушди илм тақозо дошт, то ин ки истилоҳот ба вучуд оянд) ва истилоҳшиносон (имло ҳамчун илм талаб менамуд, ки забон ҳаматарафа таҳлил карда шавад). [2, 42].

Дар таркиби луғавии забони тоҷикӣ бисёр вожаҳо ва истилоҳоти марбути соҳаи молия ва иқтисод аз забонҳои гуногун ворид гардидаанд. Дар натиҷаи густариши робитаҳо бо кишварҳои гуногун истилоҳоти иқтибосӣ асосан ба воситаи забони русӣ ба таркиби луғавии забони мо дохил шудаанд. Баъзан чунин ҳам зуд-зуд ба назар мерасад, ки ҳар як забон истилоҳи хоси худро дорад, ки барои ифодаи фаҳмиши илмии байналмилалӣ хизмат мекунад, вале ин гуна забонҳои дорои истилоҳи хосбуда каманд. Албатта, ин бурди ҳамон забон аст, ки истилоҳоти илмӣ аз ҳудуд барояд ва муҳтоҷи забонҳои дигар набошад.

Баъди барқарор шудани Ҳукумати Шӯравӣ ба таркиби забонамон аз забони русӣ ва ба воситаи забони русӣ аз дигар забонҳо истилоҳоти иқтисодӣ ворид гардиданд. Ба мисли бонк аз забони итолиёвӣ, сейф аз англисӣ, буҷа (бюджет) аз фаронсавӣ, бухгалтер аз немисӣ, инфляция аз лотинӣ ва ғайра. Истифодаи истилоҳот (терминҳо)-и якхела барои намояндагони касбҳои гуногун дар ҷараёни фаъолият ба дараҷаҳои натиҷагирӣ таъсир мерасонад: дар соҳаи сохтмон истилоҳи ҷӯби дарахти булут, тӯс, бед, сафедор, заранг ҳаст ва ин истилоҳ дар соҳаи биология низ вучуд дорад, яъне баъзе истилоҳҳо дар ду соҳа истифода мешаванд [1, 41].

Барои ба донишҷӯён фаҳмондани мавзӯи «Истилоҳ ва истилоҳшиносӣ» аввал чунин **хусусиятҳои истилохро** мефаҳмонем:

1. Истилоҳҳо аксар якмаъно мешаванд.
2. Истилоҳҳо оммафаҳм нестанд, зеро онҳо соҳавианд.
3. Истилоҳҳо асосан синониму антоним надоранд.
4. Истилоҳҳо ба маънои маҷозӣ намеоянд.

5. Аксарияти истилоҳҳо серистеъмом нестанд.

6. Истилоҳҳо ба мисли калимаҳои одӣ ба забонҳои дигар ба осонӣ ва озод тарҷума намешаванд. [5, 59].

Аз рӯйи мавзуи «Истилоҳ ва истилоҳшиносӣ» дар қисми «Мустаҳкамкунии дарс» КМРУ (кори мустақилонаи донишҷӯ бо ёрии устод) гузаронида мешавад. Дар баъзе маъхазҳо кори мустақилона гуфта, тарзи дар амал татбиқ намудани донишҳои гирифта ва ҳосил намудани малакаву маҳорати донишҷӯро қайд кардаанд. Дурустии ин гуфтаҳо мо ҳангоми гузаронидани КМРУ мушоҳида намудем, ки донишҷӯён дониши азхудкардаи худро бо иҷро кардани супоришҳо исбот намуданд. Дар ҳақиқат, кори мустақилона барои аз худ намудани асосҳои дониш ба донишҷӯён кӯмак мерасонад, қобилияти фикрронии онҳоро як дараҷа ғаёб месозад, дараҷаи мустақилияти донишҷӯёнро боз ҳам баланд бардошта, дар онҳо малакаю маҳорати фикриро бедор мекунад.

Дар машғулиятҳои амалӣ - КМРУ (кори мустақилонаи донишҷӯ бо ёрии устод) дар мавзуи “Истилоҳ ва истилоҳшиносӣ”, чунин супориши № 76-ро аз китоби “Забони тоҷикӣ” [3, 59] иҷро намудем, ки намунаашро дар зер меорем:

Соҳаи иқтисодӣ	Соҳаи забоншиносӣ	Соҳаи риёзӣ	Соҳаи кимиё	Соҳаи адабиётшиносӣ
инҳисор	фонетика	андоза	реаксия	санъатҳои бадеӣ
монополия	синтаксис	ҳаҷм	элемент	вазни арӯз
пешпардохт	синоним	муодила	оксиген	воситаҳои тасвир
ҳакимият (арбитраж)	ҳичо	ҷамъ	нитроген	вазни шеър
ҳисобдорӣ	ҳиссаҳои нутқ	тарҳ	таҷзия	жанрҳои адабӣ
буҷа, саҳмия	орфография	теорема	Ҷадвали даврии Менделеев	повест, ғазал
маблағгузорӣ	фразеологизм	формула	гликозидҳо	ҳикоя, драма
андозбандӣ	морфология	алгоритм	алкалоидҳо	услубҳои бадеӣ
гумрук	ҷумлаи пайрав	сумма	гази моеъ	лирика, эпика
инфляция	имло	интеграл	сулфур	қасида, маснавӣ

Талабот дар супориш ин буд, ки устод чунин ҷадвалро дар тахтаи синф мекашад ва ҳар як донишҷӯ бояд ба назди тахта баромада, дутогӣ истилоҳотро вобаста ба соҳааш дар ҷадвал менависад. Дар натиҷа маълум шуд, ки на ҳамаи донишҷӯён истилоҳоти ҳамаи соҳаҳо дуруст ҷобачогузорӣ мекунанд, на ҳамашон аз истилоҳоти соҳаҳои гуногун хабар доранд. Ин КМРУ, ин тарзи корбарӣ ба донишҷӯён имконият медиҳад, ки онҳо истилоҳоти соҳаҳои дигарро низ дар баробари истилоҳоти соҳаи молия ва иқтисод аз бар намоянд.

Дар баробари ҷадвалро пур кардан устод ҷиҳати хусусиятҳои маъноии истилоҳоти соҳаи молия ва иқтисодро маълумот медиҳад. Аз қабилӣ, **инҳисорӣ** – каму беш кулли бозор як маҳсулотро дар ихтиёр дорад;

пешпардохт – музде, ки пеш аз муҳлат дода мешавад;

ҳакимият (арбитраж) – доварӣ кардан;

ҳисобдорӣ – кор ва вазифаи муҳосиб, ҷойи ҳисобдорӣ, шуъбае, ки ҳисобу китоби онро мебарад;

буча – маҷмуи даромадҳо аз муассисаҳо,

сахмия – коғази қиматнок, яке аз ҳиссаҳои баробари сармояи сахҳомии бонк, ҳуқуқи дорандаи онро барои дар шакли дивиденд гирифтани ҷамъияти сахҳомӣ, инчунин ҳуқуқи сахҳдорро ба қисми амволе, ки пас аз барҳам додани он боқӣ мемонад, тасдиқ менамояд;

маблағгузорӣ – маблағи муайян ҷудо кардан барои иҷрои қорре (сохтмон ва ғ.);

андозбандӣ – пардохти ҳатмӣ аз қисми даромад аз тарафи шахсони воқеӣ ва ҳуқуқӣ ба ҳазинаи давлат;

гумрук – идорае, ки воридоту содироти молҳоро аз як давлат ба давлати дигар назорат мекунад ва ҳаққи гумрукӣ меситонад;

инфляция [7]. – беқурбшавии пул, баландшавии нарх, ки ба беқурбшавии пул оварда мерасонад.

Хулоса, дар дарсҳои КМРУ (қори мустақилона бо ёрии устод) дар мавзӯи “Истилоҳ ва истилоҳшиносӣ” хусусиятҳои истилоҳоти иқтисодиро ба донишҷӯён фаҳмонида, бо ёрии ҷадвалу варақаҳо ва дигар асбобҳои айёни мустаҳкам кардани дарс аз ғоида ҳолӣ нест ва омӯзгорони ҷавон метавонанд, аз ин гуфтаҳо истифода намуда, бо ин усулҳо дарсро ҷолиб гузаронанд.

Адабиёт

1. Головин Б.Н. Лингвистические основы учения о терминах. /Б.Н. Головин, Р.Ю. Кобрин.- Москва, 1987.- 117с.
2. Даниленко В.П. Терминология и наука: предмет, задачи, проблематика. – М., 1972.
3. Кабиринов Ш., Анварӣ С. Забони тоҷикӣ. – Душанбе, 2012, 120 саҳ.
4. Қосимова М.Н. Таърихи истилоҳоти қадимаи тоҷикӣ. – Душанбе, «Деваштиҷ», 2007.
5. Норматов М. Муқаддимаи забоншиносӣ. Вазои таълимӣ. – Душанбе: «Матбуот», 2007.
6. Хоҷаев Д. Гуфтори нақӯ куҳан нагардад.- Душанбе, 2011, 230 саҳ.
7. Ҳабибов С., Фақеров Ҳ.Н., Ҷамшедов М.Ҷ. -Луғати истилоҳоти иқтисодӣ (русӣ-тоҷикӣ). – Душанбе, 2010, -323 саҳ.

ШЕЪРИ ДАВРОНИ ИСТИҚЛОЛИЯТ ВА НАҚШИ ОН ДАР ХУДШИНОСИИ МИЛЛИИ ТОҶИКОН

Мирзоев Илҳомуддин Неъматович – муаллими калони кафедраи забони тоҷикии Донишгоҳи давлатии молия ва иқтисоди Тоҷикистон. суроға: Ҷумҳурии Тоҷикистон, шаҳри Душанбе, кӯчаи Нахимова 64-14.тел: 981021683

Дар мақолаи мазкур шеъри даврони истиқлолият, махсусан шеъри солҳои 90-уми саддаи XX ва нақши он дар худшиносии миллати тоҷик мавриди баррасӣ қарор гирифтааст. Дар ин мақола ашъори шоирони баркамол ва ҳамчунин шоирони ҷавон дар вобастагӣ ба мавзӯи мазкур бо мисолҳои мушаххас мавриди пажӯҳиш ва таҳлил қарор дода шудааст.

Калидвожаҳо: худшиносии миллӣ, шеър, истиқлолият, миллат, арзишҳои миллӣ, ваҳдат, якпорчагӣ, эҷодкор, шоир, мавзӯ, Ватан, забон.

ПОЭЗИЯ ЭПОХИ НЕЗАВИСИМОСТИ И ЕЕ РОЛЬ В НАЦИОНАЛЬНОМ САМОПОЗНАНИИ ТАДЖИКОВ

Мирзоев Илхамуддин Нематович – старший преподаватель кафедры таджикского языка Государственного университета финансов и экономики Таджикистана. Адрес: Республика Таджикистан, г. Душанбе, улица Нахимова 64-14. Тел: 981021683

В данной статье рассматривается поэзия периода независимости, особенно поэзия 90-х годов XX века, и ее роль в самопознании таджикской нации. В данной статье на конкретных примерах изучаются и анализируются стихи зрелых поэтов, а также молодых поэтов применительно к данной теме.

Ключевые слова: национальное самосознание, поэзия, независимость, нация, национальные ценности, единство, целостность, творец, поэт, тема, Родина, язык.

POETRY OF THE INDEPENDENCE ERA AND ITS ROLE IN THE NATIONAL SELF-KNOWLEDGE OF TAJIKS

Mirzoev Ihamuddin Nematovich – Senior Lecturer, Department of Tajik Language, State University of Finance and Economics of Tajikistan. Address: Republic of Tajikistan, Dushanbe, Nakhimov Street 64-14. Tel: 981021683

This article examines the poetry of the independence period, especially the poetry of the 1990s, and its role in the self-knowledge of the Tajik nation. This article examines and analyzes the poems of mature poets and young poets in relation to this topic using specific examples.

Key words: national identity, poetry, independence, nation, national values, unity, integrity, creator, poet, theme, Motherland, language.

Баъд аз соҳибистиклол гардидани Ҷумҳурии Тоҷикистон ба адабиёти тоҷик як насими тозае ворид гардид. Ҷарчанд то ин замон мавзуи худшиносии миллӣ дар ашъори шоирони тоҷик мавқеъ ва мақоми махсуси худро дошт, аммо сензурае, ки хангоми салтанати собиқ Ҳокимияти Шуравӣ буд, барои кушодаву ошкоро ва ба таври ҳаматарафа иброз ёфтани ин мавзӯ ба ҳар тавре монеа эҷод мекард. Аммо шоироне аз қабилӣ Муъмин Қаноат, Лоик Шералӣ, Бозор Собир, Гулрухсор Сафиева, Ҳақназар Ғоиб, Гулназар Келдӣ ва амсоли инҳо ба ҳар роҳе, ки тавонистанд барои бедории руҳи миллӣ ва бузургдошти арзишҳои он ба ин мавзӯ даст задан два барои миллати тоҷик хизмати босазоеро анҷом доданд.

Эҳтиром гузоштан ба ба миллат вазифаи ҳар шахс ва узви ин миллат аст ва барои шахси эҷодкор, баҳусус адиб ин рисолати бештар ва масъулити азимтаре дорад.

Халқи тоҷик дар солҳои аввали соҳибистиклол гаштанаш ба ҷанги шаҳрвандкашида шуд, ки ин метавонис миллатро ба вартаи нобудӣ барад. Дар ин бора адабиётшинос Атахон Сайфуллоев барҳақ зикр мекунад: «Ҷанги бародаркуш ва бухрони худшиносеи арзишҳои волои башариро беқурб, ҳиссиёте аз қабилӣ ватандӯстиву ифтихори миллиро кунд кард» [7, с.447].

Ин пеш аз ҳама масъулияти адибони моро бештар мекард. Зеро эҷодкори асил ҳаргиз аз дарду ғочии миллати худ дур буда наметавонад. Ва бо вучуди вазъи ҳассосу

сарнавиштсоз як зумра шоирони мо тавонистанд, ки бо ашъори баландмазмуни хеш баҳри якпорчагиву муттаҳидии миллати дар ҳолати парокандагӣ қарордошта, ҳифзи хувияту арзишҳои милливу фарҳангӣ ба мубоиза пардозанд. Маҷмуаҳои «Қудрати чонофарин» (М. Қаноат), «Симхор» (Б. Собир), «Фарёди бефарёдрас» (Л. Шералӣ), «ашки нур» (Ҳ. Ғоиб), «Рӯзи сиёҳ» (А. Сафар), «Зодрӯзи дард» (Гулрухсор), «Қаламҳой» (Н. Қосим), «Меърочи шабнам» (Фарзона), «Тоҷикистон беҳтар аз чон» (Н. Яздон), «Тоҷикистонро дигар қисмат макун» (К. Насрулло), «Шикастанҳо, набастанҳо» (С. Хатлонӣ) ва ғайраҳо, ки дар солҳои 90-уми саддаи ХХ ба нашр расиданд, ҳамагӣ бозгӯкунандаи вазъи ҳассосу сарнавиштсози миллати тоҷиканд.

Дар ҳамин айём шоири машҳури тоҷик Муъмин Қаноат достони «Ҳамосаи дод»-ро таълиф намуд, ки фарогири масоили доғи ҳамондавраинаи миллати мо буд. Шоир пеш аз ҳама гузаштаи пурифтихори миллатро ба риштаи тасвир кашида, тарафҳои даргирро ба сӯйи якдигарфаҳмию тафоҳум ва сулҳу салоҳ даъват мекунад:

Ё раб!

Бубахш меҳтари морову кеҳтари моро,

Бубахш ин сари танҳову бефари моро.

Кушо ба сулҳу саодат ту равзани моро,

Зи таъни худкушӣ бинмо раҳи тани моро.

Биёр он хирадеро, ки бурдаӣ аз мо,

Биёр тобу тавоне фишурдаӣ аз мо [5, с. 359].

Дар ин давра дар ашъори Бозор Собир ҳам ин айёми бисёр тунду тез ва фоҷианоки миллат бисёр муасиру хотирмон ба риштаи тасвир омадааст. Шоир, ки дар ин давра аслан дар ғурбат мезист, бо тамоми ҳастӣ барои миллати парешонгашта месӯхт ва ин дарду ҳасраташро дар шеъраш таҷассум месохт. Муҳаббати ӯ ба Ватан дар ашъори дар ғурбат эҷоднамудааш беандоза бузург ифода гардидааст. Шоир дар шеъри «Аз Ватан вақте ки мерафтам» муҳаббату дӯстдории хешро бо як самимияти хосса ба риштаи тасвир кашидааст ва аз ҳарфу сухани пайдост, ки тамоми тору пудааш бо Ватан пайванд аст:

Аз ватан рафтам,

Валекин дур аз Ватан рафтаи имкон надорад.

Мекашад чун зодбуми меҳрубон меҳраш,

Гарчи бо ман меҳрубон кам буд.

Чун тавонам аз заминро ҳамрағу ҳамхуни худ бигреҳт?

Чун? Ки дар нофи заминаш хуни нофам реҳт [9. С. 42].

Ба ҷуз ин шоир ашъори зиёде дар ғурбат эҷод намудааст, ки аксари онҳо фарогири мавзуи худшиносии миллианд.

Устод Лоиқ Шералӣ, ки ашъораш дар замони шуравӣ ҳам аз мавзуи худшиносиву худогоҳӣ саршор буд, баъд аз соҳибистиклолии Тоҷикистон он боз ҳам густариши тоза пайдо намуд. Ашъори дар ин давра эҷоднамудаи шоир, ки дар маҷмуаи «Фарёди бефарёдрас» ҷамъоварӣ шудаанд, ҳамагӣ дарду ҳасрату андӯҳи шоирро фаро гирифтаанд. Аз ашъораш пайдост, ки ӯ ҳамеша барои имрӯзу ояндаи миллати хеш месӯзад ва ба онҳо хушдор медихад, ки ҳамеша пайи ҳифозати арзишҳои миллии ин миллат бошанд:

Ба ғафлат мондагон аз ҳоли миллат кай хабар доранд,

Дағалбозон кучо донанд ин маънии борикро:

Замини Тоҷикистон з-он сабаб бисёр меларзад,

Ки аз хоби гарон бедор созад халқи тоҷикро... [11, с. 214].

Аз шоирони дигаре, ки дар ин давра шеърӣ ӯ аз ҳама бештар боиси тавачҷуҳ аст, шоира Гулрухсор аст, ки ашъори ӯ саршор ҳама аз хувияту ҳудогоҳӣ, эҳтиром ба Ватану миллату забони модарӣ, бузургдошти арзишҳои миллӣ мебошад. Ашъори ин шоири машҳур ҳам дар маҷмуаҳои «Зодрузи дард», «Биҳишти хобҳо», «Дар паноҳи сояи худ» дар ин давра ба таъби расида, мавзуи мазкурро хеле ҳунармандонаву моҳирона ба риштаи тасвир кашидааст.

Мавзуи худшиносиву ҳудогоҳии миллӣ дар ашъори шоирони дигар аз қабилӣ Камол Насрулло, Раҳмат Назрӣ, Ҳақназар Ғоиб, Назри Яздон, Муҳаммад Ғоиб, Рустами Ваҳҳоб, Алимӯҳаммад Муродӣ, Абдулқодирӣ Раҳим, Фарзона, Салими Хатлонӣ, Сайёд Ғаффор, Исфандиёр ва амсоли инҳо низ бисёр барҷаставу муассир тасвир гардидааст.

Худшиносиву ҳудогоҳии миллӣ пеш аз ҳама дар ваҳдату якпорчагии миллати тоҷик нақши боризе гузошта метавонад, ки ин нуктаро аҳли эҷод ба хубӣ дарк менамоянд. Дар замони сарнавиштсоз барои миллат, дарки мафҳуми худшиносиву миллӣ барои мардуми тоҷик амри зарурӣ буд, зеро пас доштани арзишҳои миллӣ, эҳтиром ба Ватану забони модарӣ, фарҳанг ва таърихи гузаштаи миллат ва амсоли ин метавонад дар ҳама давру замон барои бақои миллат нақши муассире дошта бошад.

Мавзуи Ватан дар ин давра пеш аз ҳама ба як мавзуи меҳварӣ табдил ёфт, ки дар ашъори аксар шоирони мо дар ин айём ба мушоҳида мерасад ва ин ҷо чанд шеърро метавон мисол овард.

Аз Алимӯҳаммад Муродӣ:

Чун уқобон чор фасл авло шумор хоки Ватан,
Сахтиё гар пеш ояд, турнасон ҳаргиз мабош [6, с. 113].

Аз Фарзона:

Ватан, бо ту ҳарфи ниҳон менависам,
Хати ишқи ту ҷон ба ҷон менависам.
Хати аввалину хатти охиринам,
Туро ман, туро ман ҷӣ сон менависам [10, с. 257].

Аз Муҳаммад Ғоиб:

Тоҷикистон, гулшани умрам, биҳиштам, меҳанам,
Ҳар ду олам аз барои ман тӯйӣ, бо ту манам.
Тан агар бошӣ ту, ҷонам, ҷон агар бошӣ, танам,
Канда аз худ мешавам, дилро агар аз ту канам [4, с. 52].

Ин мавзӯ дар ашъори шоирони нисбатани ҷавонтари ин давра аз қабилӣ Рустами Ваҳҳоб, Салими Хатлонӣ, Салими Зарафшонфар, Муҳаммадали Аҷамӣ, Ато Мирхоча, Искандари Хатлонӣ, Фарзона, Салими Хатлонӣ, Хайрандеш, Сайёд Ғаффор, Озар ва монанди инҳо доманаи фароҳ дорад ва ҳар кадоме ба тарзу шеваи худ ба ин мавзӯ расидагӣ карда, тавассути сухани нобу баланд баҳри якпорчагиву ваҳдати миллат нақши хешро гузоштанд.

Муҳаққиқон М. Имомзода ва диг. дар китоби худ «Адабиёти тоҷик дар замони истиқлолият» шеърӣ даврони истиқлолро ба риштаи таҳқиқ кашида, барҳақ қайд мекунанд: «Дар ин шеърҳо ҳам ифтихори миллӣ, ҳам масъулияти ватандорӣ ва ҳам эҳсоси худшиносии қаҳрамони лирикӣ тавассути тасвирҳои нишонрас, талмеху такрор барин

санъатҳои бадеӣ басо ҷолиб ва омӯзанда баён гардида, хонандаро ба андешаи ҷиддӣ водор мекунад» [4, с. 108].

Хулоса, маврид ба зикр аст, ки маҳз бо кӯшишҳои бевоситаи Пешвои муаззами миллат, мардуми тоҷик ба сулҳи комил ва ваҳдати якпорчагӣ даст ёфтанд. Ва нақши адибон ҳам, дар ин айём барои бедории руҳи миллий, ба ҳам овардани миллати парешони тоҷик ва хотимаи ҷанги шаҳрвандӣ басо бузург буд, ки инро сарвари давлат борҳо дар суханрониҳояшон зикр намуданд. Пеш аз ҳама он чиз мусаллам буд, ки аҳли қалами мо аксаран дар ин давра мавқеи бетарафиро ихтиёр накарда, тавассути сухани нобу нишонраси хеш барои ҳифзи миллату сарзамини хеш мубориза бурданд.

Адабиёт

1. Асозода Х. Таърихи адабиёти тоҷик /Х. Асозода.– Душанбе: Маориф ва фарҳанг, 2014.–672 с.
2. Ваҳҳоб Рустам. Адабиёт ва фарҳанги миллий. /Рустами Ваҳҳоб.– Душанбе: Адиб, 2011.–224 с.
3. Ғоиб М. Ватандорӣ. – Душанбе, Маориф, 2016.–144 с.
4. Имомзода М.С., Кӯчарзода А., Абдуллозода М.А., Табарӣ М. Адабиёти тоҷик дар замони истиқлолият.–Душанбе: 2020.–346 с.
5. Қаноат М. Меҳри сипеҳр. Баргузидаи ашъор. / Муъмин Қаноат.– Душанбе: Адиб, 2007.–376 с.
6. Муродӣ А. Моҳи хасрав. /Алимуҳаммад Муродӣ.–Душанбе: 2012–462 с.
7. Сайфуллоев Атахон. Уфуқҳои тозаи наср. Ҷ. 1.Душанбе: Адиб, 2012. – 480 с.
8. Сафиева Гулрухсор. Девон. /Гулрухсор Сафиева .–Душанбе, 2006.–954 с.
9. Собир Б. Симхор. /Б. Собир.–Москва:Интрансдорнаука, 1999.–79 с.
- 10.Фарзона. Ҳама гул, ҳама тарона. Ҷ. 1.–Хучанд: Хуросон, 2014.–504с.
- 11.Шералӣ Л. Фарёди бефарёдрас. /Лоик Шералӣ. – Душанбе: Адиб, 1997. – 240 с.

МЕТОДИКА УСВОЕНИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ СТУДЕНТАМИ-ЭКОНОМИСТАМИ

Наврузова Гулшан Турсуновна - к.п.н., доцент кафедры русского языка Таджикского государственного финансово-экономического университета

В данной статье автор рассматривает проблему усвоения специальной лексики студентами-экономистами на уроках русского языка.

Автор отмечает, что ключевой целью курса русского языка для иностранных студентов в высшем учебном заведении – обеспечить им достаточный уровень владения языком для эффективного понимания лекционного материала и активного участия в семинарах, лабораторных работах и практических занятиях, соответствующих учебным планам.

Также в статье отмечается, что при выборе терминов по специальности основным фактором является не только их семантическая и прикладная ценность, а также значимость научного концепта, который отражает сам термин. Частота использования терминологических единиц в экономических текстах служит надежным индикатором их актуальности и практической полезности.

Ключевые слова: терминология, специальность, студенты-иностранцы, усвоение, эффективность.

METHOD OF LEARNING TERMINOLOGICAL VOCABULARY BY ECONOMIST STUDENTS

Navruzova Gulshan Tursunovna - Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor of the Russian Language Department of the Tajik State University of Finance and Economics

In this article, the author examines the problem of learning specialized vocabulary by economics students in Russian language lessons.

The author notes that the key goal of the Russian language course for foreign students at a higher education institution is to provide them with a sufficient level of language proficiency for effective understanding of lecture material and active participation in seminars, laboratory work and practical classes corresponding to the curriculum.

The article also notes that when choosing terms in a specialty, the main factor is not only their semantic and applied value, but also the significance of the scientific concept that the term itself reflects. The frequency of use of terminological units in economic texts serves as a reliable indicator of their relevance and practical usefulness.

Key words: terminology, specialty, foreign students, acquisition, efficiency.

УСУЛИ ОМУЗИШИ ТЕРМИНОЛОГИЯИ ИКТИСОДӢ БА ДОНИШЧӢӢ

Наврузова Гулшан Турсуновна - номзади илмҳои педагогӣ, дотсенти кафедраи забони русии Донишгоҳи давлатии молия ва иқтисоди Тоҷикистон.

Дар мақолаи мазкур масъалаи аз худ намудани лексикаи тахассусиро дар омӯзиши забони русии донишҷӯёни факултети иқтисодӣ баррасӣ мешавад.

Муаллиф қайд мекунад, ки барои сатҳи лозимӣ донишҷӯёни забони омӯхташаванда, барои дарки самараноки маводи лексия ва иштироки фаъолона дар семинарҳо, корҳои лабораторӣ ва машқҳои амалие, ки ба нақшаи таълим мувофиқ буда, ҳадафи асосии омӯзиши забони русӣ барои донишҷӯёни ихтисоси иқтисодӣ дар муассисаи таҳсилоти олии касбӣ мебошад.

Дар мақола инчунин қайд карда мешавад, ки ҳангоми интихоби истилоҳоти тахассусӣ натавонанд арзиши маъноӣ ва амалии онҳо, балки аҳамияти мафҳуми илмие, ки худ истилоҳ инъикос менамояд, омилҳои асосӣ мебошад. Давраи истифодабарии воҳидҳои истилоҳӣ дар матнҳои иқтисодӣ ҳамчун нишондиҳандаи бозғиреҷи аҳамиятнокӣ ва ғайретаҷрибаҳои амалии онҳо хизмат мекунад.

Калидвожаҳо: истилоҳот, ихтисос, донишҷӯёни хориҷӣ, ассимилятсия, самаранокӣ.

Основной задачей курса русского языка для нерусской аудитории в вузе является подготовка к восприятию лекций и участию в семинарских, лабораторных и практических занятиях по различным предметам, предусмотренным рабочими программами.

Одним из средств формирования творческих способностей, обучающихся на уроках русского языка является исторический материал. Его грамотное включение в урочную и внеурочную деятельность по предмету способствует: развитию познавательного интереса к русскому языку, формированию предпосылок научного мировоззрения; обеспечению более полноценного усвоения специальной терминологии; ценностному отношению к знаниям; нравственно-патриотическому воспитанию и формированию творческих способностей студентов.

С первых дней изучения русского языка студенты-иностранцы, изучающие основы экономической теории испытывают серьезные трудности в овладении специальной экономической лексикой, обладают небольшим запасом абстрактной лексики, нередко употребляют слова в несвойственном им значении. Чаще всего ошибки сводятся к тому, что студенты пытаются передать содержание научного понятия не термином, а описательным путем или, напротив, используют научные термины в разговорно-бытовой сфере, нарушая принципы их функционирования.

• Можно назвать ряд причин, обуславливающих появление и большую распространенность лексических ошибок в речи студентов:

• экономическая терминология очень разнообразна и сложна, но своему понятийному содержанию;

• значительную часть этой терминологии составляют абстрактные существительные, обозначающие понятия общественной и политической жизни народа;

• подобная лексика в силу своего отвлеченного характера представляет трудность для осмысления и усвоения;

• нередко иностранные студенты не знакомые содержанием самих понятий общественной жизни, обозначаемых терминами (как в русском, так и в родном языке);

• существенное проникновение экономических терминов в сферу общеупотребительной лексики и широкое использование общеупотребительных слов в качестве экономических терминов вызывают у студентов затруднения;

• Интенсификация обучения русской экономической терминологии и повышение уровня знаний обучающихся зависят от наиболее целесообразного отбора учебного материала и продуманной системы работы по лексике. Для того чтобы обеспечить прочность усвоения языкового материала, необходимо:

• отобрать актуально значимые специальные тексты, на основе которых будет проводиться работа над лексикой; составить учебный словарь экономических терминов;

• обеспечить наиболее рациональные приемы семантизации терминологической лексики; продумать систему лексических упражнений;

• создать благоприятные условия для включения новой лексики в речевую деятельность студентов.

Эти принципы работы над терминологией лексики нашли отражение в учебном пособии по русскому языку на основе текстов по экономической теории (для студентов 1-го курса всех факультетов университета), составленном преподавателями кафедры русского языка нашего университета. (*учебное пособие «Учебное пособие по русскому языку (для студентов первых курсов экономического профиля)» для студентов первого курса экономического факультета неязыковых вузов, составителей к.п.н., Наврузовой Г.Т.,*

старших преподавателей Кодировой С.М. и Дрозденко Л.А. кафедры русского языка Таджикского государственного финансово-экономического университета).

В данном пособии особое внимание в упражнениях уделено словам, которые вместе с общеупотребительными имеют и специальное, терминологическое, значение. Такого рода термины семантизируются путем расширенного толкования на русском языке с одновременным раскрытием переносного значения слова. Основной способ представления производного значения, возникшего путем метафоризации, показ сочетаемости слова (в сравнении с сочетаемостными связями слова в прямом значении), так как именно значение слова является скрытым регулятором сочетаемости слов. Подобное объяснение помогает студентам не только понять связь между основным и производным значениями слова, но и проследить механизм абстрагирования, образования термина.

На основе текстов был составлен поурочный словарь экономических терминов и словарь к лабораторным работам с переводом на китайский язык. Исходя из учета специальности студентов, основным критерием отбора терминов считались смысловая и практическая значимость, важность научного понятия, обозначаемого термином. Частотность употребления терминологических единиц в текстах по экономике служила объективным показателем их практической необходимости.

Следует отметить то, что до настоящего времени имеются ещё неразработанные или мало разработанные вопросы и в этом направлении. Это касается прежде всего конкретизации минимума словообразовательных моделей применительно к русскому языку как иностранному. Недостаточно разработаны приемы обучения пониманию сложной производной терминологической лексики в опоре на структурно-семантические характеристики термина. Достаточно слабо представлена система упражнений для обучения пониманию такого типа терминологической лексики.

В частности, необходимо решить вопросы, касающиеся обучения студентов пониманию незнакомых терминов, представленных разными структурными типами и характерными для конкретного языка специальности. В свою очередь всё это подчеркивает важность и актуальность рассматриваемой проблемы.

Список литературы

1. Антышев А.Н. Терминология в специальных научных текстах// Вопросы анализа специального текста: Межвуз. темат. науч. сб. Уфа, 1980. - С. 7-9.
2. Бабошко Ю.Н. К вопросу унификации и нормы в терминологии// В сб.: Нормы реализации. Варьирование языковых средств. / Респ. сб. Горький, ГПИ им. Горького, 1976.- С. 152-161.
3. Бабошко Ю.Н. К методике исследования терминологических систем. В сб.: Теоретические вопросы романо-герм. филологии. / Респ. сб. Горький, ГПИ им. Горького. С. 138-154.
4. Базина М.П. Условно-речевые упражнения как средство формирования лексических навыков для обучения аудированию: Дис. канд. пед. наук/ 13.00.02.-М.: 1987.- 167 с.
5. Бархударов С.Г. О значении и задачах научных исследований в области терминологии. В кн.: Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. М., 1970. С. 7-11.

6. Бжозонь Е. Отбор русской экономической терминологии и методика работы над ней в польской аудитории: Автореф. дис. канд. пед. наук/ 13.371.-М., 1974.-28 с.
7. Булычева С. Ф. Отбор и методическая типология терминологической лексики для чтения литературы по специальности: (немецкий язык): Автореф. дис. . канд. пед. наук/ 13. 00. 02.-М., 1976.-23 с.
8. Вахания Н.В. Обучение пониманию специальной лексики немецкого языка при чтении литературы по специальности (на материале текстов экономических факультетов грузинских вузов): Автореф. дис. канд. пед. наук. Тбилиси, 1973. - 35 с.
9. Величко А.А. Обучение пониманию терминологической лексики при чтении литературы по специальности: (немецкий язык): Автореф. дис. канд. пед. наук: /13.00.02. М., 1976. - 20 с.
10. Давыдова Ю.Г. Совершенствование лексических навыков студентов третьего курса языкового вуза на основе семантических полей (на материале английского языка): Автореф. дис. . канд. пед. наук/ 13.00.02. -СПб., 2003.- 19 с.
11. Наврузова Г.Т., Кодирова С.М., Дрозденко Л.А. Учебное пособие по русскому языку (для студентов первых курсов экономического профиля) для студентов первого курса экономического факультета неязыковых вузов
12. Штульман Э.А. Теоретические основы моделирования экспериментально-методического исследования в методике обучения иностранным языкам: Дис. док. пед. наук/13.00.02. М., 1982.-456 с.

МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В УНИВЕРСИТЕТЕ

Махшулов Джума - доцент кафедры русского языка ТГФЭУ

В работе очень хорошо освещена тема методика преподавания русского языка в университете, которая способствует активизацию студентов на занятиях русского языка. Махшулов Дж. со своим видением проблемы высказывает очень ценные мысли, останавливаясь на достижения науки методики не только русских исследователей, но и напоминает о достижениях, таджикских ученых в этой области.

Ключевые слова: методика, исследование, педагогика, процесс, лингвистика, дидактика, достижение, психология.

МЕТОДИКАИ ОМЕЗИШИ ФАННИ ЗАБОНИ РУСВ ДАР МАКОТИБИ ОЛВ

Махшулов Чумъа - дотсенти кафедраи забони русии ДДМИТ

Мақола мавқеи методикаи таълими забони русиро дар донишгоҳ хеле хуб дар бар мегирад, ки ин ба фаъол шудани донишҷӯён дар машъулиятҳои забони русӣ ёрӣ мерасонад. Махшулов Ч., бо дидгоҳи худ нисбат ба масъала андешаҳои хеле пурарзиш баён намуда, дар бораи дастовардҳои илму методология на танҳо муҳаққиқони рус, балки аз дастовардҳои олимони тоҷик дар ин самт ёдовар мешавад.

Калидвожаҳо: методология, тадқиқот, педагогика, раванд, забоншиносӣ, дидактика, дастовард, психология.

METHODOLOGY OF TEACHING RUSSIAN LANGUAGE AT THE UNIVERSITY

Makhshulov Juma - Professor of the Russian Language Department Russian language at TGFEU

The work very well covers the topic of methodology of teaching Russian language at the university, which contributes to the activation of students in Russian language classes. Makhshulov J. with his vision of the problem expresses very valuable thoughts, dwelling on the achievements of science methodology of not only Russian researchers, but also recalls the achievements of Tajik scientists in this area.

Key words: methodology, research, pedagogy, process, linguistics, didactics, achievement, psychology.

Методика преподавания русского языка в университете и относится к педагогическим дисциплинам. Это самостоятельная наука, предметом исследования которой является процесс обучения русскому языку студентов с целью формирования устной и письменной речи как средства общения, способа коррекции их познавательной деятельности, одного из условий формирования личности студента. Методика, опираясь на законы лингвистики и психологии студента, разрабатывает содержание, систему приемов и способов обучения русскому языку студентов с таджикским языком обучения в условиях университета, что позволяет отнести данную методику к специальным.

Основной целью обучения русскому языку в университете является формирование коммуникативной компетенции студентов, умений использовать язык как средство общения. Современный подход к обучению языку, ориентированный на антропоцентрическую концепцию, направлен на удовлетворение коммуникативно-деятельностных потребностей студентов, накопление опыта практического владения языком, а также коррекцию когнитивной сферы средствами русского языка. Исходя из предмета исследования и целей обучения методика решает следующие задачи:

1. Определение основной направленности обучения русскому языку студентов в условиях университета.
2. Исследование возможностей и путей достижения оптимально высокого уровня речевого и умственного развития студентов.
3. Разработка и использование специфических средств, методов и приемов обучения, способствующих коррекции недостатков в развитии, формированию положительных качеств личности, осуществлению процесса активизации студентов средствами образования.
4. Создание условий реализации обще дидактических, специальных и методических принципов преподавания русского языка.
5. Установление объема и содержания учебного материала с учетом целесообразности и доступности для студентов слабо владеющих русской речью.
6. Развитие методики преподавания русского языка как науки путем обеспечения взаимодействия и взаимопроникновения методической практики и методической теории в синтезе методики с другими областями научных знаний.

Научно-теоретическая база любой методики формируется различными способами. Важнейшими из них являются отбор, анализ и синтез с другими науками.

Остановимся на одном из них синтезе специальной методики и других наук. Специальная методика преподавания русского языка связана с логопедией, педагогической наукой о нарушениях развития речи, их преодолении средствами специального обучения и воспитания. Логопедия изучает проявления и причины отставания студентов, их структуру. В соответствии с полученными данными разрабатываются научно-обоснованные пути преодоления различных форм речевой недостаточности.

Полученный логопедией материал интересует и специальную методику русского языка. Однако преодоление речевого развития в специальной методике рассматривается как процесс университетского воспитания и образования, связанный с задачами обучения грамоте, правописанию, грамматике и т.п. При этом вся многогранная учебно-воспитательная работа (условно обозначенная термином «обучение языку») регламентирована программой по предмету.

Коррекция и развитие речи осуществляется в университете как необходимое условие усвоения конкретного языкового материала, с учетом закономерностей специального обучения языку студентов слабо владеющих русским языком. Большую ценность для специальной методики представляют методы и приемы коррекции и формирования речи, разработанные логопедией. Однако в условиях школьного процесса вносятся коррективы в их использование, привлекаются новые, специфические приемы и способы педагогической работы.

Таким образом, реализация одного лишь логопедического подхода не может решить задачи, выдвигаемые перед школьным обучением детей с интеллектуальной недостаточностью.

Связь специальной методики с методикой русского языка в университете прослеживается в общности содержания предмета «русский язык» и задач его освоения. Однако, полный перенос методики языка для университета даже по отношению к задаче изучения языка как предмета в ВУЗах недопустим, так как обучение в последней протекает, когда студент слабо владеет русским языком.

Приемы, способы обучения, различные виды упражнений могут быть заимствованы специальной методикой, но с учетом особенностей речевого и интеллектуального развития учащихся вспомогательной школы.

Методика также связана и с психологией (специальной психологией). Из психологии известно, что в формировании всех психических процессов ведущая роль принадлежит речи (сначала экспрессивной, а затем импрессивной), но имеется и обратная связь: развивающиеся в разных видах деятельности высшие психические функции подготавливают, формируют предпосылки для речевого развития. В силу этого необходимо обеспечивать разностороннюю активность студентов, вовлекать их в различные виды деятельности –предметно-практическую, учебно-воспитательную, трудовую, игровую. Это находит свое выражение в специальной организации и методах обучения, в принципах отбора языкового материала, в применении специальных приемов и средств при изучении материала.

Важным фактором развития специальной методики русского языка является привлечение сведений из педагогики, общей и специальной психологии (логопсихологии), языкознания (лингвистики) и других дисциплин.

Одной из актуальных проблем методики является изучение и применение на практике такой организации процесса обучения русскому языку в условиях университета, которая органически сочетает два подхода. Первый состоит в создании и углублении теоретических основ построения процесса обучения русскому языку студентов слабо владеющих русским языком, второй в силу практической направленности обучения – в разработке практических основ обучения языку. Одним из направлений развития методики является создание системы обучения языку, что требует сравнительного изучения различных концепций и подходов, вариантных систем обучения (антропоцентрическая концепция и лингвоцентрическая; коммуникативный подход и др.); осуществление экспериментального обучения, поиска эффективных способов и средств коррекции.

Методика обучения русскому языку – наука иерархическая, разно-порядковая, состоящая из трех ступеней. Первую ступень составляет система понятий, в которой отражаются основные методические концепции (методические закономерности обучения языку, условия реализации дидактических принципов и др.). На второй ступени иерархии располагаются цели, задачи, содержание учебного процесса, методы и средства обучения, виды упражнений и т.д. Третья ступень представлена методическими рекомендациями к программным темам.

Методика русского языка в университете как наука сформировалась в начале XX века. Первая книга, посвященная проблемам языка в университете, была опубликована в 1935г. известным методистом М.Ф. Гнездиловым. Значительный вклад в становление науки внесли И.П. Корнев, Е.Н. Грузинцева, Е.Н. Завьялова, О.М. Ремезова, А.К. Аксенова и др. Общеизвестна таджикская школа исследований по проблемам формирования коммуникативной компетенции у студентов в ВУЗах Таджикистана, особенно профессором Буйдоковым С.А. Он проводил очень ценные опыты в этой области и издавал много научных трудов.

Список использованной литературы

1. Данилов, Владимир Валерианович (1881-1959). Методика русского языка. Петроград: Сотрудник, 1917; Киев.
2. Державин, Николай Севастьянович (1877-1953). Основы методики преподавания русского языка и литературы в средней школе. Петроград: Скл. изд. у авт., 1917.
3. Соколов, Николай Михайлович (1875-1926). Кабинет родного языка. Петроград: Жизнь и знание, 1917.
4. Рыбникова, Мария Александровна (1885-1942). Изучение родного языка. Москва: Государственное издательство, 1921.
5. Петров, Константин Федорович (1849-1914). Русский язык. Москва: Гос. изд., 1922.

ПУТИ РЕШЕНИЯ ВОПРОСА ВОСПИТАНИЯ НАЦИОНАЛЬНОГО САМОСОЗНАНИЯ СОВРЕМЕННОЙ МОЛОДЕЖИ В СФЕРЕ ОБРАЗОВАНИЯ

Наврұзова Гулшан Турсуновна - к.п.н., доцент кафедры русского языка Таджикского государственного финансово-экономического университета

Данная статья посвящена решению проблемы национального самосознания в отечественной педагогической науке. Автор приводит, что в решении данной проблемы

имеет особое значение использование творческого наследия классиков Востока, представленные творчеством гуманистов и просветителей, которые содержат огромный потенциал для углубления выявления новых аспектов в национальном наследии для духовно-нравственного развития и национального самосознания современной молодежи.

Ключевые слова: национальное самосознание, нация, народ, мыслители, решение проблемы.

РОҶҶОИ ҲАЛЛИ МУШКИЛИҶОИ ТАРБИЯИ ҲУВВИЯТИ МИЛЛИИ ҶАВОНОНИ МУОСИР ДАР СОҶАИ МАОРИФ

Наврузова Гулшан Турсуновна - номзади илмҳои педагогӣ, дотсенти кафедраи забони русии Донишгоҳи давлатии молия ва иқтисоди Тоҷикистон.

Мақолаи мазкур ба ҳалли масъалаи худшиносии миллии дар илми педагогӣи ватанӣ бахшида шудааст.

Муаллиф қайд кардааст, ки дар ҳалли масъалаи мазкур бо истифодаи мероси эҷодии классикони Шарқ, ки бо эҷодиёти гуманистону маорифпарварон муаррифӣ шудааст, ки дорои иқтидори азими ҷиҳатҳои нави мероси миллии барои рушди маънавию ахлоқӣ ва худшиносии миллии ҷавонони муосир аҳамияти хоса дорад.

Калидвожаҳо: ҳувияти миллии, миллат, мардум, мутафаккирон, ҳалли мушкилот.

WAYS TO SOLVE THE ISSUE OF EDUCATION OF NATIONAL SELF- CONSCIOUSNESS OF MODERN YOUTH IN THE SPHERE OF EDUCATION

Navruzova Gulshan Tursunovna - Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor of the Russian Language Department of the Tajik State University of Finance and Economics

This article is devoted to solving the problem of national identity in domestic pedagogical science.

The author points out that in solving this problem, the use of the creative heritage of the classics of the East, represented by the works of humanists and educators, which contain enormous potential for deepening the identification of new aspects in the national heritage for the spiritual and moral development and national self-awareness of modern youth, is of particular importance.

Key words: national identity, nation, people, thinkers, problem solving.

В эпоху современности построение гражданской демократической национальной государственности на основе поликультурной среды актуализирует проблему интереса к этногенезу путем осмысления ценностей в процессе социокультурного развития нации. Оно объясняется возрождением национального самосознания, пробуждением интереса к исторической преемственности собственной национальной культуры, представленной языком, религией, бытом, культурными традициями, праздниками, обрядами, обычаями, своеобразием воспитательных национальных систем в условиях приобретения подлинной государственности и суверенитета.

Система образования в республике ориентирована на решение проблемы по воспитанию молодежи, представленные как социально активные члены общества, ответственные за сохранность и развитие национальной культуры на основе

преемственности духовных ценностей, обладателей высокой культурой по межнациональному общению для преодоления стереотипов в национальном самосознании в контексте выстраивания конструктивного диалога с другими культурами. В этом плане формирование национального самосознания студентов рассматривается в виде важнейшего фактора в решении данной проблемы, ибо основной задачей студенческой молодежи является гармонизация взаимоотношений в условия социокультурного окружения поликультурной среды.

Современная социально-политическая ситуация особенно сказывается в среде студенческой молодежи, чем и объясняется особая актуальность проблемы формирования национального самосознания молодежи, в основе которого лежит интеграция общечеловеческих ценностей. Данный процесс наглядно проявился в Таджикистане, где студенчество, вследствие обострения межэтнических противостояний, было представлено разными кланами и регионами и вовлечено в вооруженные конфликты вместе с различными пластами населения.

Участие молодежи в гражданской войне в будущем могло быть чревато опасными межрегиональными конфликтами. Исследование проблемы формирования национальной культуры студенческой молодежи, в контексте выявления причин в преобладании региональной самоидентификации и своей локальной принадлежности, в сохранении кланово-кастовых и местнических проявлений, неуважительного отношения к другим этническим группам в противовес общенациональному самосознанию, приобретает острую необходимость в сложившейся ситуации.

Непреложным условием в суверенитете и государственности любой нации рассматривается сформированное национальное самосознание, что особенно важно в условиях современной поликультурной среды. Семья представляет концентрацию данного процесса в обыденных условиях. Однако в после кризисной ситуации современности, сориентированной на построение гражданского общества с учетом особенностей современной поликультурной среды, на повестку дня выдвигается социальная потребность в подкреплении данного процесса государственным и общественным воздействием, прежде всего, в отношении студенчества, которым наиболее активно и динамично усваиваются социальные ценности.

Важное место при решении проблемы национального самосознания в отечественной педагогической науке занимает творческое использование наследия классиков Востока, представленного творчеством гуманистов и просветителей: А. Рудаки, Фирдавси, Абуали ибн Сино, Н. Хусрава, Хафиза, Саади, А. Джами, А Дониша, С. Айни и др., содержащих огромный потенциал для углубления выявления новых аспектов в национальном наследии для духовно-нравственного развития и национально самосознания современной молодежи.

Как правило, исследования по воспитанию национального самосознания связаны с изучением: собственной национальной культуры, традиций, декоративно-прикладного искусства и т.п. Несмотря на всю значимость представленных исследований, на сегодня особенно проявляется недостаточный уровень в исследованиях о значимости русского языка как языка межнационального общения для формирования феномена национального самосознания на всех уровнях системы образования.

Академиком Академии образования Таджикистана, профессором М. Лутфуллоевым в работах «Независимый Таджикистан и вопросы воспитания» [5], «Книга о национальной гордости» [4] обоснованы важнейшие элементы воспитания, представленные национальным воспитанием, воспитанием самосознания, патриотическим, гуманистическим, нравственным и духовным воспитанием.

В современный период развития таджикской педагогической науки исследование проблем, связанных с национальным самосознанием особенно актуализировалось в связи с возникновением многих вопросов, посвященных построению гражданского общества в условиях поликультурной среды в Республике Таджикистан.

Научная разработка в области формирования национального самосознания диктовалась необходимостью включения ряда элементов по воспитанию национального самосознания в содержание учебно-воспитательного процесса вузах республики при обучении русскому языку студентов национальных групп, где до последнего времени данной проблема была недостаточно актуализирована.

Определение национального самосознания представляет собой совокупность эволюции чувств по стереотипам национального самосознания (эмоционально-психологические элементы), идеям, взглядам, знаниям (рационально-информационные представления) и устойчивым представлениям, мировоззренческим формам личности по отношению к своей и другой нации (когнитивно-поведенческая установка). Разногласия представлены лишь рядом авторов, которыми преувеличены эмоциональные элементы, занижающие или исключают рациональный компонент (в виде знаний, представлений и т.д.), или, наоборот – обосновывающих свою позицию через перевес информационно-рационального компонента.

На основе вышеизложенного, нами полагается, что национальное самосознание, рассматриваемое в виде сложного, противоречивого и многоуровневого феномена, может быть представлено путем триединой системы, включающей: эмоционально-ценностные представления и отношения; информационно-культурологические знания; мировоззренческо-поведенческие установки, навыки и действия на основе их неразрывного, диалектически взаимосвязанного единства. Диагностика педагогического процесса по формированию национального самосознания должна предполагать осуществление грамотного, научно обоснованного построения структурных составляющих данного феномена.

По результатам анализа философской и психолого-педагогической литературы, мы можем констатировать, что развитие национального самосознания в огромной мере определяется влиянием традиций, обычаев, народных обрядов, знаниями о понимании национальной культуры, ее своеобразия, представленного образом жизнедеятельности нации. Данным положением обосновывается положение о приобщении к традициям национальной культуры, которые выступают в качестве ведущего механизма при формировании национального самосознания.

Освоение человеком национальной культуры неизбежно связано с приобретением личностной окраски, обусловленной ее индивидуальным восприятием и пониманием, не ограниченным только с соотнесением информации касательно национальной культуры с определенными социальными нормами, оно представляется в виде самостоятельного, оригинального ее освоения человеком, которое обусловлено индивидуальными особенностями его эстетического, нравственного развития.

На основе обобщения и систематизации теоретического материала следует констатировать, что сущностное определение национального самопознания может быть представлено анализом проблемы национального самосознания представлен исследованиями в области философии, социологии, этнологии и психологии и ряда других наук, в которых освещалась значимость национального фактора в жизни человека.

Литература

1. Абдулатипов Р.Г. Природа и парадоксы национального «Я» / Р.Г. Абдулатипов [Текст]. - М.: Мысль, 1991.- 169 с.
2. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Словарь методических терминов. (Теория и практика преподавания языков) / Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин [Текст].- М.: ИКАР, 2009. - 448 с.
3. Андерсон Б. Воображаемые сообщества. Размышления об истоках и распространении национализма / Б. Андерсон [Текст]. - М.- «КАНОН-пресс-Ц», «Кучково поле», 2001.- 288 с.
4. Лутфуллоев М. Независимый Таджикистан и вопросы воспитания / М. Лутфуллоев [Текст]. - Душанбе, 2005. - 205 с.
5. Лутфуллоев М. Современная дидактика: образование, обучение и развитие (на таджикском языке) / М. Лутфуллоев [Текст]. – Душанбе, 2001. – 338 с.

КОМПЕТЕНТНОСТИ ПРИМЕНЕНИЯ НОРМАТИВНО- ПРАВОВЫХ АКТОВ И ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ

Дрозденко Л. А. – старший преподаватель кафедры русского языка Таджикского государственного финансово-экономического университета, slanov.life@gmail.com

В данной статье автор поднимает проблему, связанную с содержанием образования, оптимизацией способов организации образовательного процесса и использования нормативно-правовых документов и экономических текстов для повышения обучения не предметно, а лично.

Решению данной задачи способствует обязательное компетентное использование на занятиях русского языка нормативно-правовых актов и экономических текстов. Важно отметить, что это способствует развитию у студентов навыков культуры речи, умению вести разговоры в официально-деловом стиле, что обеспечит повышение интеллектуальных и познавательных способностей.

Ключевые слова: проблема, нормативно-правовые акты, экономический текст, образовательный процесс, предмет, личность, актуальность.

САЛОҲИЯТҶО ОИД БА ТАТБИҚИ САНАДҶОИ МЕЪЁРИЮ ҲУҚУҚӢ ВА МАТНҶОИ ИҚТИСОДӢ ДАР ДАРСИ ЗАБОНИ РУСӢ

Дрозденко Л.А. – муаллими калони кафедраи забони русии Донишгоҳи давлатии молия ва иқтисоди Тоҷикистон, slanov.life@gmail.com

Муаллиф дар ин мақола масъалаи марбут ба мундариҷаи таълим, оптимизатсияи усулҳои ташкили раванди таълим ва истифодаи ҳуҷҷатҳои меъёрию ҳуқуқӣ ва матнҳои иқтисодиро барои таълими таълим на аз рӯи мавзӯ, балки шахсан ба миён гузоштааст.

Ба ҳалли ин масъала истифодаи хатмии салоҳиятноки санадҳои меъёрию ҳуқуқӣ ва матнҳои иқтисодӣ дар дарси забони русӣ мусоидат мекунад. Бояд гуфт, ки ин ба ташаккули малакаи маданияти нутқи донишҷӯён, малакаи ба тарзи расми гузаронидани сухбатҳо мусоидат намуда, афзоиши қобилияти зехнӣ ва маърифатиро таъмин менамояд.

Калидвожаҳо: масъала, санадҳои ҳуқуқӣ, матнҳои иқтисодӣ, раванди таълим, мавзӯ, шахсият, аҳамият.

COMPETENCES IN THE APPLICATION OF REGULATORY AND LEGAL ACTS AND ECONOMIC TEXTS IN RUSSIAN LANGUAGE CLASSES

Drozdenco L.A. – Senior Lecturer, Russian Language Department, Tajik State University of Finance and Economics, slanov.life@gmail.com

In this article, the author raises the problem related to the content of education, optimization of methods of organizing the educational process and the use of regulatory documents and economic texts to improve learning not subject-wise, but personally.

The solution to this problem is facilitated by the mandatory competent use of regulatory legal acts and economic texts in Russian language classes. It is important to note that this contributes to the development of students' speech culture skills, the ability to conduct conversations in an official business style, which will ensure an increase in intellectual and cognitive abilities.

Key words: problem, normative legal acts, economic text, educational process, subject, personality, relevance.

Русский язык – фундамент национальной культуры, ключевой инструмент знакомства студентов с её безграничными сокровищами. Вовлечение молодых людей в мир делового общения осуществляется под воздействием его чтения, слуха, круга общения, иными словами, под влиянием речевой среды, в которой он находится, от которой постоянно зависит.

Как показывает опыт, занятия русского языка редко входят в список любимых. У обучаемых зачастую нет желания общаться на русском языке, что мешает воспринимать язык как средство коммуникации. Современный мир выдвигает перед ними новые задачи: свободное владение языком, способность общаться с разными людьми в разных обстоятельствах, чувствуя себя при этом непринужденно и уверенно.

Так кажется, что в вузе продолжается процесс становления формирования коммуникативной компетенции личности. И очень важно правильно организовать этот процесс.

Решению данной задачи помогает формирование у студентов универсальных учебных действий, другими словами, развивать ключевые компетенции. При этом одной из важных задач, является коммуникативная компетенция студентов. Чтобы этого добиться, необходимо развивать грамотность, а также продуктивные навыки и умения в разных видах устной и письменной речи.

В современных вузах изучение русского языка ориентировано на развитие речи, первоочередное формирование коммуникативной компетенции студентов.

Современная жизнь ставит перед студентами новые цели: свободное владение языком, умение общаться с различными специалистами в различных ситуациях, испытывая при этом чувство комфорта, уверенности в себе.

Преподаватели стремятся использовать разные методики. Самой успешной моделью в этой области, это работа с экономической литературой и нормативно-правовыми документами на занятиях русского языка, что способствует формированию деловых навыков у студентов, обогащению их лексикона, улучшению качества разговорной речи, а затем и способности понимать нюансы нормативно-правовых актов в своей профессии.

Нормативно-правовые документы и экономический текст – это основа создания на занятиях русского языка развивающей речевой среды.

Работа с такими текстами должна превратиться в вопросно-ответно форму речи, активным участником которого станет каждый студент. А использование на занятиях этих текстов создаёт на занятиях русского языка атмосферу совместной деловой деятельности преподавателя и студента и пробуждает интерес обучаемых к работе с текстом. Постепенно она приобретает исследовательский характер, что определяется тем, какие именно задания предлагаются к тексту, как сформулированы эти задания, какова последовательность их выполнения. При этом студентам должно быть ясно, почему они выполняют эти, а не другие задания: от занятия к занятию они должны убеждаться в том, что исследование особенностей употребления языковых средств в тексте как речевом произведении помогает им глубже понять содержание текста.

Тщательный подбор текстов и упражнений, организация каждого занятия как звена продуманной системы – вот условия, формирующие развивающую речевую среду, способствующую речевому прогрессу учащихся, базирующемуся на совершенствовании и развитии языкового чутья.

При подходе к тексту как к средству создания на занятиях русского языка развивающей речевой среды особую важность приобретают критерии отбора текстов и заданий к ним.

Для реализации поставленной цели – формирование коммуникативной компетенции обучаемых через работу с нормативно-правовыми документами и экономическими текстами были поставлены следующие задачи:

- 1) применение на занятиях русского языка приемов и способов работы с текстом, которые стимулируют развитие речевых способностей студентов;
- 2) отбор тематических текстовых материалов, создание методик практической работы с текстом, ориентированных на формирование умений анализировать, обобщать, сопоставлять и систематизировать языковые и текстовые элементы;

Решение этих задач происходит в процессе формирования интеллекта и культуры речи. Результативными характер, в данной работе являются следующие формы и методы работы с текстом:

- комплексная работа с текстом;
- лингвостилистический разбор текста;
- редактирование текста;
- разные виды диктантов;

Занятия, где как высшая единица обучения выступает нормативно-правовой акты и экономические тексты, активизируют интеллектуальную и речевую деятельность, способствуют осуществлению личностного подхода к студентам. Работу с экономическим текстом и нормативно-правовыми документами можно использовать на занятиях, кружков, семинарах, практикумах, в деловых играх и в дискуссии. Занятия русского языка, на которых используются нормативно-правовые акты и экономические тексты создают условия для проявления индивидуальных читательских, исследовательских и творческих способностей, удовлетворения образовательных потребностей и интересов студентов, эти занятия помогают лучше разобраться в экономике и в будущем законодательно себя защитить.

Многоаспектная работа с этими текстами позволяет достичь следующих результатов:

- У многих студентов, проходящих обучение, возникает положительное отношение к русскому языку.
- Развивается языковое восприятие и формируется лингвистическая наблюдательность, увеличивается коммуникативный опыт (общий запас нормативно-правовых и экономических знаний); развиваются способности к анализу и творчеству.
- Эффективное развитие интеллектуальных способностей позволяет студентам достигать реальных успехов в учёбе, конкурсах, предметных олимпиадах.

Подробнее можно остановиться лишь на нескольких формах работ с вышеперечисленных текстов, используемых на занятиях русского языка.

На занятиях русского языка надо стремиться применять различные виды работы с текстом: сопоставление отдельных предложений и текстов, определение границ предложений, разбиение текста на абзацы, восстановление нарушенного текста, составление планов, определение темы текста, выявление идеи текста (нахождение предложения с главной мыслью, отношение автора), анализ заголовка, выделение структурных частей текста (вступление, основная часть, заключение), сочинение по предложенному тексту, дописывание концовки текста, создание текстов разных типов речи и стилей на заданную тему.

Такая работа не только развивает компетентные навыки анализа предложенного текста, создания собственного текста, но и воспитывает предпринимательские и коммерческие навыки, даёт возможность обогатить свой словарный запас и деловой разговор. Относительно полный языковой разбор текста требует много времени и возможен только на специальных занятиях. На обычные занятия русского языка при изучении фонетики, лексики, морфологии, синтаксиса, на занятиях закрепления пройденного материала, при обобщении и систематизации изученного материала преподаватели часто используют частичный языковой разбор текста, связывая эту работу с усвоением норм правописания, с проведением разных видов разбора слов, предложений.

Итак, работе по формированию коммуникативной компетенции предшествовало изучение возможностей студентов. По их результатам были подобраны соответствующие методики, которые помогли формированию ключевых компетенций, где коммуникативная является основной. Формирование коммуникативной компетенции в процессе обучения предметам вооружает обучаемых языковым инструментарием, который поможет студенту быть успешным и реализовать себя в любой деловой деятельности.

Использование на занятиях русского языка нормативно-правовых документов и экономических текстов, способствует развитию у студентов навыков культуры речи, умению вести разговоры в официально-деловом стиле, что обеспечить повышение интеллектуальных и познавательных способностей.

Литература

1. Головин Б.Н. Основы культуры речи. – М.: Высшая школа, 1980, с. 40–85.
2. Державин Н.С. Основы методики преподавания русского языка и литературы средней школы. - Петроград, 1917.
3. Добромыслов В.А., Розенталь Э.А. Трудные вопросы грамматики и

правописания. М.: Просвещение, 1960.

4. Дудников А.В. Методика изучения грамматики. М.: Просвещение, 1977.

5. Розенталь Д.Э. Русский язык. Учебное пособие. Для школьников старший классов и поступающих в вузы. М., ООО “Издательство оникс”, 2010. -448с.

6. Русский язык и культура речи: учебник для среднего профессионального образования /Г.Я.Солганик, Т.И.Сурикова, Н.И.Клушина, И.В.Анненкова; под редакцией Г.Я.Солганика. - Москва: Издательство Юрайт, 2022. -239с.

7. Щерба Л.В. Избранные работы по русскому языку. М.: Учпедгиз, 1957. -С.110–112.

ПРИМЕНЕНИЕ ПЕРИОДИКИ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ ЭКОНОМИСТ НА ЗАНЯТИЯХ РУССКОГО ЯЗЫКА

Садикова Мухтарам Пулатовна - старший преподаватель кафедры русского языка
ТГФЭУ

В статье рассматривается значимость использования периодических изданий в процессе изучения русского языка студентами экономических специальностей. Анализируется влияние периодики на развитие профессиональной лексики, критического мышления и навыков аналитической работы. Описаны методы применения экономической периодики в образовательном процессе, а также предложены рекомендации по эффективному внедрению периодических изданий в учебную программу.

Ключевые слова: периодические издания, экономика, русский язык, профессиональная лексика, аналитическое мышление, обучение.

ИСТИФОДА АЗ АХБОРОТИ ДАВРӢ АЗ РУИ ИХТИСОСХОИ ИКТИСОДӢ ДАР ДАРСХОИ ЗАБОНИ РУСӢ

Садикова Мухтарам Пулатовна - муаллимаи калони кафедраи забони русӣ Донишгоҳи
давлатии молия ва иқтисоди Тоҷикистон, телефон:918-18-96-40.

Дар мақола аҳамияти истифодаи нашрияҳои даврӣ дар раванди омӯзиши забони русӣ барои донишҷӯёни ихтисосҳои иқтисодӣ баррасӣ мешавад. Таҳлил мешавад таъсири нашрияҳои даврӣ ба рушди лексикаи касбӣ, фикри мусбат ва малакаҳои кори таҳлилӣ. Методҳои истифодаи нашрияҳои иқтисодӣ дар раванди таълимӣ тавсиф карда шуда, тавсияҳо барои амалӣ кардани самараноки нашрияҳои даврӣ дар барномаи таълимӣ пешниҳод шудаанд.

Калидвожаҳо: нашрияҳои даврӣ, иқтисод, забони русӣ, лексикаи касбӣ, фикри аналитикӣ, таълим.

USING PERIODICALS ON THE SPECIALTY OF ECONOMIST IN RUSSIAN LANGUAGE CLASSES

Sadykova Mukhtaram Pulatovna – senior teacher of department Russian in language Tajik state
of University finance and economics, Phone: 918-18-96-40.

The article discusses the significance of using periodicals in the process of studying the Russian language by students of economic specialties. The impact of periodicals on the development of professional vocabulary, critical thinking, and analytical skills is analyzed. Methods for applying economic periodicals in the educational process are described, and recommendations for the effective integration of periodicals into the curriculum are proposed.

Keywords: periodicals, economics, Russian language, professional vocabulary, analytical thinking, education.

Экономика занимает одно из ведущих мест в жизни общества, определяя уровень благосостояния и развития государств. Будущие экономисты должны обладать не только глубокими знаниями в своей области, но и развитыми навыками делового общения, умением анализировать информацию и вести профессиональную деятельность на русском языке.

Русский язык является важным инструментом работы экономиста, поскольку он используется при составлении финансовых отчетов, экономических прогнозов, в переговорах, а также в деловой переписке. Овладение экономической терминологией и способность правильно интерпретировать информацию имеют решающее значение для успеха в профессии.

Одним из эффективных способов изучения профессионального языка является использование периодических изданий. Газеты, журналы и электронные публикации, посвященные экономике, содержат актуальные данные, аналитические обзоры, комментарии экспертов, что делает их незаменимым ресурсом в образовательном процессе.

Использование периодики в изучении русского языка студентами-экономистами позволяет решать сразу несколько задач:

- Формирование профессионального словарного запаса;
- Развитие навыков анализа и критического мышления;
- Ознакомление с актуальными тенденциями мировой и национальной экономики;
- Формирование умений работать с текстами различных жанров (аналитические статьи, прогнозы, интервью и др.).

Таким образом, применение периодических изданий способствует интеграции изучаемого языка и профессиональной подготовки студентов, что делает процесс обучения более осмысленным и практикоориентированным.

Для эффективного внедрения периодических изданий в образовательный процесс можно применять различные методики, которые способствуют развитию у студентов аналитического мышления, навыков работы с информацией и усвоению профессиональной лексики.

1. Анализ статей

Студенты читают экономические статьи, выделяют ключевые термины, обсуждают их значение и стиль изложения. Затем проводится разбор текста: выявляются основные идеи, аргументация автора и специфические выражения.

2. Перевод и адаптация текстов

Перевод специализированных статей помогает студентам лучше понять профессиональные термины и научиться выражать экономические понятия доступным языком. Этот метод развивает навык интерпретации информации и делает процесс изучения русского языка более продуктивным.

3. Написание аннотаций

Студенты учатся кратко излагать содержание статьи, выделяя основные мысли и ключевые моменты. Аннотирование развивает способность к структурированному изложению информации и формирует навык краткого и точного письма.

4. Дискуссии и дебаты

Чтение периодики помогает студентам участвовать в обсуждениях и дебатах на актуальные экономические темы. Это способствует развитию аргументированной речи, а также улучшает способность выражать собственную точку зрения на профессиональном языке.

5. Составление аналитических отчетов

Студенты анализируют материалы из газет и журналов, систематизируют данные и составляют аналитические отчеты. Это развивает их навыки работы с информацией, учит структурированию данных и правильному оформлению аналитических материалов.

6. Создание графиков и диаграмм на основе данных из периодики

Экономические издания часто содержат статистические данные, графики и таблицы. Студенты учатся интерпретировать эти данные, представлять их в графической форме и делать выводы на их основе.

7. Подготовка рецензий на статьи

Студенты пишут рецензии на прочитанные статьи, анализируя достоверность информации, актуальность темы и стиль изложения. Этот метод помогает развивать критическое мышление и навыки письменной аналитической работы.

Изучение экономических дисциплин невозможно без освоения специализированной терминологии. Периодические издания, такие как газеты и журналы по экономике, помогают студентам познакомиться с живым языком профессионального общения, который используется в реальном бизнесе, банковской сфере и международной торговле.

Периодика выполняет несколько важных функций:

1. **Образовательная функция** – позволяет студентам изучать новые экономические термины в контексте.

2. **Информационная функция** – предоставляет актуальные сведения о состоянии экономики, рынков, бизнес-процессов.

3. **Коммуникативная функция** – формирует навыки профессионального общения и аргументированного выражения своих мыслей.

4. **Аналитическая функция** – развивает у студентов умение анализировать данные, сравнивать различные источники информации, делать выводы.

Чтение периодики дает студентам возможность изучать реальные примеры использования экономической лексики, видеть, как терминология применяется в различных контекстах, и лучше понимать профессиональные тексты.

Включение экономических изданий в процесс обучения студентов-экономистов имеет множество преимуществ:

1. **Актуальность материала** – студенты работают с новейшими данными, что помогает им ориентироваться в современных экономических реалиях.

2. **Развитие критического мышления** – чтение и анализ статей способствует формированию аналитического подхода к информации.

3. **Формирование языковых навыков** – студенты учатся понимать сложные тексты, анализировать их содержание и использовать специализированную лексику в устной и письменной речи.

4. **Связь теории с практикой** – статьи из профессиональных изданий помогают увидеть, как экономические концепции применяются на практике.

5. **Повышение мотивации к обучению** – работа с реальными материалами делает занятия более интересными и полезными.

Таким образом, использование периодики в образовательном процессе позволяет не только улучшить знания русского языка, но и подготовить студентов к реальной профессиональной деятельности.

Применение экономической периодики в обучении студентов-экономистов позволяет не только улучшить знание русского языка, но и углубить понимание профессиональных аспектов экономики. Работа с актуальными изданиями помогает студентам адаптироваться к требованиям современного рынка труда, развивать аналитическое мышление и формировать профессиональную компетентность.

Включение периодики в учебный процесс делает занятия более динамичными, насыщенными и практикоориентированными.

Использование статей, отчетов и аналитических обзоров помогает студентам не только овладеть профессиональной лексикой, но и научиться применять полученные знания в реальных условиях.

Список литературы

1. Иванов А.А. Использование периодических изданий в образовательном процессе. – М.: Просвещение, 2018.
2. Смирнов В.В. Периодика как инструмент изучения профессионального языка. – СПб.: Наука, 2020.
3. Петрова Е.И. Языковая подготовка экономистов с использованием информационных ресурсов. – Казань: Академия, 2021.
4. Сидоров М.М. Роль деловой прессы в обучении экономистов. – Новосибирск: Экономика, 2019.
5. Дроздов К.П. Аналитика и прогнозирование в экономических изданиях. – Екатеринбург: Финансы и статистика, 2022.

ЧТЕНИЕ КАК ОДИН ИЗ МЕТОДОВ РАЗВИТИЯ УСТНОЙ РЕЧИ У СТУДЕНТОВ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ВУЗОВ

Сафаров Фарход Мухамадалиевич - старший преподаватель кафедры русского языка ТГФЭУ

Статья посвящена рассмотрению чтения как средства развития устной речи в контексте обучения русскому языку. Отмечается роль чтения как важного источника удовлетворения познавательных потребностей студентов и средства развития учебно-профессиональных мотивов изучения русского языка. Чтение - это процесс взаимодействия с текстом, целью которого является получение информации, восприятие и понимание содержания. Оно улучшает нашу грамотность, расширяет словарный запас, конечно же, дает нам новые знания.

Ключевые слова: чтение, русский язык, устная речь, текст, грамотность, словарный запас, знание

ХОНДАН ҲАМЧУН ЯКЕ АЗ УСУЛҲОИ ИНКИШОФИ НУТҚИ ШИФОҲИИ ДОНИШҚУЎНИ ДОНИШГОҲОИ ИҚТИСОДИ

Сафаров Фарход Махмадалиевич - муаллими калони кафедраи забони русии Донишгоҳи давлатии молия ва иқтисоди Тоҷикистон

Мақола ба баррасии хониш ҳамчун воситаи инкишофи нутқи шифоҳӣ дар заминаи таълими забони русӣ бахшида шудааст. Нақши мутолиа ҳамчун манбаи муҳими қонеъ гардонидани талаботи маърифатии донишқуён ва воситаи ташаккули ангезаҳои таълимӣ ва касбии омӯзиши забони русӣ қайд карда мешавад. Хондан як раванди мутақобила бо матн аст, ки ҳадафи он гирифтани иттилоот, дарк ва дарк кардани мундариҷа мебошад. Саводи моро баланд мебардорад, захираи луғавии моро васеъ мекунад ва албатта, ба мо донишҳои нав мебахшад.

Калидвожаҳо: хониш, забони русӣ, гуфтори шифоҳӣ, матн, савод, лексика, дониш

READING AS ONE OF THE METHODS OF DEVELOPING ORAL SPEECH IN STUDENTS OF ECONOMICS UNIVERSITIES

Safarov Farkhod Mukhamadalievich - Senior Lecturer of the Russian Language Department of TSFEU

The article is devoted to the consideration of reading as a means of developing oral speech in the context of teaching Russian. The role of reading as an important source of satisfying students' cognitive needs and a means of developing educational and professional motives for studying Russian is noted. Reading is a process of interaction with text, the purpose of which is to

obtain information, perceive and understand the content. It improves our literacy, expands our vocabulary and, of course, gives us new knowledge.

Key words: Russian language, oral speech, text, literacy, vocabulary, knowledge

Эффективность усвоения материала и общий уровень подготовки по любому предмету тесно связаны с взаимодействием между преподавателем и студентом. Умение говорить всегда было важным, а в современном мире грамотная устная речь – залог успеха в любой деятельности. Это особенно важно осознавать студентам, которые только начинают свой профессиональный путь, поскольку понимание особенностей речевого этикета определяет правильное и уместное использование специальной терминологии и научных понятий, что, в сочетании с другими знаниями и умениями, способствует развитию производства и участию в научных исследованиях. На уроках русского языка, используя простые вопросы и упражнения, стимулирующие творческое мышление, можно оценить уровень владения устной речью у студентов, для которых русский язык не является родным.

Современная задача специалистов по русскому языку – совершенствование навыков устной речи. К сожалению, у некоторых студентов высших учебных заведений наблюдаются трудности в этом направлении, проявляющиеся в неспособности правильно прочитать текст, расставить ударения, верно использовать гласные в словах и воспроизвести текст наизусть. Устная речь обладает своими лексико-грамматическими характеристиками, формирующимися благодаря различным методам и способам развития: прослушиванию выступлений и аудиозаписей, умению задавать и давать точные ответы, использованию прилагательных и синонимов, проведению ролевых игр, включению диалогов и репортажей. Несмотря на то, что студенты имеют хорошую школьную подготовку, мы начинаем с работы над произношением, ритмом и интонацией, так как многие допускают ошибки в произношении звуков, употреблении предлогов, окончаний, порядке слов и построении предложений. Недостаточное развитие этих навыков приводит к речевым ошибкам.

Для совершенствования речи существует широкий спектр методов: чтение книг, прослушивание аудиоформата, регулярные упражнения, тренировочные сессии, развитие творческого мышления. Рекомендуется анализировать собственные высказывания, иметь под рукой сборник устойчивых выражений, использовать яркие прилагательные, учиться формулировать содержательные вопросы, изучать примеры публичных выступлений, решать логические задачи.

В экономическом высшем учебном заведении принципиальным является профессионально-ориентированный подход к обучению. Владение русским языком как средством коммуникации помогает студентам приобрести необходимые навыки и значительно расширить область своих профессиональных интересов. Недостаточный уровень лингвистической подготовки может привести к сложностям при выполнении будущих рабочих обязанностей. Исследования показывают, что в условиях развития рыночных отношений это становится фактором, снижающим конкурентоспособность выпускников экономических вузов, поэтому дисциплина «Русский язык» должна соответствовать современным требованиям. Зачастую студенты утверждают, что владеют языком, знают терминологию и способны общаться. Но как быть с умением аргументировать, выступать, подводить итоги, представлять отчеты, выражать несогласие, давать оценки? Как правило, возникают трудности. Все эти виды речевой деятельности играют важную роль в профессиональной сфере, и практическое применение языковых

знаний должно быть в приоритете. Необходимо своевременно выявлять и устранять языковые пробелы у студентов. Речь идет о специфике общения как особой форме взаимодействия, о грамотном изложении мыслей с учетом стилистических норм современного русского языка, о правилах построения текстов, включая научные, деловые и публицистические. Важным элементом занятий являются приемы и упражнения, создающие атмосферу, стимулирующую к обсуждению и обмену идеями.

Обучение чтению играет важную роль в процессе изучения иностранного языка. Этот вид деятельности часто рассматривается как один из основных способов познания и коммуникации для учащихся. Главная цель здесь – извлечение сути из письменного материала. Чтение выполняет широкий спектр задач: способствует практическому освоению языка, позволяет глубже понять культуру и служит инструментом для личностного роста. Благодаря чтению возможно всестороннее развитие студентов, используя при этом средства русского языка. Многие исследователи подчеркивают значимость чтения для тех, кто изучает русский язык. Хотя возможность общения с носителями языка доступна не всем, обучение чтению остается приоритетным направлением. Следовательно, чтение должно способствовать расширению словарного запаса и улучшению разговорной речи, отвечая при этом потребностям в информации студентов и развивая их умение выражать мысли в устной форме. Исследование научной, методической и психологической литературы позволяет выделить три основные стратегии использования чтения для совершенствования устной речи:

- Улучшение устной речи посредством включения в нее лексики и грамматических конструкций из текста – распространенный метод обучения. Тем не менее, даже после работы с текстами, насыщенными информацией, речь студентов может оказаться поверхностной и не содержать нового. Причин этому несколько: недостаточный запас активных языковых средств, концентрация на формальной стороне сложного текста (либо из-за его структуры, либо из-за указаний преподавателя), трудности с выделением ключевых моментов, отсутствие мотивации к изучению материала, убежденность в том, что содержание текста уже известно всем. В таких ситуациях речь приобретает формальный характер и не приносит студентам реальной пользы в общении. Таким образом, использование текста для обогащения устной речи – это лишь один из способов применения чтения для развития разговорных навыков.

- Акцент на содержательной стороне устной речи, формируемой при чтении. Информативная речь – это речь, которая несет в себе полезную и интересную информацию для слушателей, предполагает обмен новыми знаниями. Это особенно актуально для студентов неязыковых специальностей. Дело в том, что при совместном чтении одного и того же текста студенты остро осознают, что их речь, основанная на этом тексте, носит учебный характер, поскольку содержание уже знакомо всем участникам обсуждения, и обмен информацией в таком случае сводится к формальному выполнению учебного задания.

- Чтобы сделать устную речь более содержательной, необходимо тщательно подбирать тексты, особенно те, что несут лично значимую информацию – причем эта информация может быть разной для каждого учащегося. Под лично значимой информацией подразумевается то, что соответствует общей направленности личности студентов. Учет этой направленности особенно важен при изучении иностранных языков в вузах, где не ведется языковая подготовка. Поскольку интерес к основной специальности обычно преобладает, большинство побуждений к обучению сосредоточено в области будущей профессии. У таких студентов обычно формируется «техническая»

направленность личности. Поэтому, для повышения мотивации к изучению иностранного языка в этих условиях, наиболее эффективной будет информация, связанная с техникой, ее историей и будущим развитием. Восприятие такой информации может быть разным из-за индивидуального эмоционального отношения студентов к теме, их разного уровня знаний и различных оценок событий, описанных в тексте. Именно поэтому, усвоение личностно значимого материала будет в большей степени определяться внутренними мотивами обучения. Таким образом, третий подход к использованию чтения для развития устной речи заключается в его способности стимулировать речевое высказывание, основанное на прочитанном. Важно подчеркнуть, что рассмотрение взаимосвязи чтения и устной речи с точки зрения обогащения речи языковыми средствами текста, обеспечения информативности и мотивации к высказыванию будет успешным только при специально организованном чтении, используемом как инструмент для развития устной речи.

Некорректное и неструктурированное планирование организации и хода чтения оказывает значительное воздействие на понимание текста и его последующее воспроизведение – будь то в плане побуждения к действию, содержания и смысла, или языкового оформления.

В настоящей работе мы изучили процесс чтения и специфику его обучения, рассматривая его как независимую речевую деятельность и как инструмент развития языковых и речевых умений. Мы определили суть чтения и его ключевые признаки. Были проанализированы классификации, основанные на механизмах чтения, методах раскрытия смысла и условиях проведения, а также выделены различные типы чтения.

Литература

1. Основные методические положения обучения иностранному языку в языковом педагогическом вузе. Методическое письмо. Л., 1974.
2. Каргина, Е.М. Роль учебного предмета в процессе формирования профессиональной мотивации // Современные научные исследования и инновации. – 2014. – № 6-3 (38). – С. 13.
3. Мацевич, С.Ф. Некоторые проблемы развития устной речи на базе чтения в условиях начального этапа // Иностранные языки в высшей школе. 1978. №13.
4. Пассов, Е.И. Основы методики обучения иностранным языкам. М., 1977.
5. Каргина, Е.М. Мотивация обучения в вузе // Современные научные исследования и инновации. – 2014. – № 6-3 (38). – С. 5.
6. Леонтьев, А.А. О речевой ситуации и принципе речевых действий // Русский язык за рубежом. 1968. №2.

ПРИМЕНЕНИЕ ИНФОРМАЦИОННО - КОМПЬЮЕРНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ЭКОНОМИСТОВ

Кайсова Шарофат Айдаралиевна - старший преподаватель кафедры русского языка Таджикского государственного финансово-экономического университета

В последние годы преподавание русского языка в высших учебных заведениях претерпело значительные изменения под воздействием современных информационных технологий. Они прочно вошли в нашу жизнь и оказали заметное влияние на сферу образования в целом. Данная работа посвящена исследованию особого вклада и значимости этих технологий в процесс обучения русскому языку, с акцентом на перспективы и трудности, которые они привносят. Меняющиеся запросы современного общества и стремительно развивающаяся информационная среда диктуют новые требования к преподаванию русского языка. В связи с этим, технологические новшества становятся

необходимостью, предоставляя преподавателям новые инструменты и ресурсы для изучения и практики языка.

Ключевые слова: информационные технологии, преподавание русского языка, вузы, дистанционное образование, обучение, искусственный интеллект, образовательные платформы

ИСТИФОДАИ ТЕХНОЛОГИЯИ ИТИЛООТӢ ВА КОМПЮТЕР ДАР ТАЪЛИМИ ЗАБОНИ РУСӢ БА ИҚТИСОДЧИЁН

Қайсова Шарофат Айдаралиевна - муаллими калони кафедраи забони русии
Донишгоҳи давлатии молия ва иқтисоди Тоҷикистон

Солҳои охир таълими забони русӣ дар мактабҳои олии таҳти таъсири технологияҳои муосири информатсионӣ дигаргуниҳои ҷиддӣ ба амал омад. Онҳо ба ҳаёти мо устуворона дохил шуда, ба тамоми соҳаи маориф таъсири калон расонданд. Ин асар ба омӯзиши саҳм ва аҳамияти хоси ин технологияҳо дар раванди таълими забони русӣ бо тавачҷӯҳ ба дурнамо ва душворихое, ки онҳо меорад, баҳшида шудааст. Талаботи тағйирёбандаи ҷомеаи муосир ва муҳити босуръат инкишофёбандаи иттилоотӣ талаботи навро нисбат ба таълими забони русӣ тақозо мекунад. Вобаста ба ин, навоариҳои технологӣ ба зарурат табдил ёфта, омӯзгоронро бо асбобу захираҳои нав барои омӯзиш ва амалияи забон таъмин мекунад.

Калидвожаҳо: технологияҳои иттилоотӣ, таълими забони русӣ, таҳсилоти фосилавӣ, омӯзиш, зехни сунӣ, платформаҳои таълимӣ

APPLICATION OF INFORMATION AND COMPUTER TECHNOLOGIES IN TEACHING RUSSIAN LANGUAGE TO ECONOMISTS

Kaysova Sharofat Aidaraliyevna - Senior lecturer of the Russian language department of
the Tajik State University of Finance and Economics.

In recent years, the teaching of Russian in higher education institutions has undergone significant changes under the influence of modern information technologies. They have become an integral part of our lives and have had a noticeable impact on the education sector as a whole. This paper aims to explore the special contribution and significance of these technologies in the process of teaching Russian, with an emphasis on the prospects and challenges they bring. The changing demands of modern society and the rapidly developing information environment dictate new requirements for teaching the Russian language. As a result, technological innovations are becoming a necessity, providing teachers with new tools and resources for learning and practicing the language

Key words: information technology, teaching Russian language, universities, distance education, training, artificial intelligence, educational platforms.

В сфере обучения русскому языку ежегодно разрабатываются новые подходы и форматы дистанционного образования, активно использующие современные информационные технологии. Это не просто инструменты для передачи данных и организации учебного процесса, а комплексные методики, ориентированные на развитие коммуникативных навыков учеников. Они направлены на совершенствование всех аспектов речевой деятельности – от устной коммуникации до умения анализировать тексты, извлекать из них нужную информацию и создавать собственные высказывания на её основе. Педагоги отмечают высокую эффективность технологии проблемного обучения в стимулировании творческого мышления и интеллектуальной активности. В последние

годы, благодаря прогрессу в образовательных технологиях, в практику вошли аудио- и видеоматериалы, компьютерные программы и дистанционные курсы.

Информационные технологии значительно расширяют возможности обучения во всех областях, форматах и на разных уровнях. Особенно актуально это для преподавания русского языка за рубежом, где возможности непосредственного общения с носителем языка ограничены. В рамках такого обучения студент выступает в роли активного участника, самостоятельно управляющего своим образованием и решающего исследовательские задачи. Основная задача этих методик – сделать процесс обучения более динамичным, эффективным и насыщенным. Инновационные образовательные подходы подразумевают вовлечение учащихся в практическую деятельность, организацию групповой работы и обмен идеями.

Применение сети Интернет в образовании – не новое явление. С начала 90-х годов прошлого столетия компьютерные сети, как отечественные, так и международные, активно применялись в учебном процессе в рамках различных педагогических концепций. Это дало возможность студентам и преподавателям оперативно обмениваться данными, независимо от географического положения и времени суток. При изучении русского языка важно принимать во внимание его характерные черты. Учитывая двойственный характер освоения языка – с одной стороны, анализ языковой структуры, а с другой – развитие речевых навыков – возникает потребность в подборе наиболее эффективных методик обучения, с учетом психологических аспектов, влияющих на развитие речи и сознательное усвоение языковых норм. Поскольку язык служит инструментом для взаимодействия и общения, а речь – способом реализации этой коммуникации, то овладение этими инструментами возможно только через создание учебных ситуаций, стимулирующих коммуникативную деятельность.

Практический опыт демонстрирует, что внедрение разнообразных электронных ресурсов и инструментов вызывает у студентов вовлеченность и повышает их стремление к знаниям. Однако, стоит отметить, что степень их интеграции в учебный процесс варьируется: от полностью дистанционного формата до эпизодического использования на лекциях и семинарах. Использование современных интерактивных технологий (вебинаров, блогов, социальных сетей, видео- и аудиозаписей, в синхронном и асинхронном режимах) в обучении иностранным языкам позволяет воссоздавать учебные сценарии, все больше дополняя традиционные подходы. Это способствует формированию базовых коммуникативных навыков, начиная от осознания возможности выражения мысли на иностранном языке и заканчивая умением самостоятельно решать коммуникативные и познавательные задачи. Такой подход повышает интерес студентов к обучению и побуждает их рассматривать изучаемые предметы под новым углом, раскрывая их творческий и интеллектуальный потенциал.

В эпоху развития современных технологий, значимость педагога как руководителя и регулятора учебного процесса неуклонно растет. Учитель получает шанс более эффективно моделировать образовательный процесс, адаптируясь к особенностям и потребностям каждого ученика. Следуя примеру цифровой трансформации общества, можно говорить о переходе к виртуальным формам профессионального взаимодействия в сети Интернет. Поэтому, образовательная система для студентов неязыковых вузов, направленная на формирование навыков межкультурной коммуникации, должна быть построена вокруг компьютерной, электронной или виртуальной среды общения специалистов.

Преподаватели по всему миру все больше признают выгоды грамотного применения современных информационно-коммуникационных технологий в образовании. ИКТ позволяют эффективно решать ряд задач: улучшать методики обучения, повышать качество знаний и заинтересованность студентов, обеспечивать сетевое взаимодействие и

совместную работу над проектами, а также оптимизировать управление образовательным процессом. Студенты имеют доступ к широкому спектру онлайн-инструментов, включая электронные хранилища знаний, научные публикации и специализированные образовательные программы, что способствует более глубокому изучению экономики и освоению профессиональной терминологии.

Использование мультимедиа, например, видео и интерактивных презентаций, значительно оживляет и улучшает усвоение материала, особенно когда речь идет о непростых экономических теориях. Информационно-коммуникационные технологии открывают возможность персонализировать учебный процесс, предоставляя студентам задания разного типа и уровня сложности. Главная задача педагогов – создать условия для активного вовлечения студентов в учебу, поддерживая их стремление к знаниям. Работа в группах помогает сосредоточиться на сути вопроса, а не на форме его изложения. Ключевым аспектом совместной деятельности является стремление к получению новых знаний, их анализу и оценке, сравнению различных подходов, а также коллективному решению сложных задач и участию в обсуждениях. При выполнении интерактивных упражнений студенты проявляют инициативу и креативность, становясь активными участниками, а не просто исполнителями.

Тем не менее, интеграция ИКТ в образование сопряжена с определенными трудностями:

1. Неравномерный доступ к современным технологиям и сети Интернет может создавать барьеры для некоторых учащихся.

2. Для продуктивного использования ИКТ преподавателям необходимы соответствующие компетенции, которые не всегда присутствуют.

3. Некоторые студенты могут испытывать недоверие к новым технологиям и отдавать предпочтение традиционным методам обучения.

Подводя итог, внедрение информационных и компьютерных технологий в процесс обучения русскому языку будущих экономистов – это значительный прогресс в улучшении образовательного уровня. Использование ИКТ позволяет сформировать более вовлекающую и индивидуализированную среду обучения, что, в свою очередь, способствует более результативной подготовке студентов к будущей работе. Для достижения оптимальных результатов необходимо решить существующие проблемы и гарантировать всем доступ к возможностям современных технологий. По мере развития, интеграция ИКТ в образование станет ключевым элементом в воспитании высококвалифицированных экономистов. В конечном счете, обучение с применением передовых информационных инструментов стимулирует интерес к учебе, активизирует познавательную деятельность, повышает вовлеченность и способствует творческому развитию студентов, демонстрируя более высокие показатели в развитии коммуникативных навыков, чем традиционные методы обучения.

Литература

1. Вайндорф-Сысоева М.Е., Пчелякова В.В. Перспективы использования цифрового следа в образовательном и научном процессах // Вестник Минского университета. 2021. Т. 9, № 3. С. 1.

2. Воронина Д.К., Шамов А.Н. Профессионализация иноязычной подготовки студентов нелингвистических вузов: подходы, технологии, приемы и способы // Вестник Минского университета. 2022. Т. 10. № 2.

3. Мынбаева А.К., Садвакасова З.М. Инновационные методы обучения или как интересно преподавать: Учебное пособие. А, 2009

4. Махмадиева Г.С «Инновационные методы формирования у учащихся устной и письменной речи в процессе обучения русскому языку». Общество и инновации – Society and innovations Special Issue – 3 (2021) -Ташкент, с.85-89

5. Назарова Н.Б., Мохова О.Л. Новые информационные технологии в обучении иностранным языкам//Современные проблемы науки и образования. – 2016. № 3.

РАЗВИТИЕ НРАВСТВЕННЫХ КАЧЕСТВ СТУДЕНТОВ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Кодирова Савриниссо Мукарамовна - старший преподаватель кафедры русского языка Таджикского государственного финансово – экономического университета, телефон-918-18-96-40.

В данной статье автор поднимает проблему и ставит во главу угла особое значение нравственно-духовным ценностям. Такая работа дает преподавателю возможность применять самые разнообразные средства и формы и методы для совершенствования русской речи студентов в условиях естественной коммуникации, так как при проведении занятий по русскому языку создаются реальные ситуации общения, полнее раскрываются творческие возможности студентов. Такие формы имеют также большое положительное значение.

Ключевые слова: духовный, нравственный, познание, коммуникация, речь, форма, общение, воспитание.

ИНКИШОФИ СИФАТХОИ АХЛОКИ ДОНИШЌУЁН ДАР ДАРСҲОИ ЗАБОНИ РУСӢ ҲАМЧУН ЗАБОНИ ХОРИҶӢ

Кодирова Савриниссо Мукарамовна - муаллимаи калони кафедраи забони русӣ Донишгоҳи давлатии молия ва иқтисоди Тоҷикистон, телефон:918-18-96-40.

Муаллиф дар ин мақола масъаларо ба миён гузошта, ба арзишҳои ахлоқию маънавий аҳамияти махсус медиҳад. Чунин кор ба муаллим имконият медиҳад, ки дар шароити муоширати табиӣ барои такмил додани забони русии хонандагон аз воситаҳо ва шаклу усулҳои гуногун истифода барад, зеро хангоми гузаронидани дарсҳои забони русӣ вазъиятҳои воқеии муошират фароҳам оварда шуда, қобилияти эҷодии хонандагон пурратар ошкор мегардад.

Калимаҳои вожаҳо: маънавий, ахлоқӣ, маърифат, муошират, сухан, шакл, муошират, тарбия.

DEVELOPMENT OF MORAL QUALITIES OF STUDENTS IN LESSONS OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Qodirova Savrinisso Mukaramovna – senior teacher of department Russian in language Tajik state of University finance and economics, Phone: 918-18-96-40.

In this article, the author raises the problem and places special emphasis on moral and spiritual values. Such work gives the teacher the opportunity to use a wide variety of means, forms and methods to improve students' Russian speech in the context of natural communication, since during Russian language classes real communication situations are created, and the students' creative potential is more fully revealed. Such forms also have a great positive meaning.

Keywords: spiritual, moral, knowledge, communication, speech, form, communication, education.

Задача преподавателя вуза – создать условия для духовно-нравственного становления и воспитания студентов. Поэтому, преподаватель на каждом занятии обязан не только передавать определённые знания, но и уделять внимание духовно-нравственному воспитанию учащихся. Эту проблему нужно решать на уроках русского языка. Для этого можно использовать пословицы и поговорки, например: ответственное отношение к труду и трудолюбию воспитывается в работе с пословицами при изучении частей речи, орфограмм, также, поясняется смысл пословиц.

Например, «Если поздно встанешь – мало достанешь», орфограмма мягкий знак, или «Человек трудолюбивый – самый счастливый», род имен прилагательных. Так же, изучая окончания глаголов можно тоже использовать пословицы, например: «Терпенье и труд – все перетрут», «По труду о человеке судят». Студенты получают не только необходимые знания, но и убеждаются в том, что истинная ценность человека в труде, т.к. он является основой жизни.

Нельзя не согласиться с точкой зрения Л.А.Фроловой, которая отмечает, что нравственное становление учеников немислимо без освоения оценочной лексики, включающей в себя перечень позитивных человеческих качеств, которые мы ценим в окружающих и стремимся взрастить в себе. Для достижения этой цели, при изучении темы «Имя прилагательное», студенты создали «Словарь-нравственности». Были выполнены различные упражнения: подбирали слова-синонимы, такие как: аккуратный – опрятный, чистоплотный, вежливый – деликатный, тактичный, внимательный – отзывчивый, чуткий.

Подбирали слова – антонимы: трудолюбивый-ленивый, злой-добрый, щедрый-жадный. Студенты учатся характеризовать себя, друга, однокурсников. А у учителя есть возможность познакомить студентов с такими качествами как благодарность, благородство, милосердие. Созданную азбуку студенты поместили в свое портфолио.

Такие качества как трудолюбие, любовь к Родине, нравственность оценить обычной оценкой невозможно, но помимо знаний, навыков и умений мы должны воспитывать человека и уроки русского языка содержат немало возможностей для духовно-нравственного развития студентов.

В процессе изучения русского у студентов формируется признательность к языку, так как память основывается на благодарности, на принятии блага и добра.

Язык – это выдающийся учитель, наставник, который от колыбельной песни до "Илиады", до Тургенева, Чехова, Бунина – всегда формировал и формирует такие качества как мироощущение, гуманность, мораль. Язык является воспитателем с первых дней жизни. Он и сейчас продолжает учить, в эпоху информационных технологий. И чем насыщеннее языковой мир, в который мы погружаем наших студентов, тем глубже станет их внутренний мир – не только в плане коммуникации, но и их душа, которая, по словам поэта Н. Заболоцкого: "Душа обязана трудиться и день и ночь".

При изучении тем «Синонимы» и «Антонимы» предлагаю студентам поработать со следующими понятиями: сочувствие, забота, уважение, сострадание, сердечность, любовь, чуткость, сопереживание, нежность, миролюбие, совесть, благородство, стыд, память, самопожертвование, вина, порядочность, угрызения совести.

Студенты могут работать вместе с преподавателем двумя методами:

- первый: преподаватель просит студентов подумать и выписать похожие понятия, затем каждый делится своими наработками, и формируется общий список, где анализируются ключевые различия между понятиями;

- сообщая, в ходе дискуссии, строится ряд схожих по смыслу понятий, записывается на доске, а каждый в тетради разбирает их значение;

В руках у преподавателя самое богатое наследие в мире, самое влиятельное на душу учение о добре. Именно этот подход лежит в основе формирования духовных ценностей при изучении предмета «Русский язык».

Нравственность – это путеводитель по жизни. И если человек отклонится от правильного направления на начальном этапе жизненного пути, то он не сможет реализовать свои амбиции. Если человек недостойно ведёт себя с окружающими, то и они будут вынуждены вести себя также. Каждой уважающей себя личности стоит ценить и уметь творить добро. Знать то, что оно обязательно вернется. Каждый человек имеет право быть счастливым, а счастье – это совокупность сделанных человеком добрых дел.

Исходя из вышесказанного следует сделать выводы, что основной задачей современного педагога – формировать у студентов такие качества как нравственность и духовность, которые являются неотъемлемой частью такого великого создания – «Человек».

Список использованной литературы

1. Виды внеаудиторной работы по русскому языку / Сост. М.М.Морозова – М.Просвещение, 2008 – 237 с.

2. Кружковая работа по русскому языку. Пособие для учителей/ Н.Н.Ушаков. – М. Просвещение, 2009-349 с.

3. Текучев А.В. Методика русского языка в средней школе/ А.В.Текучев. – М.Просвещение,2000.-114с.

4. Ушаков Н.Н. и др. Внеурочная работа по русскому языку/ Н.Н.Ушаков, Г.Н.Суворов. – М.Просвещение, 2005.-241с.

5. Шанский Н.М. Педагогическое содержание и лингводидактический характер внеклассной работы по русскому языку в нерусской школе/Н.М.Шанский//Русский язык за рубежом – 2002- №2- с.66-68

6. Щукина Г.И. Активизация познавательной деятельности в учебном процессе/Г.И.Щукина.- М.:Просвещение,2006-126 с.

ПРИМЕНЕНИЕ НОВЫХ МЕТОДОВ ОБУЧЕНИЯ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗАХ

Рахимова Гульбахор Домуллоевна - Таджикский государственный финансово - экономический университет, ассистент кафедры русского языка

Данная статья рассматривает современные перспективы и будущие направления в методике преподавания русского языка как иностранного. В статье анализируется эволюция методик преподавания русского языка от классических подходов до современных стратегий, таких как коммуникативный подход и использование современных технологий.

Ключевые слова: Методика преподавания, русский язык, современные перспективы, будущие направления, коммуникативный подход, современные технологии.

ИСТИФОДАИ УСУЛҲОИ НАВИ ОМУЗИШ ДАР ДАРСҲОИ ЗАБОНИ РУСӢ ДАР ДОНИШГОҲОИ ҒАЙРИЗАБОНИ

РаҲимова ГулбаҲор Домуллоевна — ассистенти кафедраи забони русии
Донишгоҳи давлатии молия ва иқтисодиёти Тоҷикистон.

Дар мақолаи мазкур аз ҷониби муаллиф қайд карда шудааст, ки дурнамои муосир ва самтҳои ояндаро дар методикаи таълими забони русӣ ҳамчун забони хориҷӣ баррасӣ карда шудааст. Дар мақола таҳаввули усулҳои таълими забони русӣ аз равишҳои классикӣ то стратегияҳои муосир, ба монанди равиши коммуникатсионӣ ва истифодаи технологияҳои муосир таҳлил карда мешавад.

Калидвожаҳо: Методикаи таълим, забони русӣ, дурнамои муосир, самтҳои оянда, муносибати коммуникатсионӣ, технологияҳои муосир.

APPLICATION OF NEW TEACHING METHODS IN RUSSIAN LANGUAGE CLASSES IN NON-LINGUISTIC UNIVERSITIES

Rakhimova Gulbahor Domulloevna - Tajik State University of Finance and
Economics, Assistant of the Russian Language Department

This article examines the current prospects and future directions in the methodology of teaching Russian as a foreign language. The article analyzes the evolution of Russian language teaching methods from classical approaches to modern strategies such as a communicative approach and the use of modern technologies.

Key words: Teaching methods, Russian language, modern perspectives, future directions, communicative approach, modern technologies.

Преподавание русского языка играет главную роль не только в распространении знания о языке, но и в сохранении и передаче культурного наследия. В настоящее время методики преподавания русского языка находятся в фокусе внимания, привлекая как учителей, так и студентов, исследователей и общественность в целом. Одним из ключевых аспектов современных перспектив является переход от традиционного фокуса на грамматику и формальные правила к коммуникативному подходу, который акцентирует внимание на умении использовать язык в реальных ситуациях общения.

Это означает, что преподаватели все больше включают в свои уроки ролевые игры, дискуссии, совместные проекты и другие активные методы, стимулирующие студентов к практическому применению языковых навыков. Успешное освоение языка неразрывно связано с пониманием культурных контекстов, в которых он используется. Поэтому преподаватели все чаще включают в свои уроки материалы о российской истории, литературе, искусстве, обычаях и традициях, чтобы помочь студентам расширить свои знания и понимание русской культуры.

Современные технологии также играют все более важную роль в методиках преподавания русского языка. Онлайн-ресурсы, приложения для обучения языку, видеоуроки и другие технологические инструменты предоставляют студентам доступ к образовательным материалам в любое время и в любом месте [2].

Это открывает новые возможности для обучения на расстоянии, индивидуализированного обучения и использования интерактивных методов обучения. Однако с развитием современных технологий появляются и новые вызовы. Например, важно обеспечить качество обучения и поддержку студентов в онлайн-среде, а также разработать эффективные стратегии оценки и обратной связи. Кроме того, необходимо учитывать различия в доступе к технологиям и цифровой грамотности среди студентов. В будущем важно продолжать исследования в этой области и разрабатывать новые стратегии и методы, чтобы обеспечить эффективное и стимулирующее обучение русскому языку как иностранному.

Эволюция методик преподавания русского языка. Преподавание русского языка как иностранного имеет богатую историю, охватывающую различные эпохи и подходы. Начиная с классических методов, таких как грамматический перевод и аудиовизуальные методы, и заканчивая современными инновационными стратегиями, такими как коммуникативный подход и смешанные методы обучения, методики преподавания русского языка постоянно эволюционируют в ответ на изменяющиеся потребности и требования студентов.

В рамках этой эволюции возник коммуникативный подход, который акцентировал внимание на развитии коммуникативных навыков и способности к использованию языка в реальных ситуациях общения. Этот подход стал широко приниматься в образовательных учреждениях и включать в себя такие методы, как ролевые игры, дискуссии, аутентичные тексты и задания, стимулирующие студентов к активному использованию языка.

С развитием информационных технологий и сетевых ресурсов появились новые возможности для обучения иностранным языкам. Онлайн-платформы, приложения для обучения языку, видеокурсы и другие ресурсы предоставляют студентам доступ к образовательным материалам в любое время и в любом месте. Это открывает новые горизонты для индивидуализации обучения, адаптации под различные стили и темпы обучения, а также использования интерактивных методов обучения, таких как геймификация и виртуальная реальность [1].

Одним из основных вызовов является необходимость адаптации обучения к различным возрастным группам и уровням языковой компетенции. Студенты разного возраста и уровня подготовки могут иметь разные потребности и интересы, что требует гибкости и дифференциации в методах обучения. Еще одним вызовом является необходимость интеграции культурных аспектов в учебный процесс. Одним из направлений развития может быть углубленное использование современных технологий, таких как виртуальная реальность, искусственный интеллект и адаптивное обучение.

Также важно будет продолжить развивать методы индивидуализации обучения и адаптации под различные стили и темпы обучения студентов. Это может включать в себя разработку персонализированных образовательных программ и использование дифференцированных методов обучения. Кроме того, важно будет продолжить интеграцию культурных аспектов в учебный процесс, чтобы помочь студентам расширить свои знания и понимание российской культуры. Методика преподавания русского языка находится в процессе постоянной эволюции, отражая изменяющиеся потребности и ожидания студентов, а также новые технологические и социокультурные тенденции [6].

Литература:

1. Андрюшина Н. П. и другие, Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Второй сертификационный уровень. Общее владения. - 4-е изд. - СПб.: Златоуст, 2013. - 164с.

2. Андрюшина Н.П. и другие. Требования по русскому языку как иностранному. Первый уровень. Общее владение. Второй вариант. — М. — СПб. : Златоуст, 2009. — 32 с.

3. Андрюшина Н.П. Лексикография в аспекте описания уровней владения русским языком как иностранным. //Журнал: Проблемы истории, филологии, культуры. №. 3 (45). — Магнитогорск: Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова, 2014. — С. 294-296.

4. Матвеева, Н. В. (2024). Социолингвистический подход к обучению иностранным языкам в неязыковом вузе: реальность и перспективы, или Приглашение к дискуссии. Концепт, (1), 96-118.

5. Никифорова, А. М. (2024). Методика оценивания качества переводов студентов в рамках дисциплины «Официально-деловой перевод».

6. Холтураева, Ф. К., & Азизова, Н. Б. (2024). Проектная Технология В Методике Обучения Русскому Языку Как Иностранному. International Journal of Formal Education, 3(1), 259-261.

ИЗУЧЕНИЕ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ НА ЗАНЯТИЯХ РУССКОГО ЯЗЫКА В ЭКОНОМИЧЕСКОМ ВУЗЕ

Хакимова Шахло Давлаталиевна – Таджикский государственный финансово-экономический университет, ассистент кафедры русского языка. Адрес: 734067, Республика Таджикистан, г. Душанбе ул. Нахимова 64/14. тел. 985766869

В статье пути организации экономических терминов. Символизированные реализации этапов процесса поворот в экономическом развитии. Современные перспективы и будущее направление в методике преподавания русского языка как иностранного. Анализируется эволюция методик преподавания русского языка и использования экономических терминов. Обсуждаются вызовы и возможности современных методик, такие как адаптация к различным уровням языковой компетенции, интеграции культурных аспектов использование экономических терминов.

Ключевые слова: маркетинг, аудит, лизинг, консалтинг, бухгалтерский учет, процесс, маркер, экономическая терминология, ревизионные комиссии.

ОМУЗИШИ ИБОРАҶОИ ИҚТИСОДИ ДАР ДАРСҶОИ ЗАБОНИ РУСИИ ДОНИШГОҶОИ ОЛИИ ИҚТИСОДИ

Ҳакимова Шахло Давлаталиевна – Донишгоҳи давлатии молия ва иқтисоди Тоҷикистон, ассистенти кафедраи забони русӣ. Суроға: 734067, Ҷумҳурии Тоҷикистон, ш. Душанбе, куч. Нахимов 64/14. тел. 985766869

Дар мақолаи мазкур роҳҳои ташкили истилоҳҳои иқтисодӣ баррасӣ карда шудааст. Фарҳанги истилоҳоти иқтисодӣ рамзи татбиқи марҳилаҳои раванди гардиш дар рушди иқтисодӣ ба ҳисоб меравад. Дурнамои муосир ва самти оянда дар методикаи

таълими забони русӣ ҳамчун забони хоричӣ. Таҳаввули усулҳои таълими забони русӣ ва истифодаи истилоҳҳои иқтисодӣ таҳлил карда мешавад. Мушкилот ва имкониятҳои усулҳои муосир, аз қабилӣ мутобиқшавӣ ба сатҳҳои гуногуни салоҳияти забон, ҳамгироии ҷанбаҳои фарҳангӣ бо истифода аз истилоҳҳои иқтисодӣ муҳокима карда мешаванд.

Калидвожаҳо. Маркетинг, аудит, лизинг, машварат, баҳисобгирӣ, ҷараён, маркер, истилоҳоти иқтисодӣ, комиссияҳои тафтишотӣ.

STUDYING ECONOMIC TERMS IN RUSSIAN LANGUAGE CLASSES AT AN ECONOMIC UNIVERSITY

Hakimova Shahlo Davlatalieva – Tajik State University of Finance and Economics, Assistant of the Russian Language Department. Address: 734067, Republic of Tajikistan, Dushanbe, Nakhimov Street 64/14. Tel. 985766869

The article describes the ways of organizing economic terms. Symbolized implementation of the stages of the process of turning point in economic development. Modern prospects and future directions in the methodology of teaching Russian as a foreign language. The evolution of methods of teaching Russian and the use of economic terms is analyzed. The challenges and opportunities of modern methods are discussed, such as adaptation to different levels of language competence, integration of cultural aspects of the use of economic terms.

Key words: marketing, audit, leasing, consulting, accounting, process, marker, economic terminology, audit commissions.

В наше время, когда знание русского языка становится нормой (компьютерная, экономическая и политическая терминология базируются на русском языке), мы можем говорить об русском языке как о языке международного общения.

Мы живем, это время утраты старых экономических догм, время новых профессий, время формирования новой экономической культуры. Магическое слово «рынок», прозвучавшее на первых съездах народных депутатов, символизировало этот поворот в экономическом развитии. Монологическим по своей сути ситуациям с иерархически организованной ролевой структурой (совещания, заседания, конференции и др.) пришел в качестве ведущего диалогический жанр «переговоры». Становление рыночной экономики как субъектно ориентированной означает усиление личностного начала. Тенденция к усилению личностного начала, к диалогизации в настоящее время захватывает всю сферу социального общения и вторгается в язык, определяя изменения в современной языковой ситуации в целом и конкретных речевых сферах, в том числе в языке экономики.

Слово «застой» как термин, обозначающий «время замедленного развития экономики», также оторвалось от своего первичного употребления (застой в крови, застойные явления в легких) и переместилось в сферу экономической жизни.

Происходит освобождение семантики слов от политической и идеологической коннотации слова: бизнес, коммерсант, предприниматель, частник утратил идеологические приращения негативного плана. Они обычно снабжались ранее комментарием, относящим данные понятия к жизни капиталистического общества.

Ныне нейтральное слово, отражающее современную реальность, «предприниматель» в ранних изданиях Словаря С.И.Ожегова, Н.Ю. Шведовой (в частности в 1975г.) [1, стр.245]: определялось так: 1) капиталист, владеющий предприятием;

2) предприимчивый человек, делец.

А делец в свою очередь получал дефиницию: человек, который ловко ведет свои дела, не стесняясь в средствах для достижения своекорыстных целей.» Вот выписки из последнего издания словаря С.И.Ожегова, Н.Ю.Шведовой (1998г.) [2, стр.388]:

«предприниматель:

1) владелец предприятия, фирмы, а также вообще деятель в экономической, финансовой среде

2) предприимчивый и практичный человек.»

А вот значение слова «делец» в новой формулировке – человек, который успешно (иногда не стесняясь в средствах) ведет дела (биржевые дельцы, темные дельцы)». Как видим, слово «делец», сохранившее негативную оценку, правда, несколько смягченную, заменено на нейтральное. Среди семантических процессов в лексике особо стоит вопрос об изменении значений; переосмыслении слов.

Изменения в значении слов происходит в речи, которая основывается на отборе и сочетании языковых единиц. Отбор определяется парадигматическими отношениями данных языковых единиц, сочетании их – синтагматическими отношениями.

Дифференциация значений внутри синонимических рядов слов, вызванная определенным давлением одних из членов этих рядов на другие, наглядна в случае заимствований, когда между синонимическими единицами происходит своеобразное «перераспределение смысла», вызванное появлением новых синонимов: девальвация – обесценивание оферент – предлагатель гарант – поручитель инвестор – вкладчик контракт – договор – соглашение.

Таким образом, постоянное или частое употребление слова в определенных сочетаниях, в определенных речевых контекстах может отразиться в на его значении: банк – ипотека банк – дилер банк – эмитент банк – гарант банк – акцептант (банк, принявший на себя обязательство уплатить по представленному векселю, счету); бизнес – трест бизнес – центр бизнес – шоу бизнес – клуб

Здесь слово «бизнес» приобретает черты аналитического прилагательного.

Термины, с помощью которых общаются специалисты конкретной области знания, представляют собой особые когнитивные структуры - фреймы, требующие соответствующего поведения. При изучении организации и динамики языковых категорий обнаруживается не только сложносистемное строение языка, но и влияние сознания и других когнитивных структур на любое построение в языке и дискурсе.

Они встречаются на страницах газет, журналов, звучат на радио и ТВ, присутствуют в разных видах рекламы: менеджмент, маркетинг, консалтинг, дилинг, инжиниринг, холдинг, лизинг, клиринг, селинг, демпинг, франчайзинг, трансферт, офф-шор, аудит, реституция, дилер, дистрибьютор, риэлтер, спонсор, чартер, фьючерс, лот, дивиденды, эмиссия, ипотека, ноу-хау, тендер, депозитарий и др [7].

Заимствования считается двуязычие, т.е. результат территориального контакта двух народов. Сюда относятся также такие виды речевой деятельности, как чтение,

перевод, комментирование иностранной прессы, участие в международных конференциях, конгрессах. Другим условием заимствования может служить то, что в обществе возникает предрасположенность к принятию новой иноязычной лексики.

Побеждает общий настрой, мода. Вот некоторые лексические параллели, свидетельствующие об отсутствии необходимости в заимствовании, поскольку существуют лексические эквиваленты: конверсия – преобразование, стагнация – застой, консенсус – согласие, О чрезмерной тяге к «чужому» слову свидетельствует современная тенденция к использованию вместо русского слова иноязычного.

Обычный магазин сменили названия супермаркет, мини-маркет, активно представлено и название бутик (фр. – торговая лавочка), которое в русском употреблении «повысилось в ранге» – это обозначение модного, элитного салона – магазина, где предлагаются дорогие товары.

При более дифференцированном подходе к определению причин заимствования выделяют обычно следующее:

Потребность в наименовании новых явлений, понятий: инфляция, бизнес, приватизация.

Необходимость в специализации понятий: маркетинг (рынок), менеджмент (управление), аудит (ревизия), лизинг (арендная сдача с выкупом по мере дохода).

Специализация наименований может быть дифференцированной. Например: спонсор – лицо, оказывающее финансовую поддержку, импресарио – предприниматель, устроитель зрелищ; антрепренер – частный театральный предприниматель; промоутер – тот, кто способствует продвижению на рынке, покровитель.

На общем фоне широкого заимствования «заморское слово» оказывается престижным, звучащим красиво. В таком случае и само понимание слова оказывается приподнятым. Например: офис (контора), аудитор (ревизор), франчайза (предприниматель)[5].

Эти слова вошли в нашу жизнь вместе с понятием, которые они обозначают. Теперь это и наша жизнь: бизнес, фирма, коррупция, холдинг, мониторинг.

Словообразование в высшей степени подвижно, в его системе заложены большие потенции, реализация которых практически не ограничена. Словообразование тесно связано с фонологией, морфологией, синтаксисом.

Язык экономики, как и язык любой другой терминологической сферы, не располагает какими-то особыми приемами образования терминов. Используются способы словообразования, характерные для всего литературного языка [6].

Способы словообразования, типы и формальные словообразовательные средства (суффиксы) черпаются в самой словообразовательной системе, собственно новыми оказываются только номинации, единицы наименования.

Экономическая проблематика, экономическая терминология присутствует не только на страницах специальных изданий, но и на газетной полосе большинства популярных газет.

Употребление терминов может сопровождаться толкованиями, например: «Вышел в свет первый журнал по вопросам аудита и контроллинга. Термин «контроллинг» объединяет управленческий и бухгалтерский учет и анализ хозяйственной деятельности на уровне предприятия».

Средства массовой информации становятся не только популяризаторами экономических знаний. Они пытаются воздействовать на читателей, рекомендуя модели поведения в новой экономической реальности (куда вложить ваучер, кому доверить деньги и др)[7].

Нельзя забывать также и о том, что большинство наших молодых специалистов выезжают на работу за границу. Введение

Литература

1. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Современный русский толковый словарь - М., 1975
2. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Современный русский толковый словарь - М., 1998
3. Большой экономический словарь - М., 1999
4. Современный словарь иностранных слов - М., 2002
5. Александрова, А.И. Русский язык, как иностранный. <http://nsportal.ru/blog/nachalnaya-shkola/all/2014/03/24/russkiy-yazykkak-inostrannyy>. [Дата обращения: 23.04.2016].
6. Зарипова А.Н. Экономическая терминология в немецком, русском и татарском языках. <http://cheloveknauka.com/ekonomicheskaya-terminologiya-v-nemetskom-russkom-i-tatarskom-yazykah>. [Дата обращения: 04.05.2016].
7. Андрияшина Н. П. и другие, Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Второй сертификационный уровень. Общее владения. - 4-е изд. - СПб.: Златоуст, 2013. - 164с.
8. Андрияшина Н.П. и другие. Требования по русскому языку как иностранному. Первый уровень. Общее владение. Второй вариант. — М. — СПб. : Златоуст, 2009. — 32 с.
9. Андрияшина Н.П. Лексикография в аспекте описания уровней владения русским языком как иностранным. //Журнал: Проблемы истории, филологии, культуры. №. 3 (45). — Магнитогорск: Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова, 2014. — С. 294-296.
10. Крундышева А.М. Технология обучения иностранных студентов экономической терминологии на занятиях по русскому языку: диссертация кандидата педагогических наук. Санкт-Петербургский государственный политехнический университет, Санкт-Петербург, 2003.
11. Анисимова И.Н. Об аудировании процессе в обучения русскому языку иностранных студентов экономического факультета. <https://e-koncept.ru/2015/95269.htm>. [Дата обращения: 09.03.2016]

ВОПРОС О ТИПАХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ПО ЦЕЛЕУСТАНОВКЕ В РУССКОЙ СИНТАКСИЧЕСКОЙ НАУКЕ

Ходжаева Л.М. - Старший преподаватель кафедры русского языка ТГФЭУ

В данной статье автором рассматривается проблема новой группировки предложений по цели высказывания: повествовательные вопросительные и побудительные. С точки зрения примет в отечественной науке исходных положений

классов выделяются не на одном основании. Автор делает акцент на коммуникативных типах предложений, достаточно полно и обосновано описывает в статье. Также автор сделала анализ оптативных предложений, которые очень часто встречаются в диалогической речи. Главные выводы: обеспечить обучаемых пониманию темы: типы предложения чтобы закрепить знания и довести до студентов учебные навыки, для повышения познавательных и интеллектуальных знаний будущих специалистов.

Ключевые слова: предложения, коммуникация, эмоция, экспрессивность, интонация, модальность.

ДАР БОРАИ НАВЪИ ТАКЛИФҶОИ МАҚСАДҶО ДАР ИЛМИ СИНТАКТИКАИ РУС

Хочаева Л.М.- муаллими калони кафедраи забони русии ДДМИТ

Муаллиф дар ин мақола масъалаи гуруҳбандии нави ҷумлаҳоро аз руи мақсади баён: пурсишҳои нақли ва ангезандаро таҳлил намудааст. Аз нуқтаи назари принципҳои асосии дар илми қабулшуда синфҳои аз рӯи зиёда аз як асос ҷудо карда мешаванд. Муаллиф ба навъҳои коммуникативии ҷумлаҳо тавачҷӯх намуда, онҳоро дар мақола комилан пурра ва асоснок тавсиф кардааст. Хулосаҳои асосӣ: такмил додани омӯзиш ва дарки мавзӯ: навъҳои ҷумлаҳо барои мустаҳкам намудани дониш ва додани малакаи омӯзиш ба талабагон, баланд бардоштани дониши маърифатӣ ва зеҳнии мутахассисони оянда.

Калидвожаҳо: ҷумлаҳо, муошират, эҳсосот, экспрессивӣ, интонатсия, маданият.

THE QUESTION OF TYPES OF SENTENCES BY GOAL SETTING IN RUSSIAN SYNTACTIC SCIENCE

Khodjaeva L.M. - Senior Lecturer of the Russian Language Department, TSFEU

In this article, the author analyzes the issue of a new grouping of sentences according to the purpose of expression: interrogative and exclamatory. From the point of view of the basic principles adopted in Russian science, classes are distinguished on more than one basis. The author paid attention to the communicative types of sentences and described them in the article in a completely complete and reasonable way. The author also analyzed the privet sentences, which are very common in dialogic speech. Main conclusions: improving the study and understanding of the topic: types of sentences for to consolidate knowledge and impart learning skills to students, to increase the cognitive and intellectual knowledge of future specialists.

Keywords: sentences, communication, emotions, expressiveness, intonation, modality.

В грамматике русского языка вопрос о коммуникативных типах стал обсуждаться с самого зарождения учения о синтаксическом строе. Однако границы и характер понимания целеустановки и соответственно выделяемых по этому принципу классов предложений в истории науки менялись. Как различающиеся целеустановкой типы предложений сначала рассматривались повествовательные, вопросительные, побудительные предложения. Простые предложения классифицировались в соответствии с той ролью, которой они играют в общении людей, за основу классификации чаще всего брались самые различные основания. Неопределенность принципов выделения предложений приводило то к расширению, то к сужению объема коммуникативных типов предложений.

В истории русского синтаксиса мы наблюдаем самую разную группировку простых предложений. В основном встречаются следующие четыре типа предложений: повествовательные, вопросительные, побудительные, и восклицательные. При этом вопросительные предложения то сближаются с повествовательными, (А.А.Шахматов), то с побудительными (Ф.Ф.Фортунатов, А.М.Пешковский).

В современном русском языке наблюдается новая группировка предложений по цели высказывания: повествовательные, вопросительные и побудительные. Восклицательные предложения стали выделяться на другом основании – по эмоциональной окраске. Это группировка получило широкое распространение в вузовской и школьной грамматике. Так, например, в «грамматике русского языка» в зависимости от цели высказывания все предложения делятся на три группы: 1 повествовательные, вопросительные, и побудительные. Произнесенное с особой интонацией каждое из предложений этих групп может стать восклицательным, однако классификация предложений постоянно подвергается критике. Возражение вызывает основание классификации – так называемая цель высказывания. Так, Г. В. Валимова пишет: «Цель высказывания – не лингвистическое понятие, оно не имеет строго ограниченных рамок...». Поэтому нельзя при классификации ограничиваться тремя типами, так как цель высказывания может быть и пожелание, и предостережение, и множество совершенно конкретных предназначений: вызвать смех, вызвать раскаяние, успокоить, разъяснить что-то и т.д.

Рассмотрение в одном классификационном ряду повествовательных, вопросительных и побудительных предложений считает невозможным. Сопоставив признаки повествовательного и вопросительного предложений, она приходит к выводу, что только повествовательные и вопросительные предложения составляют оппозицию; при наличии общих признаков они бывают разные и логически полноправные. Поэтому только вопросительные и повествовательные предложения можно считать соотносительными коммуникативными типами. Что касается побудительных предложений, то Г.В. Валимова называет их модально-функциональным типом, поскольку модальное значение их связано с определенной структурой и неотделимо от функционального значения. Модальность и функция в них структурно не разграничены. И. П. Распопов по целевому назначению противопоставляет только два класса предложений: повествовательные и вопросительные. Побудительные предложения представляют собой лишь одну из разновидностей повествовательных: они используются говорящими для передачи информации (как и повествовательные), но при этом собеседник должен воспринять эту информацию как руководство, к какому-то действию. И это обусловлено не целевым назначением, а особой их модальной семантикой. Два класса предложений по целеустановке – повествовательные и вопросительные – выделяются в «Русской грамматике». «Различие этих двух классов состоит в том, что повествовательные предложения заключают в себе сообщение, направленное к кому обращена речь, говорящей повествует, о чем-то как реальном и не реальном, выражает свое желание, просит. А вопросительные предложения в своей первичной функции заключают в себе поиск сообщения ».

Деление на повествовательные, вопросительные и побудительные предложения не охватывает всех предложений, – отмечает В.А. Белошапковой. В нем не учтены оптативные предложения.

Любое множество предложений, можно делить на повествовательные, вопросительные, побудительные и оптативные предложения, и при этом пересекающихся классов не образуется. Но с точки зрения принятых в отечественной науке исходных

положений классов выделяются не на одном основании. Повествовательные, побудительные предложения противостоят друг другу как разные модальные типы предложений: повествовательные имеют реальную модальность предположительности, побудительные – модальность побуждения, оптативные модальность – желательности. Вопросительные же предложения противостоят остальным не как модальный тип. В этом отношении они вполне идентичны повествовательным предложениям, подобно последним имеют значение реального факта: Кто пришел? Когда уходит поезд? Или предположительности: А ты поступил бы так?

Коммуникативные типы предложений достаточно полно и обосновано, описаны в работе Г.В. Валимовой. Существующие в школьной и вузовской практике, отмечает Г.В. Валимова, – деление предложений по цели высказывания на повествовательные и побудительные приемлемо с точки зрения современных научных воззрений. Коммуникативный аспект изучения современного синтаксиса выявил те специфические семантические и структурные свойства предложения, благодаря которому оно приобретает способность выражать определенное целенаправленное сообщение. В русском языке это способность реализуется разными коммуникативными типами предложений.

Коммуникация – понятие сложное, многоплановое. Коммуникативные типы различаются по коммуникативной направленности речи – говорящий или сообщает о чем-то, или требует сообщение о чем-либо.

С этой точки зрения предложения делятся на вопросительные и невопросительные. Они имеют общие признаки в структуре, модальности, но разнонаправлены: повествовательные предложения направлены на передачу информации, а вопросительные – на поиск.

Ср.: Вода чистая – Вода чистая? Он читает - Он читает?

Составной частью коммуникации является модальность. В модальном плане различаются повествовательные, побудительные и оптативные (желательные) предложения. Вопросительные предложения не представляет особого модального типа, так как они реализуют ту же модальности, что и повествовательные. Модальность повествовательного (в том числе и вопросительного предложения) выражается формами изъявительного наклонения:

Весна наступает. Весна наступит. Что ты будешь делать? Что ты делаешь?

Побудительные предложения имеют модальность побуждения действию, которая выражается формами повелительного наклонения:

Открой окно, Мария,- попросил старик (К.Паустовский, Старый повар) Ну живи тут, не скучай. Не простуживайся. Наблюдай за сыном. Береги его. Наставляй. (Чехов, Чайка с.250)

Старик, не путайся под ногами. Пошел вон (М.Булгаков, Дни Турбинных, с. 95)

В системе коммуникативных типов включаются и восклицательные предложения. Восклицательные предложения составляют оппозиция

невосклицательным предложениям. Повествовательные, вопросительные, побудительные и оптативные предложения могут стать восклицательными при участии особой эмоционально – экспрессивной интонации:

Я так утомилось! Отдохнуть бы, отдохнуть! (Чехов, Чайка с.266)

Едемте, мой друг! Ни одной минуты я не желаю остаться в этом проклятом городе (Чехов, Палата №6, с.187)

Оптативные предложения выражают устремлённость говорящего, чтобы стало реальным какое-нибудь желательное состояние его самого или другого лица, чтобы

совершилось какой-нибудь действие. Частные значения желательности многочисленны. Различают собственное желание:

Чайку бы! Желание – просьбу, напр. **Сходил бы ты к врачу.** желание, напр.: **Это было бы хорошо.**

Оптативные предложения чаще всего встречаются в диалогической речи. Анализу оптативных предложений и исследованию всей языковой категории оптативности посвящено работы. Е. В.Алтабаевой.

Эти элементы определенным образом организованы и соотнесены между собой. Зона оптативности существует в языке исключительно на этих элементах.

Используемая литература

- 1.Белашапковой В.А: Современный русский язык. –с.94
- 2.Валимова Г.В: «Функциональные типы предложений в современном русском языке» -Ростов –на – Дону, 1967/-с/50.
- 3.Валимова Г.В.: «Функциональные типы предложений в современном русском языке», - Ростов –на – Дону, 1967/-с.53-54.
- 4.Грамматика русского языка. Т.2, ч.1, АН СССР, 1954, С.355.

АЗ ТАЪРИХИ ОФАРИНИШИ ЛУҒАТҲОИ ТАҒСИРИИ МУОСИР ДАР ЗАБОНҲОИ АНГЛИСӢ ВА ТОЧИКӢ

Ҳусейнова Гулпарӣ Аҷиқуллоевна - номзади илмҳои филология, дотсент, мудири кафедраи забонҳои хориҷии Донишгоҳи давлатии молия ва иқтисоди Тоҷикистон. Суроға: 734067, Ҷумҳурии Тоҷикистон, ш. Душанбе, куч. Нахимов 64/14.

Дар мақолаи мазкур таърихи офариниши луғатҳои тафсирии забони англисӣ ва тоҷикӣ баррасӣ мешавад. Офариниши луғатҳои тафсирии забони англисӣ ва тоҷикӣ таърихи тулонӣ дошта, як шохҳои хеле муҳимми забоншиносии англис ва тоҷик буда, таҳлилу баррасии онҳо яке аз воситаҳои асосии таҳқиқ ва омӯзиши луғатҳои забон ба шумор меравад. Луғатҳои сершуморе, ки дар давраҳои мухталиф аз ҷониби луғатнигорони маъруф таҳия ва мураттаб шудаанд, ганҷи бебаҳои вожаҳои забони тоҷикӣ буда, то имрӯз бо истифода аз онҳо навъу шаклҳои гуногуни калимасозиву корбурди забон мавриди омӯзиш қарор доранд. Муаллифон ва мураттибон дар луғатҳои тафсирии тағйироту таҳаввул дар таркиби луғавии забон ва вожаҳои тозабунёди замони ҳудро бо тафсириҳо сабт намуда, барои ҳифз ва такмили минбаъда мерос гузоштаанд.

Калидвожаҳо: луғатҳои тафсирий, луғати Оксфорд, луғати тафсирии забони тоҷикӣ, луғати нимтафсирии тоҷикӣ, таърихи офариниш, воҳиди луғавӣ, забоншиносӣ, луғатнигорӣ.

ИЗ ИСТОРИИ СОЗДАНИЯ СОВРЕМЕННЫХ ТОЛКОВЫХ СЛОВАРЕЙ НА АНГЛИЙСКОМ И ТАДЖИКСКОМ ЯЗЫКАХ

Ҳусейнова Гулпарӣ Аҷиқуллоевна - кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой иностранных языков Таджикского государственного финансово-экономического университета. Адрес: 734067, Республика Таджикистан, г. Душанбе, ул. Нахимова 64/14.

В статье рассматривается история создания толковых словарей английского и таджикского языков. Создание толковых словарей английского и таджикского языков имеет давнюю историю и является весьма важной отраслью английского и таджикского языкознания, а их анализ и обзор считаются одним из основных инструментов исследования и изучения языковых словарей. Многочисленные словари, разработанные и составленные в разное время известными лексикографами, являются бесценной сокровищницей таджикской лексики и по сей день используются для изучения различных типов и форм словообразования и употребления языка. Авторы и составители толковых словарей фиксировали изменения и события в лексическом составе языка, а также вновь созданные слова своего времени с толкованиями, оставляя наследие для будущего сохранения и совершенствования.

Ключевые слова: толковые словари, Оксфордский словарь, толковый словарь таджикского языка, полутолковый таджикский словарь, история создания, лексическая единица, языкознание, лексикография.

FROM THE HISTORY OF THE CREATION OF MODERN EXPLANATORY DICTIONARIES IN ENGLISH AND TAJIK LANGUAGES

Huseynova Gulpari Ajikulloevna - Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Head of the Department of Foreign Languages, Tajik State University of Finance and Economics. Address: 734067, Republic of Tajikistan, Dushanbe, Nakhimov Street 64/14.

The article discusses the history of the creation of explanatory dictionaries of the English and Tajik languages. The creation of explanatory dictionaries of the English and Tajik languages has a long history and is a very important branch of English and Tajik linguistics, and their analysis and review are considered one of the main tools for research and study of language dictionaries. Numerous dictionaries developed and compiled at different times by famous lexicographers are an invaluable treasure trove of Tajik vocabulary and are still used to study various types and forms of word formation and language use. Authors and compilers of explanatory dictionaries recorded changes and events in the lexical composition of the language, as well as newly created words of their time with interpretations, leaving a legacy for future preservation and improvement.

Key words: explanatory dictionaries, Oxford dictionary, explanatory dictionary of the Tajik language, semi-explanatory Tajik dictionary, history of creation, lexical unit, linguistics, lexicography.

Фарҳангҳои тафсири як риштаи басо муҳими забоншиносии англису тоҷик буда, таҳлил ва баррасии онҳо яке аз василаҳои асосии пажӯҳиш ва таҳқиқи баҳши вожагони забон ба шумор меравад. Дар байни луғатҳои дузабона, энциклопедӣ, сленг, таърихӣ, синоним, омоним, идеографӣ ва дигарон луғатҳои тафсири мавқеи махсусро ишғол намуда, инъикоскунандаи тамаддуни ҳар як миллат ва ҳазинаи забони миллии мебошанд. Яъне луғатҳои тафсири як навъ ислоҳкунандаи хатогиҳои фонетикӣ ва грамматикӣ буда, дар ташаккули меъёри дурусти талаффузи адабӣ нақши муҳим доранд.

Луғатҳои тафсири захираи луғавии забонро бештар мунтазам ва пайваста инъикос мекунанд. Аз рӯи луғати тафсири дар бораи дараҷаи инкишофи таркиби луғавӣ баҳо додан

мумкин аст. Чунон ки В. Г. Гак кайд кардааст, офаридани луғати тафсири далели «ба камол расидан»-и ин забон ва авчи рушди забони чомае мебошад [2, с. 13].

Аввалин луғати тафсирии калимаҳои душвор, барои забони модарии англисӣ пешбинӣ шуда, соли 1604 тартиб дода шуда буд. Онро муаллими мактаб ва рӯҳониёни деҳа Роберт Кодрей, тартиб дода буд. Он аз 100 саҳифа иборат буда, тақрибан 2500 калимаро дар бар мегирифт. Дар саҳифаи аввал яъне сарлавҳа номи муаллиф Роберт Кодри сабт нашуда буд, вале чунин калимаҳо ба латинӣ навишта шуда буд: «Хондан бидуни фаҳмидан монанди нахондан аст» [3, с. 110].

Аввалин луғатнигор, ки калимаҳои одии рӯзмарро (илова бар калимаҳои душвор) ба луғати худ дохил кардааст, Чон Керси буд. Ин дар худ номи луғати ӯ дар соли 1702 инъикос ёфтааст: (A New English Dictionary: or, a Complete Collection of the Most Proper and Significant Words, Commonly Used in the Language; with a Short and Clear Exposition of Difficult Words). Луғати нави англисӣ: ё Маҷмӯаи мукаммали калимаҳои дуруст ва муҳимтарин, ки маъмулан дар ин забон истифода мешаванд; бо баёни кӯтоҳ ва саҳеҳияти калимаҳои душвор. Луғати Ч.Керси дар ибтидои асри XVIII ҳамчун як луғати «намунавӣ»-и забони англисӣ ба ҳисоб мерафт. Пайдоиши ин луғат дар таърихи луғатҳои тафсири марҳилаи сифатан навро нишон додаст, зеро он давраи инкишофи забонро дар ҳаҷми мукамал фаро гирифтааст [3, 71].

Як иқдоми дигари муҳим дар сабки офариниши луғати тафсирии фарогири забони англисӣ, луғати Натаниел Бэйлӣ буд, ки этимологияи калимаҳоро пешниҳод намуда, ба ин васила анъанаи ба ҷузъи таркибии луғат табдил додани этимологияро оғоз кардааст. Он чизе, ки мо дар партави мавриди омӯзиш қарор додаем, хидматҳои шоёни Н.Бэйлӣ мебошад, ки ӯ аввалин шуда дар луғат расмҳоро ҷой додааст, ки баъдан ба сохтори воҳиди фарҳангҳои тафсири мунтазам ворид мешаванд. Дар луғат тақрибан 500 расм ҷой дода шудааст, ки онҳо тасвири визуалии терминҳои техникӣ мебошанд. Бо вучуди ин, муҳимтарин ҳодисаи забоншиносии асри XVIII, ба гуфтаи муҳаққиқони муосир нашри луғати Самуэл Чонсон: A Dictionary of the English Language (Луғати забони англисӣ) (1721) буд, зеро он имлои забони англисиро ислоҳ кард ва стандарти Бритониёро муқаррар намуд, ки барои луғатнигории англисӣ дар самти оянда асос гузоштааст [4, с. 26].

Дар фарҳанги С.Чонсон маводи луғавӣ шакли қатъии илмӣ пайдо намуд, ки дар он тамоми хусусиятҳои калима: орфографӣ, орфоэпӣ, этимологӣ, грамматикӣ, семантикӣ ва услубӣ инъикос ёфтааст. Дар фарҳанги мазкур муаллиф маънои калимаҳоро вожаҳоро худдугзорӣ ва рақамгзорӣ намуда, ҳамчунин иқтибосҳое, ки маънои калимаҳоро нишон медиҳанд, аз кадом асар ё муаллиф гирифташуданашонро нишонгузорӣ кардааст.

Ҳамин тавр, С.Чонсон дар луғати худ барои даҳсолаҳои наздик намунаи мувофиқи сохтор ва мазмуни дохилии луғатнигориро муқаррар кардааст. Дар таърихи луғатнигории англисӣ мавқеи асосиро ишғол намудани фарҳанги мазкур тасодуфӣ нест ва аз ҷониби олимони зиёде ҳамчун аввалин фарҳанги тафсирии забони миллии англисӣ эътироф шудааст [4, с. 114]. Ин самт дар доираи як лоиҳаи бузурги луғатнигорӣ ба монанди, Луғати англисии Оксфорд Oxford English Dictionary (1879-1934) идомаи арзанда гирифт. Таъсиси ин луғати тафсири барои рушди луғатнигории таърихӣ замина гузошт, ки вазифаи он тавсифи насабномаи забонии ҳар як калимаи дар луғат овардашуда мебошад. Айни замон луғати англисии Оксфорд - Oxford English Dictionary (OED) аввалин луғат дар

лексикографияи англисӣ ба шумор рафта, маҳсули беназири назария ва амалияи луғатнигорӣ ҳисобида мешавад.

Аввалин луғати тафсирии забони тоҷикӣ бо номи «Фарҳанги нимтафсирии забони тоҷикӣ барои забони адабии тоҷик» аз ҷониби устод, С. Айнӣ соли 1938 тартиб дода шудааст. Муҳаррири ин луғат профессор Е. Э. Бертелс мебошад. Мутаассифона, нусхаи аслии ин луғат бо сабабҳои номаълум аз бойгонии ин шарқшинос нопадид шуд ва ин масъала то ҳол як мушкили ҳалношуда дар олами илм боқӣ мондааст.

Бояд қайд намуд, ки фарҳангҳои тафсирии мавҷудаи забони форсу-тоҷик, аз қабилӣ «Луғати Фурс», «Бурҳони қотеъ», «Баҳори ачам», «Гиёс-ул-луғот» ба сифати манбаи асосии «Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ» истифода шудаанд. Аз сарчашмаҳои нав бошад, муаллифон аз «Луғати форсӣ-русӣ»-и М. А. Ғафуров, «Луғатнома»-и Деххудо, «Фарҳанг-и Нафисӣ» ва қисман аз «Фарҳанг-и форсӣ»-и Муин истифода кардаанд.

Яке аз муҳимтарин рӯйдодҳои таърихи лексикографияи тоҷик интишори дучилдаи «Фарҳанги забони тоҷикӣ» мебошад, ки соли 1969 бо сарвари М.Шукуров, В.А.Капранов, Р.Хошимӣ ва Н.А.Маъсумӣ, ки дар Донишқадаи Лангуи ба номи Линӣ ва ба номи Литӣ таҳия шудааст, ба таърифи расида буд. Рудакӣ. Дар ин асар тафсири беш аз 45 ҳазор калимаву ибораҳо аз адабиёти классикии садаҳои 10 то 20 оварда шудааст. Дар таҳияи ин луғат аз луғатҳои маъруф ва серистеъмол аз қабилӣ Бурҳони Қоте, Гиёс-ул-луғот ва мисолҳои зиёде аз осори классикони назму адабиёти тоҷик истифода шудааст.

Барои инъикос ва тавсифи ин тағйироте, ки дар луғати забони тоҷикӣ тайи қариб як аср ба вуқӯъ пайваст, соли 2008 «Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ» дар ду ҷилд таҳия ва нашр шуд, ки наздики 80 ҳазор калимаву ибораро дар бар мегирад. Ин асари мукамал ва мустақил лексикографист, ки қариб тамоми табақаҳои луғавии забони адабии тоҷики асри 20 ва ибтидои асри 21-ро дар бар мегирад.

Ҳамин тавр, аз гуфтаҳои боло метавон ба хулосае омад, ки забон як падидаи иҷтимоӣ буда, ҳамеша дар раванди рушду такмил, тағйироту таҳаввулот қарор дорад ва пайваста ба он мафҳумҳо ва иттилооти ҷадид тавассути васоити мухталиф омехта мешавад. Одатан ҳамаи ин падидаҳо дар луғатҳои тафсирий танзим, такмил ва маҳфузанд.

Дар ибтидои асри XXI на танҳо доираи фарҳангҳои ҷопӣ, балки луғатҳои электронии муосири тафсирий низ хеле васеъ шудаанд, ки суръати ҷустуҷӯи онҳо хеле баланд буда, на танҳо транскрипсияро дар бар мегирад, балки калимаҳо талаффуз низ карда метавонад. Ин ба қомебиҳои пешрафти илму техника ва васеъ намудани қобилияти инсон дар соҳаҳои гуногуни фаъолият нигаронида шудаанд.

Адабиёт

1. Айнӣ С. Луғати нимтафсирии тоҷикӣ барои забони адабии тоҷик // Куллийт: 13 ҷилд, ҷ.12 -Душанбе: Ирфон, 1976. -563 с.
2. Гак В. Г. Об относительности лексикологических категорий в лексикографии / В. Г. Гак // Проблемы учебной лексикографии и обучения лексике.-М.: Русский язык, 1978.-С. 13-20.
3. Мамадназаров А. Луғатнигорӣи муқоисавии забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ: / А. Мамадназаров. Китоби дарсӣ. - Душанбе: МДМТ – 2021. – 461 с.
4. Ступин Л.П. Лексикография английского языка: Учеб. пособие для вузов. М.: Высшая школа, 1985. -167 с.

5. Фарҳанги забони тоҷикӣ (аз асрҳои X то ибтидои асри XX), иборат аз 2 ҷилд. - Москва, 1969, ҷ. 1. Сарсухан, - С. 5-7;

6. Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ (ФТЗТ). Иборат аз 2 ҷ. / зери таҳрири С. Назарзода, А. Сангинов, С. Каримов, М. Х. Султон. – Душанбе, 2010. -784.

7. Oxford Advanced Learner’s Dictionary (OALD), Publisher: Oxford University Press; 7th edition, 2005, 1780 pages, ISBN-13: 978-0-19-43160.

СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ ТАДЖИКСКОГО ЯЗЫКА И ИНДИЙСКИХ ЯЗЫКОВ (ХИНДИ И УРДУ): ГРАММАТИКА И СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

Диловаров Манучехр Мазамович — к.ф.н., дотсент кафедры иностранных языков Таджикского государственного финансово – экономического университета. Адрес: 734067, Республика Таджикистан, г. Душанбе, улица Нахимова 64/14. E-mail: mdilovarm@mail.ru тел: (+992) 918618793

Таджикский и индийские языки, принадлежащие к индоевропейской семье, разнообразны и имеют как сходства, так и значительные различия. Изучаемые языки (особенно хинди и урду), несмотря на свое различное развитие, имеют общие корни, что обуславливает наличие как общих, так и уникальных черт в грамматике и словообразовании.

В данной статье автором был проведен сравнительный анализ грамматики и словообразования таджикского языка и индийских языков (хинди и урду), выделив ключевые сходства и различия, которые определяют их уникальность. Для начала автор рассмотрел грамматические сходства и различия, приведя примеры на обоих языках. Также он уделил внимание на заимствования, особенно в контексте культурных и исторических связей между регионами и привел несколько примеров таких заимствований.

В итоге, можно сказать, что сравнительный анализ таджикского языка и индийских языков (хинди и урду) показывает как их общие черты, так и ключевые различия. Оба языка представляют собой интересные примеры индоевропейской языковой семьи, в которых грамматика, синтаксис и лексика развивались под воздействием исторических, культурных и социальных факторов.

Ключевые слова: таджикский язык, индийские языки (хинди и урду), грамматика, словообразование, различие, сходство, сравнительный анализ, метод, синтаксис, лексика, фактор.

ШАБОҲАТ ВА ТАФОВУТИ ЗАБОНИ ТОҶИКӢ ВА ЗАБОНҲОИ ҲИНДӢ (ҲИНДӢ ВА УРДУ): ГРАММАТИКА ВА КАЛИМАСОЗӢ

Диловаров Манучехр Мазамович — н.и.ф., дотсенти кафедраи забонҳои хориҷии Донишгоҳи давлатии молия ва иқтисоди Тоҷикистон. Нишонӣ: 734067, Ҷумҳурии Тоҷикистон, шаҳри Душанбе, кӯчаи Нахимов 64/14. Почтаи электронӣ: mdilovarm@mail.ru тел: (+992) 918618793

Забонҳои тоҷикӣ ва ҳиндӣ, ки ба оилаи ҳиндуаврупой тааллуқ доранд, гуногунанд ва ҳам шабоҳат ва ҳам тафовути назаррас доранд. Забонҳои омӯхташуда (маҳсусан ҳиндӣ ва

урду), сарфи назар аз рушди мухталифи худ, решаҳои умумӣ доранд, ки мавҷудияти хусусиятҳои умумӣ ва беназирро дар грамматика ва калимасозӣ муайян мекунанд.

Дар ин мақола муаллиф таҳлили муқоисавии грамматика ва калимасозии забони тоҷикӣ ва забонҳои ҳиндӣ (ҳиндӣ ва урду) анҷом дода, шабоҳат ва тафовути асосиро, ки хосияти онҳоро муайян мекунанд, нишон додааст. Муаллиф дар оғоз шабоҳат ва тафовути грамматикиро баррасӣ намуда, дар ҳарду забон мисолҳо меоварад. Вай инчунин ба калимаҳои иқтибосӣ, махсусан дар заминаи равобитаи фарҳангӣ ва таърихии байни минтақаҳо таваҷҷуҳ карда, якҷанд мисолҳо овардааст.

Дар хулоса метавон гуфт, ки таҳлили муқоисавии забони тоҷикӣ ва забонҳои ҳиндӣ (ҳиндӣ ва урду) ҳам хусусиятҳои умумӣ ва ҳам тафовути асосии онҳоро нишон медиҳад. Ҳарду забон намунаҳои ҷолиби оилаи забонҳои ҳиндуаврупоӣ мебошанд, ки дар онҳо грамматика, синтаксис ва лексика таҳти таъсири омилҳои таърихӣ, фарҳангӣ ва иҷтимоӣ инкишоф ёфтаанд. Сарфи назар аз тафовути сохтор ва морфология, онҳо бисёр хусусиятҳои ба ҳам шабоҳатро нигоҳ медоранд, ки решаҳои умумӣ ва таърихи инкишофи онҳоро тасдиқ мекунанд.

Калидвожаҳо: забони тоҷикӣ, забонҳои ҳиндӣ (ҳиндӣ ва урду), грамматика, калимасозӣ, тафовут, шабоҳат, таҳлили муқоисавӣ, усул, синтаксис, лексика, омил.

SIMILARITIES AND DIFFERENCES BETWEEN THE TAJIK LANGUAGE AND INDIAN LANGUAGES (HINDI AND URDU): GRAMMAR AND WORD FORMATION

Dilovarov Manuchehr Mazamovich – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Foreign Languages Department, Tajik State University of Finance and Economics. Address: 64/14, Nakhimov Street, Dushanbe, Republic of Tajikistan, 734067. E-mail: mdilovarm@mail.ru Phone: (+992) 918618793

Tajik and Indian languages, which belong to the Indo-European family, are diverse and have both similarities and significant differences. The studied languages (especially Hindi and Urdu), despite their different development, have common roots, which determines the presence of both common and unique features in grammar and word formation.

In this article, the author conducted a comparative analysis of the grammar and word formation of the Tajik language and Indian languages (Hindi and Urdu), highlighting the key similarities and differences that determine their uniqueness. To begin with, the author examined the grammatical similarities and differences, giving examples in both languages. He also paid attention to borrowings, especially in the context of cultural and historical ties between the regions, and gave several examples of such borrowings.

In conclusion, it can be said that a comparative analysis of the Tajik language and Indian languages (Hindi and Urdu) shows both their common features and key differences. Both languages are interesting examples of the Indo-European language family, in which grammar, syntax and vocabulary developed under the influence of historical, cultural and social factors. Despite the differences in structure and form formation, they retain many similar features, which confirms their common roots and history of development.

Key words: Tajik language, Indian languages (Hindi and Urdu), grammar, word formation, difference, similarity, comparative analysis, method, syntax, vocabulary, factor.

Языки мира, принадлежащие к индоевропейской семье, разнообразны и имеют как сходства, так и значительные различия. Таджикский и индийские языки (особенно хинди и урду), несмотря на свое различное развитие, имеют общие корни, что обуславливает наличие как общих, так и уникальных черт в грамматике и словообразовании. Таджикский язык — это представитель иранской группы индоевропейских языков, в то время как хинди и урду принадлежат индоарийской группе. Эти языки прошли долгий путь эволюции, что сделало их уникальными, но в то же время сохранились и общие черты, как в лексике, так и в грамматических конструкциях.

Цель данной работы — провести сравнительный анализ грамматики и словообразования таджикского языка и индийских языков (хинди и урду), выделив ключевые сходства и различия, которые определяют их уникальность.

Для начала рассмотрим их грамматические сходства. В данной части нашей статьи мы уделим внимание на некоторые грамматические аспекты, такие как:

1. Синтетическая природа изучаемых языков
2. Склонение существительных в изучаемых языках
3. Глагольная система тех языков, которые подвергаются изучению
4. Порядок слов в изучаемых языках

Как таджикский, так и индийские языки демонстрируют черты синтетических языков. Таджикский язык, сохраняя элементы флективного строя, выражает грамматические категории с помощью изменений форм слов, в то время как хинди и урду, будучи в большей степени аналитическими языками, также сохраняют синтетические элементы, такие как изменение глаголов по родам и числам. Это делает их грамматические структуры схожими, хотя и с различными способами выражения.

Например:

- Таджикский: кардаам (я сделал)
- Хинди: *मैंने किया* (maine kiya) — "я сделал"

Кроме того, в данных языках существует система времен, наклонений и аспектов, которые являются важными элементами их глагольной системы. Одним из ярких отличий между таджикским и индийскими языками является система склонений. В таджикском языке нет падежей в том виде, как они существуют в русском или других индоевропейских языках с падежной системой. Однако, в таджикском языке есть косвенные формы существительных, которые могут выражать различные грамматические отношения, такие как прямой или косвенный объект. Это достигается через использование послелогов, окончаний и порядка слов.

Например:

- **Модар** (мать) — в именительном падеже.
- **Ба модар** (к матери) — косвенный падеж, где "ба" — предлог, указывающий на направление.

Так что, несмотря на отсутствие традиционных падежей, таджикский язык имеет другие способы выражения падежных значений.

Падежные отношения в языках хинди и урду выражаются не через изменения в форме существительного, а через послелог, которые сопровождают существительные в предложении.

Пример:

- Таджикский: ман дар мактаб (я в школе — дательный падеж)
- Хинди: मैं स्कूल में हूँ (main school mein hoon) — "я в школе" (с помощью послелого मैं).

Нужно отметить, что глагольная система в таджикском языке и индийских языках имеет несколько сходных черт. Оба языка обладают сложной системой времён, наклонений и видов. Например, в таджикском языке используется перфектная форма глагола для выражения завершённого действия, что аналогично перфектным конструкциям в хинди и урду.

Пример:

- Таджикский: Вай мехонад. (он читает)
- Хинди: वह पढ़ रहा है (vah padh raha hai) — "он читает".

Схожесть между таджикским и индийскими языками также прослеживается в базовом порядке слов. И таджикский, и хинди/урду используют порядок «субъект — объект — глагол» (SOV), что является основным структурным принципом для обеих языковых групп. Тем не менее, в таджикском языке существует больше вариантов порядка слов, что даёт ему большую гибкость и позволяет акцентировать внимание на определённых частях предложения.

Теперь рассмотрим грамматические различия изучаемых языков, учитывая внимание на родовое согласование в обоих языках и существование артиклей.

В таджикском языке нет категории рода в том смысле, как это существует, например, в русском или французском языках. В данном языке нет грамматической маркировки рода для существительных. Это означает, что существительные не изменяются в зависимости от рода, и мы не видим такого разделения на мужской и женский род, как в некоторых других языках. Например, слово модар (мать) и падар (отец) не имеют явного различия в родовых окончаниях, как это есть в русском языке. Они не требуют различного склонения в зависимости от того, кто или что это. Категория рода в таджикском языке больше опирается на биологическое чем на орфографическое свойство слова.

Прилагательные тоже не изменяются по роду, как, например, в русском языке. То есть слово зебо (красивый) будет одинаково использоваться как для мужского, так и для женского существа, и не будет изменяться в зависимости от рода существительного.

Таджикский язык вообще гораздо менее выражен в плане морфологии рода, чем многие другие индоевропейские языки, как тот же русский или английский.

В урду и хинди, как и в других индоарийских языках, категория рода играет важную роль, и существительные имеют мужской или женский род. Это одна из основ грамматики этих языков, и род существительных влияет на согласование с прилагательными, глаголами и другими частями речи.

В урду существует два грамматических рода: мужской и женский.

Мужской род: Существительные мужского рода часто заканчиваются на -ا (например, کتاب kitaab — книга, مرد mard — мужчина, بیٹا beta — сын), но есть и исключения.

Женский род: Женский род часто характеризуется окончанием -ی (например, لڑکی ladki — девочка, دھکنی dholni — женщина, بیٹی beti — дочь), но тоже могут быть исключения.

В хинди категория рода также присутствует, и принципы, по которым существительные делятся на мужской и женский род, в целом схожи с урду, так как оба языка происходят от одного праязыка — хинди-урду.

Мужской род: В хинди существительные мужского рода часто заканчиваются на -अ (например, लड़का ladka — мальчик, कमरा kamra — комната, राजा raja — король).

Женский род: Женский род в хинди часто заканчивается на -ी или -ी (например, लड़की ladki — девочка, दवा dawa — лекарство, माँ maa — мать).

Грамматическое согласование между существительными и прилагательными в этих языках происходит по роду и числу. Например:

Урду:

چاند chaand (луна, женский род) — خوبصورت khubsurat (красивая)

دریا darya (мужской род, река) — گہرا gehra (глубокий)

Хинди:

लड़की ladki (девочка, женский род) — सुंदर sundar (красивая)

लड़का ladka (мальчик, мужской род) — सुंदर sundar (красивый)

Исключения и особенности

В урду и хинди есть случаи, когда род существительного не очевиден по его окончанию, например, слово व्यक्ति vyakti (человек) может использоваться и в мужском, и в женском роде, но это скорее исключение. Некоторые существительные имеют одинаковую форму для мужского и женского рода, но это также редкость.

Таким образом, как в урду, так и в хинди, род играет важную роль в грамматике языка, в отличие от таджикского языка, где род не выражается грамматически.

Что касается артиклей, то таджикский язык не использует артикли, в отличие от ряда языков, таких как французский или английский. В хинди и урду артикли отсутствуют, однако в обоих языках определённая выраженность выражается контекстом и использованием указательных местоимений или других грамматических средств.

Пример:

- Таджикский: книга (без артикля)
- Хинди: वह किताब (vah kitaab) — "эта книга"

В статье также следует отметить и о словообразовании изучаемых языков, а также их сходства и различия.

Изучая данные языки, мы пришли к выводу, что таджикский и индийские языки используют аффиксацию для образования новых слов. В таджикском языке используется преимущественно суффиксальное словообразование, в то время как в хинди и урду кроме суффиксов активно используются префиксы и инкорпорация, что добавляет разнообразие в процессы словообразования.

Например:

- Таджикский: омӯзиш (обучение) от омӯзондан (учить)
- Хинди: शिक्षा (shikshaa — обучение) от शिक्षित (shikshit — обученный)

В обоих языках встречаются сложные слова, образованные с помощью комбинации корней и аффиксов. В таджикском языке часто образуются слова через суффиксацию, а в

хинди и урду наряду с этим активно используется сандхи — процесс соединения частей слов для создания новых значений.

Пример:

- Таджикский: донишгоҳ (университет — "место знаний")
- Хинди: *विद्यालय* (vidyaalay — школа — "дом знаний")

Одним из характерных моментов для обоих языков является активное заимствование лексики. Таджикский язык активно заимствовал слова из арабского и русского, что отражает его культурные и исторические связи. Хинди и урду также заимствовали большое количество лексики из арабского, персидского и английского языков, что связано с историей этих стран и их контактов с различными цивилизациями.

Заимствования таджикского языка в индийских языках можно наблюдать в нескольких аспектах, особенно в контексте культурных и исторических связей между регионами. Вот некоторые примеры:

Лексические заимствования: В индийских языках, таких как хинди и урду, можно встретить слова таджикского происхождения, особенно в области торговли, сельского хозяйства и ремесел. Это связано с историческими торговыми путями и миграциями.

Культурные заимствования: Таджикская культура, включая литературу и музыку, оказала влияние на индийскую культуру, что также может отражаться в языке. Например, некоторые термины, связанные с поэзией или музыкой, могут быть заимствованы.

Исторические связи: В период правления Тимуридов и других династий, когда таджики индийцы имели тесные связи, происходило взаимное влияние языков. Это могло привести к заимствованию некоторых слов и выражений.

Фарси как общий источник: поскольку таджикский язык имеет много общего с персидским (фарси), а персидский язык оказал значительное влияние на индийские языки, можно сказать, что некоторые таджикские слова могли попасть в индийские языки через персидский. Хотя количество заимствований, может быть, не столь велико по сравнению с другими языками, такие связи все же существуют и отражают исторические взаимодействия между народами.

Мы можем привести несколько примеров слов и выражений, которые могут быть связаны с таджикским языком и встречаться в индийских языках, особенно в хинди и урду. Однако стоит отметить, что многие из этих слов могут также иметь персидское или арабское происхождение, что затрудняет точное определение их источника. Вот некоторые примеры:

"Шайри" (شعری) - **Поэзия.** Это слово используется как в таджикском, так и в индийских языках для обозначения поэтического творчества.

"Дуст" (دوست) - **Друг.** Это слово также встречается в таджикском языке и имеет аналогичное значение.

"Китоб" (کتاب) - **Книга.** Это слово заимствовано из арабского языка, но также используется в таджикском и индийских языках.

"Салон" (سالون) - **Зал или комната.** Это слово может использоваться в контексте описания помещений.

"Базар" (بازار) - **Рынок.** Это слово имеет персидское происхождение и широко используется как в таджикском, так и в индийских языках.

"Мадраса" (مدرسه) - Школа или учебное заведение (религиозная). Это слово также заимствовано из арабского языка и используется в таджикском и индийских языках.

Эти примеры показывают, что существует определенное количество лексических заимствований между таджикским и индийскими языками, хотя многие из них могут быть общими для нескольких языков региона из-за их общего исторического и культурного контекста.

В заключении нужно сказать, что сравнительный анализ таджикского языка и индийских языков (хинди и урду) показывает как их общие черты, так и ключевые различия. Оба языка представляют собой интересные примеры индоевропейской языковой семьи, в которых грамматика, синтаксис и лексика развивались под воздействием исторических, культурных и социальных факторов. Несмотря на различия в структуре и формообразовании, они сохраняют множество схожих черт, что подтверждает их общие корни и историю развития.

Литература

1. Исмаилова Х.Э. Русское и таджикское словообразование в лингвистических исследованиях // Полилингвильность и транскультурные практики. 2015. № 1. С. 96–101.
2. Хинди // Википедия. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Хинди>
3. Сопоставительный анализ таджикского и персидского языков / А.Н. Израелян // Молодой ученый. 2024. № 27 (526). С. 324–325.
4. Utilising Language Relatedness to Improve Machine Translation: A Case Study on Languages of the Indian Subcontinent / A. Kunchukuttan, P. Bhattacharyya // arXiv. 2020.

НАМУДҲОИ ТАРЧУМА

Раззоқбердиев Ш.С. - н.и.ф., дотсенти кафедраи забонҳои хориҷии Донишгоҳи давлатии молия ва иқтисоди Тоҷикистон. Нишонӣ: 734067, Ҷумҳурии Тоҷикистон, шаҳри Душанбе, кӯчаи Нахимов 64/14.

Ҳамроев М. А. - ассистенти кафедраи забонҳои хориҷии Донишгоҳи давлатии молия ва иқтисоди Тоҷикистон. Нишонӣ: 734067, Ҷумҳурии Тоҷикистон, шаҳри Душанбе, кӯчаи Нахимов 64/14.

Мақола марбут ба қисмҳои назарияи тарҷума дар тарҷумашиноӣ буда, дар он назарияи умумии тарҷума, назарияи махсуси тарҷума ва назарияи ҷузъии тарҷума аз нигоҳи муҳаққиқон зерин таҳлил қарор гирифтааст. Мақолаи мазкур фикру андешаи назарияпардозони Шарқу Фарбро фаро гирифта, намудҳои тарҷумаро дар тарҷумашиноӣ муайян намудааст. Назарияпардозони Шарқ ду навъи тарҷумаро васеъ истифода менамуданд, ки тарҷумаи таҳтулафзӣ ва маъноӣ буд. Тарҷумаҳои мазкур ба навъи тарҷумаи хаттӣ мансубанд. Дар Фарб низ ду навъи асосии тарҷума ба қор мерафт: хаттӣ ва шифоҳӣ. Гарчанде муҳаққиқон аз тарҷумаи таҳтулафзӣ ва маъноӣ бештар гувоҳӣ медиҳанд, вале аз мӯҳтавои мақола бармеояд, ки тарҷумаи издиёди таҳвилӣ низ дар он давра истифода мешуд, зеро бо номувофиқати сохти грамматикӣ ва морфологии забон тарҷумонҳо ба таҳвилоти тарҷума даст мезаданд.

Калидвожаҳо: мақола, назария, тарҷумашиноӣ, муҳаққиқ, грамматикӣ, морфология, тарҷумон, таснифот, байналмилалӣ, шифоҳӣ, услубӣ, забоншиносӣ, истилоҳот, прагматикӣ.

ВИДЫ ПЕРЕВОДА

Раззокбердиев Ш.С. - к.ф.н., дотсент кафедры иностранных языков Таджикского государственного финансово – экономического университета. Адрес: 734067, Республика Таджикистан, г. Душанбе, улица Нахимова 64/14.

Хамроев М. А. - ассистент кафедры иностранных языков Таджикского государственного финансово – экономического университета. Адрес: 734067, Республика Таджикистан, г. Душанбе, улица Нахимова 64/14.

Статья относится к разделам теории перевода в переводоведении, в ней, с точки зрения исследователей, рассматриваются общая теория перевода, специальная теория перевода и частичная теория перевода. Данная статья, охватывая мысли и мнения восточных и западных теоретиков, определяет виды перевода в переводоведении. Восточные теоретики широко использовали два вида перевода: дословный и смысловой. Эти переводы относятся к типу письменных переводов. В западной части также использовались два основных вида перевода: письменный и устный. Хотя исследователи свидетельствуют больше о буквальном и смысловом переводе, но содержание статьи показывает, что способ уточнения трансформации перевода также использовался в этот период, так как из-за несоответствия грамматического и морфологического строя языка, переводчики приступали к трансформации перевода.

Ключевые слова: статья, теория, переводоведение, исследователь, грамматика, морфология, переводчик, классификация, международный, устный, стилистика, лингвистика, терминология, прагматика.

TYPES OF TRANSLATION

Razzokberdiev Sh.S. - Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Foreign Languages Department, Tajik State University of Finance and Economics. Address: 64/14, Nakhimov Street, Dushanbe, Republic of Tajikistan, 734067.

Hamroev M. A. – assistant of the Foreign Languages Department, Tajik State University of Finance and Economics. Address: 64/14, Nakhimov Street, Dushanbe, Republic of Tajikistan, 734067.

The article relates into the sections of the translation theory in translation studies; from the point of view of researchers, it examines the general theory of translation, the special theory of translation and the partial theory of translation. This article, covering the thoughts and opinions of Eastern and Western theorists, defines the translation types in translation studies. Eastern theorists widely used two types of translation: literal and semantic. These translations are classified as written translations. Also, in the West, two main types of translation were used: written and oral. Although researchers often emphasize literal and semantic translation, the content of the article shows that the method of clarifying translation transformation also was used during this period.

Key words: article, theory, translation studies, researcher, grammar, morphology, translator, classification, international, oral, stylistics, linguistics, terminology, pragmatics.

Назарияи тарҷума баҳши назарияи лингвистии тарҷума буда, қонуниятҳои умумитарини лингвистии тарҷумаро новобаста аз хусусиятҳои забонҳои ҷуфтӣ дар ҷараёни

тарчума ширкаткунанда, воситаҳои дар амал татбиқ гардидани ин чараён ва хусусиятҳои инфиродии амали тарчумаро меомӯзад. Хулосаҳои назарияи умумии тарчума тамоми анвои тарчумаро аз ҳама гуна матни асли забони мабдаъ ба дигар забон фаро мегиранд. Назарияҳои чузъӣ ва махсуси тарчума хулосаҳои назарияи умумии тарчумаро дар мавриди навъҳои тарчума ба таври мушаххас истифода мекунанд [3, с.15-16]. Аз таснифоти назарияи тарчума, ки В.Н. Комиссаров пешниҳод кардааст, маълум мегардад, ки намудҳои тарчума дар баҳши назарияи махсуси тарчума зери таҳқиқ қарор мегирад. Оид ба намудҳои тарчума муҳаққиқони тарчумашиноси форсу тоҷик ва Аврупо вобаста ба хусусиятҳои раванди тарчума таснифоти гуногунро ба миён овардаанд.

Раванди тарчума хеле чараёни мураккаб буда, аз рӯи номувофиқатиҳои фонетикиву грамматикӣ, услубиву маъноӣ анвои гуногуни тарчума, монанди тарчумаҳои таҳтуллафзӣ, озод, аниқ, дақиқ, мазмунан, тақлидӣ, қарзӣ ва ғайра ба вучуд меоянд, ки дар байни онҳо аз ҳама тарҷумаи маъмул ин тарҷумаи таҳтуллафзӣ ва озод аст. Тарҷумашинос. Муҳаққиқи дигар Салоҳиддин Сафадӣ аст, ки яке аз мунаққидони маъруфи Шарқ ба шумор мерафт, ки ба тарҷумаи осори адабӣ ва илмӣ машғул буд. Ӯ дар китоби худ «Ал Ғайсу-л-мусҷам фӣ шарҳи ломийати-л-Аҷам» раванди тарҷумаи он давраро чунин тавсиф намудааст: «Мутарҷимонро дар нақли китобҳо ба забони арабӣ ду равиш будааст.

Он равиш чунин буд, ки ба калимоти муфрадаи ҷунонӣ ва маънии он назар меафканданд ва калимаи муфрадеро аз забони арабӣ, ки муродифи он бар он маънӣ далолат намояд, интихоб мекарданд. Ба ин тартиб, калимаи ҷунонӣ ба калимаи арабӣ табдил мешуд ва бо он таъйин мегардид ва бо пайвастании калимаҳо ҷумлаи арабӣ падида меомад. Ин равиш аз ду ҷиҳат нодуруст аст: яке он, ки дар калимаҳои арабӣ калимае ёфт намешавад, ки баробари калимаҳои ҷунонӣ бошад, аз ин ҷиҳат дар ҳилоли тарҷума бисёре аз лафзҳои ҷунонӣ ба сурати худ боқӣ мондаанд. Дигар ин ки хосиятҳои таркибии як забон ҳамеша бо забони дигар мутобиқат намекунад ва низ дар истеъмоли мачозҳои, ки дар ҳар забон мавҷуд аст, ҳалал меёбад» [6, с. 25]. Аз таснифот ва назарияи муҳаққиқони Шарқ метавон ба хулосае омад, ки назарияпардозони Шарқ ду навъи тарҷумаро васеъ истифода менамуданд, ки тарҷумаи таҳтуллафзӣ ва маъноӣ буд.

Лозим ба ёдоварист, ки тарҷумаҳои мазкур ба навъи тарҷумаи хаттӣ мансубанд. Аз назарияҳо метавон таҳлил намуд, ки дар Шарқ низ ду навъи асосии тарҷума ба қор мерафт: хаттӣ ва шифоҳӣ. Гарчанде муҳаққиқон аз тарҷумаи таҳтуллафзӣ ва маъноӣ бештар гувоҳ медиханд, вале аз гуфтаҳои С. Сафадӣ метавон хулоса намуд, ки раванди тарҷумаи издиёди таҳвилӣ низ ба назар мерасад, зеро бо номувофиқатиҳои сохти грамматикӣ ва морфологияи забон тарҷумонҳо ба таҳвилоти тарҷума даст мезаданд. Ё ин, ки таҳаввулотии мантиқӣ менамуданд. Дар он давра тарҷумаи ҳарф ба ҳарф, таҳтуллафзӣ, дақиқ, вожа ба вожа, тарҷумаи амин, тарҷумаи маъноӣ, тарҷумаи озод, тарҷумаи равон, тарҷумаи талхис, тарҷумаи тафсирий, таълифӣ ва омехта низ дар амал истифода мешуданд. Тамоми осори асримиёнагӣ то қарни IX тариқи таҳтуллафзӣ баргардон мешуд, баъдан таҷриба нишон медихад, ки тарҷумонҳо тарҷумаи маъноиро дар асрҳои X истифода намоянд.

Бояд қайд намуд, ки тамоми анвои тарҷума дар амал иҷро мегардид, то маълумоти забони асл ба забони тарҷума баргардон шавад, вале илман як таснифоти мукамал дар он давра вучуд надошт. Ҳатто, то ҳол дар тарҷумашиносии муосир низ таснифоти намудҳои тарҷума аз тарафи муҳаққиқон пешниҳодшуда, аз ҳамдигар фарқ менамоянд ва яке зиди фикру андешаи дигар аст. Л.С. Барҳударов тарҷумаро аз рӯи шаклаш ба чор намуди асосӣ ҷудо менамояд: тарҷумаи шифоҳӣ-шифоҳӣ, хаттӣ-хаттӣ, хаттӣ-шифоҳӣ ва шифоҳӣ-хаттӣ [1, с.124].

Чунин тарҷума дар замони муосир аксар вақт дар конфронсҳои бузурги байналмилалӣ, чаласаҳои созмонҳои байналмилалӣ ва ғайра истифода мешавад. Аксар вақт тарҷумон маҷбур мешавад, ки тарҷумаи ҳамзамонро бидуни кӯмаки воситаҳои техникӣ амалӣ намояд. Дар ин ҳолат тарҷумон дар паҳлӯи нотик истода, бо овози паст суханони ўро ҳамзамон ё паиҳам баргардон мекунад, то ба дигар иштирокдорони чорабинӣ ҳалал нарасонад. Баъзе равишҳои тарҷума низ ба назар мерасанд, ки дар таснифоти муҳаққиқон дида намешавад, вале тули солҳои зиёд зери истифода қарор гирифтааст.

Равиши self-translation auto-translation, ки ба забони тоҷикӣ “худтарҷумонӣ”, “худбаргардон” қабул гардидааст, дар шакли хаттӣ бештар назаррас мебошад. Ба ақидаи Р. Якобсон чунин равиши тарҷума дар асри XII хеле маъмулу мустаъмал буд, ки ниёгони барҷастаи форсу тоҷик низ мисли Ибни Синову Баҳманёр, Беруниву Форобӣ, Закариёи Розиву Ҳоча Насируддини Тӯсӣ аз ин равиши тарҷума васеъ истифода менамуданд. Дар чунин равиши тарҷума асари таълифшуда аз ҷониби худи муаллиф ба дигар забонҳо асар дубора эҷод ва баргардон мешавад. Дар маркази илми Эронзамин, ки бештари асарҳо дар даврони хилофати араб бо забони арабӣ навишта мешуданд, баъдан мувофиқи талаби замона асарҳои худро бознигарӣ намуда, ба забони форсӣ тарҷума намуданд, ки ин равиш тарҷумаи дар забони англисӣ self-translation ном дорад.

Дар умум, агар тамоми таснифоти намудҳои тарҷумаро таҳлил ва баррасӣ намоем, онҳоро аз рӯи хусусиятҳои гуногунашон бо даҳ нуктаҳои асосӣ метавон таснифи мукамал намуд.

1. Таснифоти аввалин аз рӯи шакли тарҷумаи пешниҳодшуда мебошад, ки хаттӣ (translation) ва шифоҳӣ (interpretation) аст. Чуноне, ки дар боло ишора гардида буд, ин таснифот аз ҷониби забоншинос Л.С Бархударов пешниҳод шуда аст.

2. Таснифоти дуюм аз ҷониби В. Н. Комиссаров таҳқиқ шудааст, ки дар он бо назардошти умумиятҳо ва хусусиятҳои жанрӣ, услубӣ, равонӣ ва забоншиносӣ анвои тарҷума дар ду гурӯҳи калон жанрӣ-услубӣ ва равонӣ-забоншиносӣ ҷудо мегардад.

Ба тарҷумаи жанрӣ-услубӣ тарҷумаи бадеӣ ва тарҷумаи илмӣ-иттилоотӣ дохил мешавад. Тарҷумаи илмӣ иттилоотӣ ба худ тарҷумаи маводи илмӣ-техникӣ, расмӣ-коргузорӣ, оммавӣ-сиёсӣ, ҳарбӣ, ҳуқуқӣ, рӯзномавӣ-иттилоотиро дарбар мегирад. Ба тарҷумаи илмӣ иттилоотӣ метавон, истилоҳоти илмҳои гуманитариро низ дохил намуд, зеро ба ин намуди тарҷума матнҳои дохил мешаванд, ки дорои воҳидҳои луғавии махсус буда, вазифаи асосии онҳо расонидани маълумоти муайян ва мушаххас аст. Ба доираи чунин матнҳо маводе таалуқ доранд, ки характери илмӣ, коргузорӣ, ҷамъиятӣ, сиёсӣ ва оммавино доранд. Дуюм гурӯҳ тарҷумаи равонӣ-забоншиносӣ аст, ки ба ин тарҷумаи хаттӣ ва шифоҳӣ шомил мешавад.

3. Таснифоти дигар аз тарафи забоншиносон гурӯҳбандӣ мешавад, ки тарҷумаро аз рӯи вазифаи прагматикаш ба намудҳои ҷудо менамояд. Ба таснифи мазкур чор гурӯҳи калонтарин дохил мешавад, ки гурӯҳи якум тарҷумаи амалӣ буда, аз нигоҳи вазифаи прагматикӣ ба зергурӯҳҳо чун тарҷумаи корӣ-маълумотӣ (тарҷумае, ки таҳрир нашудааст ва танҳо барои истифодаи амалӣ мувофиқ аст, на барои нашр); тарҷумаи машваратӣ (як намуди тарҷумаи иттилоотӣ, ки одатан шифоҳӣ анҷом дода мешавад, дорои унсурҳои эзоҳ, реферат ва тарҷумаи интихобӣ аз варақ буда, чун қоида, дар ҳузури муштарӣ анҷом дода мешавад, ки ҳангоми тарҷума ҷанбаҳои дар матни асл ба муштарӣ хосбуда шарҳу тавсиф меёбанд); тарҷумаи нашрӣ (ин зернавъ дар шакли хаттӣ иҷро гардида, барои паҳнкунии маълумот ба ахбори омма ё ин ки доираи васеи одамон аст); тарҷумаи нашршуда (тарҷумаи амалӣ ё таълимӣ, ки бо истифода аз воситаҳои ахбори омма тақроран чоп карда мешавад). Гурӯҳи дуюм тарҷумаи таълимӣ – тарҷумае, ки дар раванди таълим барои тайёр кардани

тарҷумонҳо ё ҳамчун яке аз усулҳои таълими забони хориҷӣ истифода мешавад. Гурӯҳи сеюм тарҷумаи таҷрибавӣ – тарҷумае, ки бо мақсади таҳқиқот анҷом дода мешавад. Тарҷумаи истинодӣ - тарҷумаи намунавӣ, ки барои муқоиса бо тарҷумаи тахассусӣ истифода мешавад [1, с. 54].

4. Таснифоти чорум бештар анвои тарҷумаро аз рӯи пурагӣ ва комилии мазмуни матн ҳангоми интиқоли матни асл, дар бар гирифта, онро ба тарҷумаи пурра ва нопурра ҷудо менамояд. Таснифоти мазкурро қисми зиёди муҳаққиқони тарҷумашинос ёдовар мешаванд, аз ҷумла В. Комиссаров., А. Паршин ва С.В. Тюленев ин таснифотро боз пурратар шарҳ додаанд. Тарҷумаи пурра – тарҷумаеро дарбар мегирад, ки мазмун ва мундариҷаи матни аслро бидуни коҳиш ва камбудӣ ба ягон ихтисоркунӣ комилан ба матни тарҷума интиқол медиҳад. Тарҷумаи нопурра -раванди тарҷумае, ки дар он усулҳои коҳиш, илова ё ихтисоркунӣ дида мешавад, ки мазмуни матни асл ба пурагӣ ба хонандаи матни тарҷума расонида намешавад ва дар навбати худ ба панҷ зернавӣ ҷудо мешавад: тарҷумаи ихтисоршуда (тарҷумае, ки мундариҷаи семантикии матнро дар шакли фишурда, яъне бо ихтисорот интиқол медиҳад); тарҷумаи порча ба порча (тарҷумаи на пураи матн, балки танҳо порча ё порчаҳои алоҳидаи матни асл ба матни тарҷума); тарҷумаи аспектӣ (тарҷумаи танҳо як қисми матн мувофиқи ҳама гуна меъёри интиҳоб; тарҷумаи эзоҳӣ (тарҷумае, ки танҳо мавзӯ, мавзӯи матн ва ҳадафи матни аслро дар матни тарҷума инъикос мекунад); тарҷумаи реферативӣ ё абстрактӣ (тарҷумае, ки дорой маълумоти нисбатан муфассал дар бораи ҳуҷҷати баррасишаванда - ҳадаф, мавзӯ, усулҳои таҳқиқот ва натиҷаҳои бадастомада аст).

5. Таснифоти навбатӣ бештар ба хусусияти муносибати байни намудҳои забони асл ва забони мавриди ҳадаф таъя мекунад.

Адабиёт

1. Бархударов Л.С. "Язык и перевод" – М.: Изд-во МГУ, 1984. – 244 с.
2. Гарбовский, Н.К. Теория перевода / Н.К. Гарбовский. – М.: Изд-во МГУ, 2007. – 544 с.
3. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты). Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 324 с.
4. Комиссаров, В.Н. Лингвистика перевода: предисл. М.Я. Цвиллинг / В.Н. Комиссаров. - 3-е изд. - М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. - 176 с.
5. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводческий словарь / Л.Л. Нелюбин. – 4-е изд., испр. – М.: Флинта: Наука, 2006. – 320 с.
6. Салоҳиддин Сафадӣ «Ал Ғайсу-л-мусҷам фӣ шарҳи ломийати-л-Аҷам» – 4-е изд., испр. – М.: Наука, 2001. – 120 с.

ИСТИЛОҲОТИ ГУМРУКИИ МАРБУТИ ФУРУДГОҲ ДАР ЗАБОНҲОИ АНГЛИСӢ ВА ТОҶИКӢ

Дӯстмуродов Ромиз Шодимуродович — муаллими калони кафедраи забонҳои хориҷии Донишгоҳи давлатии молия ва иқтисоди Тоҷикистон. Нишони: Тоҷикистон, 734067, шаҳри Душанбе, кӯчаи Нахимов 64/14. Почтаи электронӣ: romiz-1988@mail.ru

Дар солҳои охир дар забоншиносӣ таваҷҷуҳи махсус ба омӯзиши муқоисавӣ равона карда шудааст. Дар ин раванд, таваҷҷуҳ ба омӯзиши истилоҳу истилоҳшиносӣ ва ё истилоҳофаринӣ низ хеле назаррас аст. Дар ин росто, кори мақоланавис низ фарогири мавзӯҳои фавқуззикр ва воситаҳои ифодаи онҳо дар забонҳои гуногунсохт мебошад.

Дар мақола хусусиятҳои сохторӣ, услубӣ, луғавӣ ва маъноии истилоҳоти гумрукии марбути фурудгоҳ дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ баррасӣ шудаанд.

Калидвожаҳо: забоншиносии муқоисавӣ, забони тоҷикӣ, англисӣ, лексикология, низоми истилоҳоти гумрук, фурудгоҳ, услубшиносӣ ва тарҷумаи маъноии истилоҳоти мазкур.

ТЕРМИНОЛОГИЯ ТАМОЖЕННОЙ СЛУЖБЫ АЭРОПОРТА НА АНГЛИЙСКОМ И ТАДЖИКСКОМ ЯЗЫКАХ

Дустмуродов Ромиз Шодимуродович – Старший преподаватель кафедры иностранных языков Таджикский государственный финансово – экономического университета. Адрес: Таджикистан, 734067, г. Душанбе, улица Нахимова 64/14 . E-mail: romiz-1988@mail.ru

В последние годы особое внимание уделяется сравнительным исследованиям в языкознании. В этом процессе также весьма существенно внимание к изучению терминов и терминологии, или терминообразование. В связи с этим творчество автора также охватывает вышеупомянутые темы и средства их выражения на разных языках.

В статье рассматриваются структурные, стилистические, лексические и семантические особенности таможенных терминов службы аэропорта в английском и таджикском языках.

Ключевые слова: сравнительное языкознание, таджикский язык, английский язык, лексикология, система таможенных терминов, аэропорт, стилистика и семантический перевод данных терминов.

CUSTOMS TERMS RELATED TO THE AIRPORT IN ENGLISH AND TAJIK LANGUAGES

Dustmurodov Romiz Shodimurodovich – Senior teacher of the Department of Foreign Languages of Tajik State University of Finance and Economics. Address: 64/14, Nakhimova street, Dushanbe, 734067, Tajikistan. E-mail: romiz-1988@mail.ru

In recent years, special attention has been paid to comparative studies in linguistics. In this process, attention to the study of terms and terminology or term formation is also very significant. In this sense, the author's work also covers important themes and means of expressing them in different languages.

The article discusses the structural, stylistic, lexical and semantic features of customs terms related to the airport in English and Tajik languages.

Key words: comparative linguistics, Tajik language, English language, lexicology, system of customs terms, airport, stylistics and semantic translation of these terms.

Ҷар як соҳа истилоҳот ва вожаҳои махсуси худро дорад ва барои қор дар он соҳа мо бояд онҳоро донем ва дарк кунем. Падидаи сермаъноии вожаҳо то ба имрӯз диққати забоншиносону, забондонон, забонмӯзон ва мутарҷимонро ба худ ҷалб кардааст. Дар ин росто бояд қайд намоем, ки як вожа метавонад истилоҳи ҷандин соҳаи қасбу қор ва ғайри ин шуда метавонад, ки истилоҳоти умумии гумруки аз ин падидаи риштаи забоншиносӣ дур нестанд.

Маврид ба ёдоварист, ки истилоҳоти ғайриини гумрук дар забонҳои муқоисаванда ба пуррагӣ мавриди таҳқиқ қарор нагирифтаанд. Ин мақола ба омӯзиши қорбурди истилоҳоти гумрукии марбути фурудгоҳ дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ равона шудааст. Мавод ба муқоисаи маводи забони англисӣ дар низоми забони тоҷикӣ асос

ёфтааст. Ҳадафи ин таҳқиқот истифодаи шакли сохторӣ ва маъноии истилоҳоти гумрукии марбути фурудгоҳ дар ҳарду забон мебошад.

Ҳангоми сафар ё дар фурудгоҳ сухан гуфтан бо забони англисӣ метавонад як таҷрибаи душворе бошад, ки метавонад шуморо бо истилоҳоти калимаҳои нав шинос кунад. Агар мо дар фурудгоҳ бо истилоҳоти англисӣ ошно бошем, мо метавонем ба осонӣ аз қисматҳои гуногуни он паймоиш кунем ва ба ҳавопаймо савор шавем. Барои саёҳати ҷолиб шинос шудан бо ин шартҳо хеле муҳим аст. Аз ин рӯ, дар ин мақола мо кӯшиш меамоем, ки пиромуни қорбурди истилоҳоти маъмули гумрукии марбути фурудгоҳ дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ ҳарф занем.

Airline/роҳи ҳавоӣ. Вожаи ширкати ҳавопаймоиро дар ҳаёти ҳаррӯза зиёд бархӯрд мекунем ва ҳатман ҳангоми сафар бо ҳавопаймо бо ин истилоҳ дучор мешавем. Ширкати ҳавопаймоӣ муодили англисии **airline** аст ва одатан дар паҳлӯи он номи ширкат зикр мешавад.

Terminal | аэровокзал, вокзали аэропорт истилоҳи дигари гумрукии марбути фурудгоҳ, ки шумо ҳатман ҳангоми сафар бо ҳавопаймо дучор мешавед, терминал аст. Дарвоқеъ, терминал як бино дар фурудгоҳ аст, ки мусофирон барои савор шудан ва фуруд омадан аз ҳавопаймо истифода мебаранд.

Flight | Парвоз сафар байни нуқтаи пайдоиш ва нуқтаи таъинотро ифода мекунад. Ин истилоҳ ба маънои ҳатсайр низ тарҷума мешавад. Ҳар як ҳатсайр рақами беназири худро дорад, ки барои гирифтани маълумоти парвоз зарур аст.

Long-haul flight | парвозҳои дарозмуддат як истилоҳи гумрукии марбути фурудгоҳ мебошанд, ки ба парвозҳои дахлдоранд, ки масофаи дурдоранд. Масалан, парвоз аз Ню-Йорк ба Сидней парвози дуру дароз ҳисобида мешавад.

Arrival | воридшавӣ як истилоҳи махсуси гумрукии дар самти фурудгоҳ аст, ки барои парвозҳои воридотӣ истифода мешавад. Ҳангоме ки ҳавопаймо ба фурудгоҳ мерасад, эҳтимол шуморо оила ё дӯстонатон пешвоз мегиранд. Воридшавӣ он ҷоест, ки шумо онҳоро дар фурудгоҳ пешвоз мегирид.

Departure | толори парвоз. Дар муқобили парвозҳои воридотӣ парвозҳои содиротӣ ҳастанд. Парвоз ба парвозҳои дахлдоранд, ки аз фурудгоҳ мебароянд. Вақте ки шумо ба сафар омода мешавед, шумо бояд то ба ҳавопаймо савор шудан дар толори парвоз вақт гузаронед.

Check in | бақайдгирӣ яке аз истилоҳҳои маъмултанин ва муҳими фурудгоҳ аст. Бақайдгирӣ вақте аст, ки шумо ба ширкати ҳавопаймоӣ хабар медиҳед, ки шумо дар фурудгоҳ парвоз мекунад. Дар кассаи бақайдгирӣ шумо бағоч ва ҳуҷҷатҳои худро ба агенти махсуси ширкати ҳавопаймоӣ месупоред. Агенти ҳавопаймоӣ ҳуҷҷатҳои шуморо дида мебарояд ва ба шумо путёвкаи саворшавӣ медиҳад.

*At the check-in-counter, a ticket agent looked at her ticket and her passport and her baggage was checked in (weighted on the scales). Pat's suitcases were very heavy, so she had to pay an excess baggage charge (amount of money for additional weight). – Дар назди **шуъбаи бақайдгирӣ** қорманди шуъба **ҷипта** ва **шиносномаи** ӯро аз назар гузаронид ва ҳамин тавр **бағоч** ӯ **тафтиш карда шуд** (дар тарозу чен карда шуд). **Ҷомадонҳои** Пет хеле вазнин буданд, бинобар ин ӯ **маҷбур шуд**, ки **маблағи зиёдатии бағочро пардохт** кунад (маблағи пул барои вазни иловагӣ).*

Аз ин ҷумлаи оварда шуда ва тарҷумаи он бар меояд, ки истилоҳоти гумрукии ҳарду забон вожа ва ё ибороти дорони тобишҳои маъноӣ буда, на танҳо дар бахши умури гумрукии ва гумрукии марбути фурудгоҳ (бандар, сарҳад), балки метавонанд истилоҳоти марбути дигар соҳаҳо низ бошанд. Барои исботи ин гуфтаҳо ба вожаҳои ишорашуда менигарем, онҳо истилоҳоти марбути самти иқтисодиёт, сайёҳӣ (гардишгардӣ), ҳавопаймоӣ (фурудгоҳӣ) ва ҳуқуқи ва ё ҳуқуқшиносӣ низ мебошанд.

Board | нишаст. Ба савор шудан дар асл маънои савор шудан ба ҳавопаймо аст.

Адабиёт

1. Абдулфайзов С. Лексико-семантический анализ дипломатических терминов таджикского языка // Автореф. Дисс. кан. фил. наук: 10.02.22/ С. Абдулфайзов. – Д., 2013. – 27 с.
2. Бархударов С. Г. Проблемы языка, науки, техники. Логические, лингвистические и исторические аспекты терминологии / С.Г. Бархударов. – М.: Наука, 1970. – 127 с.
3. Джаматов С.С. Становление и развитие лингвистической терминологии таджикского и английского языков. / С. С. Джаматов. – Д.: Дониш, 2017. – 412 с.
4. Мусаев, К. Таржима назарияси асослари. Ташкент, 2005. 62 б.
5. Назарзода С. Забон ва истилоҳот / С. Назарзода // Андешаҳо дар атрофи забони тоҷикӣ ва ташаккули истилоҳот. – Д., 2003. –С. 59-71.
6. Фарҳанги забони тоҷикӣ. (Аз асри X то ибтидои асри XX). Ҷ.I-II. - М.: Сов. Энциклопедия, 1969. – 951+952 с.
7. Федоров, А. В. Очерки общей и сопоставительной стилистики. М., 1971. С. 186.
8. Ҷоматов С. Фарҳанги истилоҳоти забоншиносӣ (англисӣ-русӣ-тоҷикӣ). Нашри дуюм бо тағйири иловаҳо / С. Ҷоматов. – Д.: Нашриёти «Бухоро», 2016. – 208 с.

ИСТИФОДАИ КАТЕГОРИЯИ ЗАМОН ДАР ЗАБОНҲОИ АНГЛИСӢ ВА ТОҶИКӢ

Бодамаев Маҳмадҷон Умарович - муаллими калони кафедраи забонҳои хориҷии Донишгоҳи давлатии молия ва иқтисоди Тоҷикистон. Нишонӣ: Тоҷикистон, 734067, шаҳри Душанбе, кӯчаи Нахимов 64/14.

Категорияи замони ҳозира дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ мавриди баррасии муқоисавӣ қарор гирифтааст. Категорияи замони феъл баёни муносибати вақти иҷрои амал нисбат ба лаҳзаи нутқ мебошад. Бо мисолҳо собит шудааст, ки замонҳои забони англисӣ ба забони тоҷикӣ бо қадом роҳу воситаҳо ифода меёбад. Ҳам дар забони англисӣ ва ҳам дар забони тоҷикӣ барои ифодаи амале, ки ба замони ҳозира тааллуқ доранд, ду шакли гуногун истифода мегарданд. Дар таркиби шаклҳои аналитикии забони англисӣ феъли ёридихандаи to be истифода мегардад, ки маънои аслии он будан мебошад. Дар забони тоҷикӣ бошад феъли ёридихандаи истодан истифода мешавад, ки маънои асосии он қарор доштан аст. Тафовути дигар дар он аст, ки дар таркиби шакли аналитикӣ дар забони англисӣ аввал феъли ёридиханда меистад ва пас феъли мустақилмаъно, аммо дар забони тоҷикӣ ин ҳолат тамоман ранги баръакс мегирад.

Калидвожа: тадқиқи муқоисавӣ, шаклҳои замони англисӣ, категорияи замони ёридиханда, феъли асосӣ

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КАТЕГОРИИ ВРЕМЕНИ В АНГЛИЙСКОМ И ТАДЖИКСКОМ ЯЗЫКАХ

Бодамаев Маҳмадҷон Умарович - старший преподаватель кафедры иностранных языков Таджикского государственного финансово-экономического университета. Адрес: Таджикистан, 734067, город Душанбе, улица Нахимова 64/14.

Произведено сопоставительное изучение категории настоящего времени глагола в английском и таджикском языках. Грамматическая категория времени – это категория, которая выражает отношения между временем действия и моментом речи. Исходя из этого, в наших примерах показаны различные способы выражения английских временных форм в таджикском языке. И в английском, и в таджикском языках две разные формы используются для описания действий, которые относятся к настоящему простому времени. В аналитических формах английского языка употребляется вспомогательный глагол “to

be”, тогда как в таджикском языке употребляется вспомогательный глагол “будан”. Разница между английским и таджикским языками заключается в том, что в английском языке вспомогательный глагол предшествует глаголу, а в таджикском языке данный глагол следует за глаголом-сказуемым.

Ключевые слова: сопоставительное изучение, английские временные формы, категория настоящего времени, время действия, момент речи, вспомогательный глагол, основной глагол

USE OF TIME CATEGORY IN ENGLISH AND TAJIK LANGUAGES

Bodamaev Mahmadjon Umarovich - Senior Lecturer, Department of Foreign Languages, Tajik State University of Finance and Economics. Address: Tajikistan, 734067, Dushanbe city, Nakhimov street 64/14.

The article under consideration dwells on the category of present tenses in English and Tajik languages. The grammatical category of tense of the verb is a category which expresses the relations between the time of the action and the moment of speech. We have shown different ways of how the English tense forms are expressed in the Tajik language in our examples. In both English and Tajik, two different forms are used to describe the actions which belong to the present simple tense. We use the auxiliary verb to be in the analytical forms of the English language which literally means being. In the Tajik language the auxiliary verb будан is used which also has the meaning of being. The difference between the English and Tajik languages is that in the English language the auxiliary verb precedes the principal verb, but this is quite vice versa in the Tajik language.

Keywords: correlating study, English tense forms, Present Tense category, time of action, moment of speech, auxiliary verb, principal

Категорияи замон яке аз муҳимтарин бахшҳои грамматикаи ҳар як забон ба шумор меравад, ки муносибати феълро бо лаҳзаи гуфтор ва воқеият ифода мекунад. Забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ, гарчанде ки ба гурӯҳҳои гуногуни забонӣ мансубанд, ҳар ду дорой низомии муайяни замон мебошанд. Аммо, дар сохтор ва истифодаи онҳо фарқиятҳои назаррас вучуд доранд. Дар ин мақола, мо категорияи замонро дар ин ду забон таҳлил карда, монандиҳо ва фарқиятҳои онҳоро баррасӣ мекунем.

Категорияи замони феъл муносибати вақти иҷрои амалро нисбат ба лаҳзаи нутқ ифода мекунад. Ҳамаи ҳодисаҳо ва падидаҳо, ки моро фаро гирифтаанд, ҳамчун воқеияти объективона имконпазир мегарданд. Ҳамаи ин ҳодисаҳо ё падидаҳо бо яке аз се ченаки вақт, ки ҳозира, гузашта ва оянда мебошад, вобаста аст. Барои ифодаи ягон амал, мо имкон дорем, ки аз воситаҳои муайяни забонӣ (дар лаҳзаи гуфтор), аз ибора ва калимаҳои мушаххаси лексикӣ истифода барем. На танҳо муайян кардани амал дар ченаки муайяни вақт, балки изҳори он дар лаҳзаи нутқ бо истифодаи ченакҳои вақт амалӣ мегардад. Гуянда метавонад амалу ҳолатро дар чараёни нутқ, ки замони ҳозира аст, баъд аз лаҳзаи гуфтор, яъне замони оянда ва пеш аз лаҳзаи нутқ, ки замони гузаштаре ифода менамояд, изҳор кунад. Ин се маънои замонӣ, ки як категорияи грамматикиро ташкил менамояд, бояд тавассути шаклҳои махсуси феъл сурат ёбад [4, с.117].

Категорияи замон дар забони англисӣ

Забони англисӣ як низомии пурраи замонро бо 12 шакли асосӣ дорад. Онҳо бо истифодаи шаклҳои асосии феъл ва ёрирасон (helping verbs) ифода мешаванд.

Замонҳои забони англисӣ ба се гурӯҳи асосӣ тақсим мешаванд:

Замонҳои ҳозира	Present Simple	Present Continuous	Present Perfect	Present Continuous	Perfect
-----------------	----------------	--------------------	-----------------	--------------------	---------

Замонҳои гузашта	Past Simple	Past Continuous	Past Perfect	Past Perfect Continuous
Замонҳои оянда	Future Simple	Future Continuous	Future Perfect	Future Perfect Continuous

Замонҳои англисӣ на танҳо вақти воқеаро ифода мекунанд, балки инчунин ҳолати анҷомёбӣ (aspect) ва давомнокии амалро нишон медиҳанд. Барои тасвири амал дар оянда асосан модалии will истифода мешавад. Вақт дар забони англисӣ бо ёрии феълҳои ёрирасон (have, be, will) ва шаклҳои гуногуни феълҳо тасвир мешавад.

Категорияи замон дар забони тоҷикӣ

Забони тоҷикӣ низоми соддатаре дорад ва се замони асосӣ дар он вучуд дорад:

Замони ҳозира: Ман мехонам.

Замони гузашта: Ман хондам.

Замони оянда: Ман мехоҳам хонам / Ман хоҳам хонд.

Бояд қайд кард, ки дарки замон аз тарафи фард ва роҳҳои ифодаи забони он бо ду восита амалӣ мегардад:

1. Бо ёрии калимаҳо ё созмонҳо, ки замонро ифода мекунанд. Масалан: Баъди як соат ҳозир шав. Ман ба хона пагоҳ ҳам рафта наметавонам

I am leaving again for Port Elizabeth by car to – morrow at dawn

Thus, they had often finished their breakfast... by seven o'clock

Дар мисоли якуми тоҷикӣ ибораи баъди як соат, дар мисоли дуюм зарфи пагоҳ ба замони оянда далолат мекунад. Дар ҳолати иваз намудани калимаи пагоҳ ба зарфи ҳозир феъл-хабар амалро ифода мекунад, ки ба замони ҳозира тааллуқ дорад.

Дар мисоли забони англисӣ феъл дар шакли замони ҳозираи давомдор истифода шудааст, аммо ба туфайли созмони tomorrow at dawn созмони мазкур на замони ҳозира, балки замони ояндаро ифода мекунад. Дар чумлаи дуюми забони англисӣ таркиби ҳолии by seven o'clock ба амали баанҷомрасида ишора намуда, ба замони гузашта тааллуқ доштани амалро ифода мекунад.

2. Мансубияти амал ба ин ё он замон тавассути контекст ифода ёфта метавонад. Дар ин мавридҳо сухан дар бораи муносибатҳои замони байни гурӯҳҳои предикативии таркиби чумла меравад. Масалан:

Одамон ба сари вай рафтанд, ки рӯ ба замин дароз кашида буду аз тахти пайкари калонаш берун омада тир меистод.

I went into the cellar; all the barrels were gone, and of the bottles, a most surprising number had been drunk out and thrown away.

Дар мисоли забони тоҷикӣ замони амалҳои дароз кашида буд ва тир меистод нисбат ба амали рафтанд муайян карда мешавад, аммо дар мисоли забони англисӣ ба ҳамин минвол чумлаҳои дуюм ва сеюм дар асоси амале муайян карда мешаванд, ки дар чумлаи якум ифода гардидааст. Дар ҳар ду мавриди дар боло нишондодашуда дарк кардани замони феъли аз тарафи гӯянда дар лаҳзаи гуфтор руҳ медиҳад. Аз ҳамин сабаб, замони иҷрои амал нисбат ба лаҳзаи додасуда ҳисобида мешавад.

Ҳам дар забони англисӣ ва ҳам дар забони тоҷикӣ барои ифодаи амале, ки ба замони ҳозира тааллуқ дорад, ду шакли гуногун истифода мегардад. Ин аз он дарак медиҳад, ки дар доираи категорияҳои грамматикӣ феъл дар байни забонҳои муқоисашаванда қариб монандии пурра ба назар мерасад, зеро барои ин мақсад ноил гардидан як шакли синтетикӣ (give) ва як шакли аналитикӣ (am talking) хизмат мекунанд. Тафовути байни забонҳо дар он аст, ки шакли синтетикӣ забони англисӣ

қариб, ки морфемаҳои флективӣ надорад. Дар забони тоҷикӣ як пешванди шаклсози (me-) ва пасвандҳои (- ӣ, - ад, - ем, - ед, - анд) истифода мешаванд. Ба ғайр аз ин, дар таркиби шаклҳои аналитикӣ забони англисӣ феъли ёридиҳандаи to be истифода мегардад, ки

маънои аслии он будан мебошад. Дар забони тоҷикӣ бошад феъли ёридихандаи истодан истифода мешавад, ки маънои асосии он қарор доштан аст [5, с. 103].

Ҳарчанд ҳар ду забон категорияи замонро истифода мебаранд, байни онҳо тафовутҳои назаррас мавҷуданд, ки дар табликаи зерин дида мебароем:

Фарқиятҳо	Забони англисӣ	Забони тоҷикӣ
Шумораи замонҳо	12 шакли грамматикӣ	3 шакли асосӣ
Таъсири ҳолати амал (Aspect)	Бисёр муҳим (Simple, Continuous, Perfect, Perfect Continuous)	Камтар муҳим
Ифодаи оянда	Will-Verb	Меҳоҳам+феъл / хоҳам+феъл
Истифодаи феълҳои ёрирасон	Ҳатми барои шаклҳои гуногун	Кам истифода мешавад

Аз сабаби фарқияти сохтори замонҳо, тарҷума ва омӯзиши ин ду забон барои забонмӯзон мушкилӣ эҷод мекунад:

- Забонмӯзони тоҷик ҳангоми омӯзиши забони англисӣ одатан бо системаи мураккаби замонҳо душворӣ мекашанд.

- Дар тарҷумаи матнҳо аз тоҷикӣ ба англисӣ, муайян кардани шакли дурусти замон мушкил аст. Масалан, ҷумларо «Ман китоб хонда будам» метавон ҳам Past Perfect (I had read the book) ва ҳам Past Simple (I read the book) тарҷума кард, вобаста ба маъно.

Ҳамин тавр, дар забони англисӣ феъл се замон дорад, ки онҳо фарогири шаш шакл мебошанд. Дар забони тоҷикӣ бошад, ду замони феълӣ бояд ҷудо карда шавад: Замони ҳозираи ҳудуди номуайян ва замони ҳозираи ҳудуди давомдор. Ҳарчанд категорияи замон дар ҳар ду забон вучуд дорад, сохтор ва истифодаи он гуногунанд. Забони англисӣ низоми мураккаби замонҳо бо унсурҳои иловагӣ дорад, дар ҳоле ки забони тоҷикӣ шакли соддатарери истифода мебарад. Барои омӯзиш ва тарҷумаи дурусти замонҳо, забонмӯзон бояд на танҳо қоидаҳои грамматикиро бидонанд, балки истифодаи онҳоро дар контекстҳои гуногун машқ кунанд.

Адабиёт

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. -М.: Советская энциклопедия, /О.С. Ахманова, 1966. -607с.
2. Бурлаковой. «Теоретическая грамматика современного английского языка».- М.:Высшая школа, 1981. -348 с.
3. Гуревич В.В. Теоретическая грамматика английского языка. Сравнительная типология английского языка / В.В. Гуревич. -М.: Наука 2003. – 168 с.
4. Иванова И. П. Система видовременных форм глагола// в книге И.П. Ивановой, В.В.
5. Исмаилов Х. О. Мақолаи илмӣ: Рочъ ба категорияи замони ҳозираи феъл дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ. С. 103.
6. Усмонов К.У. Грамматикаи назарии забони англисӣ. / К.У. Усмонов Душанбе-Хучанд: Нури маърифат, 2010. -236с.

ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ДОКУМЕНТОВ В ТАДЖИКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Шарифова Гулбаргби Джурахоновна - старший преподаватель кафедры иностранных языков Таджикского государственного финансово-экономического университета. Адрес: Таджикистан, 734067, город Душанбе, улица Нахимова 64/14.

Данная статья анализирует языковые особенности официальных документов в таджикском и английском языках. Автор сравнивает структуру, лексику и стиль документов в этих двух языках, выделяя их основные характеристики. В статье рассматриваются различные примеры документов, такие как заявления, доверенности и меморандумы. Особое внимание уделяется проблемам перевода и адаптации юридической и деловой терминологии.

Ключевые слова: делопроизводство, документы, деловая речь, лексические единицы, заявление, доверенность, справка, перевод и адаптация, структура документа, официально-деловой стиль, юридическая терминология, грамматика деловых текстов.

ХУСУСИЯТҲОИ ЗАБОНИИ ХУЧЧАТҲО ДАР ЗАБОНҲОИ ТОЧИКӢ ВА АНГЛИСӢ

Шарифова Гулбаргбӣ Ҷӯрахоновна - муаллими калони кафедраи забонҳои хориҷии Донишгоҳи давлатии молия ва иқтисоди Тоҷикистон. Суроға: Тоҷикистон, 734067, шаҳри Душанбе, кӯчаи Нахимов 64/14.

Мақолаи мазкур хусусиятҳои забони хуччатҳои расмиро дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ таҳлил менамояд. Муаллиф сохтор, луғат ва услуби хуччатҳои расмии ин ду забонро муқоиса намуда, хусусиятҳои асосии онҳоро нишон медиҳад. Дар мақола намунаҳои гуногуни хуччатҳо, аз ҷумла аризаҳо, ваколатномаҳо ва меморандумҳо баррасӣ шудаанд. Муаллиф инчунин ба мушкилиҳои тарҷума ва мутобиксозии истилоҳоти ҳуқуқӣ ва тиҷоратӣ таваҷҷӯҳ зоҳир мекунад.

Вожаҳои калидӣ: хуччатнигорӣ, хуччатҳо, нутқи корӣ, воҳидҳои луғавӣ, ариза, ваколатнома, тасдиқнома, тарҷума ва мутобиксозӣ, сохтори хуччат, услуби расмӣ-корӣ, истилоҳоти ҳуқуқӣ, грамматикаи матнҳои корӣ.

LINGUISTIC FEATURES OF DOCUMENTS IN TAJIK AND ENGLISH LANGUAGES

Sharifova Gulbargbi Jurakhonovna - senior lecturer of the Department of Foreign Languages of the Tajik State University of Finance and Economics. Address: Tajikistan, 734067, Dushanbe, Nakhimov Street 64/14.

This article analyzes the linguistic features of official documents in Tajik and English. The author compares the structure, vocabulary, and style of documents in both languages, highlighting their key characteristics. Various examples of documents, including applications, powers of attorney, and memorandums, are examined. Special attention is given to the challenges of translation and the adaptation of legal and business terminology.

Key words: records management, documents, business speech, lexical units, application, power of attorney, certificate, translation and adaptation, document structure, official-business style, legal terminology, grammar of business texts.

Делопроизводство считается одним из важнейших направлений, однако малоизученной сферой нашего времени. В таджикском языке в книге Х. Ёрзод «Дастури

санадгузорӣ» (Руководство по документации) [1, с. 4-18], также в «Кратком русско-таджикском словаре слов делопроизводства» (Фарҳанги мухтасари русӣ-тоҷикии истилоҳоти коргузорӣ) даются следующие лексические единицы письменных документов: **тасдиқнома** – **apply** (справка), **ваколатнома** – **letter of attorney** (доверенность) [2, с.1053] **кафолатнома** – **letter of guarantee** (гарантийное письмо), **таъйиднома** – **act** (акт), **дархост** – **application** (заявка), **забонхат** – **ticketprice** (стоимость билета), **расид** - **check** (чек), **баркия** – **telegram** (телеграмма), **қарордод** – **contract** (договор) и т.д. [1, с.4-18].

Деловая речь выражается в деловом стиле в форме письменных документов, которые составляются по единым правилам в зависимости от их категории. Виды документов различаются по содержанию и, соответственно, их объединяет набор языковых средств, с помощью которых передается деловая информация. К их числу относятся: **ариза** – **statement** (заявление).

В Толковом словаре таджикского языка слово «**ариза**» имеет два значения: первое – **номаи хоҳиш ва илтимос доир ба ягон қор ё аҳволи худ, ки ба қасони масъули дахлдор ё ба номи идораҳо навишта мешавад, арзи ҳол, номаи баёни ҳол** (письмо и запрос относительно любой работы или ситуации, написанный соответствующим ответственным лицом или от имени офиса, статуса, заявления о статусе); второе – **арз, хоҳиш, илтимос, шикоятнома** (апелляция, просьба, жалоба) [5, с.78]. В Англо-русском словаре слово **statement** зафиксировано как (утверждение, заявление). Глагол **to make a statement** (баёнот додан) переводится как (заявлять, делать заявление). Также имеет следующие значения: 2) изложение, формулировка; 3) официальный отчет, бюллетень.

В книге С.Л. Хидоятова отмечено, что этот жанр документа имеет следующую форму: **ариза** – **statement** (заявление) в таджикском языке обычно пишется от руки и имеет следующую последовательность: (1) имя адресата; (2) имя адресанта (заявителя); (3) название документа. Затем следует (4) формулировка просьбы (жалобы, предложения) и, по возможности, краткая, но подробная аргументация; (5) дата и (6) подпись [6, с. 8].

Например:

Ба раиси мухтарамии муассисаи
«Аржанг» Салим Абубакр

Ариза

Эҳтиромона хоҳиш менамоем, ки бо сабаби вазъи душвори зиндагӣ ба ман ёрии моддӣ расонед. Дар оила танҳо худам қор мекунам, қор (4) кӯдак дорам. Маошам 600 сомонӣ мебошад.

Бо эҳтиром, муҳандиси муассисаи «Аржанг» Моҳираи Ромиш.

28 июли соли 2021.

Имзо

Statement

Director of Arjang institution

Salim Abubakr

I would like to ask you to help me because of my hard circumstance of life. I work alone in my family, I have four (4) children and my salary is 600 somoni.

Sincerely, Mokhira Romish, accountant of the "Arjang" institution

Respectfully,
Salim Abubakr
28 July 2021

Заявление

Уважаемому директору
учреждения «Аржанг» Салиму Абубакру

Прошу Вас оказать мне материальную помощь в связи с трудной жизненной ситуацией. В семье я работаю один, у меня четверо у детей. Моя зарплата составляет 600 сомони.

С уважением, бухгалтер учреждения "Аржанг " Мохира Ромиш.
28 июля 2021 г. Подпись (Перевод информантов)

В Толковом словаре таджикского языка **ваколатнома** (доверенность) – это шаҳодатномаи вакилӣ дар бораи ҳуқуқ доштан ба коре; эътимоднома, эътиборнома (доверенность на право работы; Полномочия) [3, с.260]. В Англо-русском словаре **тасдикнома** зафиксировано как **letter of attorney – ваколатнома, power of attorney – ваколат; by attorney – тавассути ваколатнома** [2, с.72]

В Таджикско-русском словаре **ваколатнома** – **мандат**, также имеет значение дип. верительная грамота, в третьем значении доверенность, например, **бо ваколатнома пул гирифтаг** – **receive money by proxy** (получать деньги по доверенности) [3, с.142]

В Таджикско-русском словаре **тавзеҳнома** имеет значение комментарий, разъяснение [3, с. 592]. В Англо-русском словаре слово **explanation** как существительное имеет значение объяснение, разъяснение, также толкование и оправдание. Синонимами являются **syn: annotation, commentary, definition, description, exposition, interpretation explanatory adj.** (тафсир, таъриф, тавсиф, баён, фаҳмондадиҳӣ) объяснительный; толковый (о слове) [3, с.654]

В лексических единицах, выражающие деловые документы, используются следующие глаголы: **фармон дода мешавад – to order** (издается приказ), **муайян карда мешавад – to define** (устанавливаются), **назорат кардан – to control** (возлагается контроль на кого-либо или осуществляется), **assurance/certify – тасдиқ карда мешавад** (заверяется). При написании документа трудности возникают в основном в двух лингвистических аспектах: выбор лексики и лексических формул для адекватной передачи содержания документа и выбор грамматики – в основном синтаксических конструкций, составляющих синтаксическую структуру делового текста. В языке документации есть две особенности, касаемо этикета:

1. Орфографическая, связанная с написанием с заглавной буквы местоимений Вы и Ваш в качестве вежливого обращения (в письменной форме) к одному лицу;

2. Этикет связан с вопросом: от какого лица должен быть написан текст в документе – от первого или от третьего? Третье лицо единственного числа используется в названии организации, ее структурного подразделения типа **Министерство считает возможным... в приказах** (The Ministry considers it possible... in orders). **Фармон медиҳам – Приказываю, или заявления (I order, or statements). Аз Шумо хоҳиш менамоем - Прошу...** (Ask...); употребляется первое лицо единственного числа; впрочем, автор делового письма может строить изложение и от первого лица множественного числа **Ба маълумотатон мерасонем,**

ки – **Напоминаем, что...** (We remind you that...) – тем самым он выступает как представитель организации, ее части.

Основная характеристика официально-делового стиля – это обезличенность лексики; строгая официальность; высокая регламентированность выражений. Сфера деловых взаимоотношений выделять следующие направления подстилей официально-деловой литературы и документации: юридическая, дипломатическая, бизнес-направление, военная. Различие в изложении мысли в официально-деловом стиле объясняется целью, установленной формой деятельности автора такого текста, к примеру, **Постановление – resolves** правовой акт, принимаемый высшими и центральными органами федеральной исполнительной власти, действующий на основе коллегиальности, а также правительственными и коллегиальными исполнительными органами субъектов Республики Таджикистан, для разрешения наиболее важных и принципиальных задач, стоящих перед данными органами, и установления стабильных норм, правил. Текст постановления может состоять из вводной части, необходимо разъяснить цель и причины вынесения постановления.

Официально-деловой стиль играет важную роль в делопроизводстве, дипломатии и бизнесе. Анализ показал, что деловые документы на таджикском и английском языках имеют строгую структуру и стандартизированную лексику. Основные трудности связаны с выбором точных формулировок и переводом юридических терминов. Дальнейшее изучение этой сферы поможет повысить эффективность деловой коммуникации и адаптации документов в международной практике.

Адабиёт

1. Ёрзод, Х. Дастури Санаднигорӣ / Х. Ёрзода. Душанбе, 2007 – 123 с.
2. Мюллер, В. К. Большой англо-русский словарь. Изд-е 6-е. М.: Цитадель-трейд; Вече; Лада, 2007. – 832 с.
3. Русско-таджикский словарь С, Дж. Арзуманов, Х. А. Ахрори. Москва, 1956, - 1279 с.
4. Русско-таджикский словарь. Под редакцией А. П. Дехотӣ и Н.Н. Ершова Государственное издательство Таджикской ССР. – Москва, 1949. – 713 с.
5. Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ, (ибораат аз 2 ҷилд), ҷилди 1, Душанбе, 2008. – 787 с.
6. Ҳидоятӣ, С. Л. Санадҳои корғузори ва луғати касбу кор / С.Л.Ҳидоятӣ. Турсунзода. 2005. – 92 с.

ХУСУСИЯТҲОИ ХОСИ ФЕЪЛҲОИ ИБОРАДОР ВА ОМУЗИШИ ОНҲО

Атоева Ҳ.Н. – муаллимони калони кафедраи забонҳои хориҷии Донишгоҳи давлатии молия ва иқтисоди Тоҷикистон. Нишонӣ: Тоҷикистон, 734067, шаҳри Душанбе, кӯчаи Нахимов 64/14.

Ибрагимова Ш.А. - муаллимони калони кафедраи забонҳои хориҷии Донишгоҳи давлатии молия ва иқтисоди Тоҷикистон. Нишонӣ: Тоҷикистон, 734067, шаҳри Душанбе, кӯчаи Нахимов 64/14.

Дар мақолаи мазкур сухан дар бораи феълҳои иборадор меравад, ки дар забони англисӣ мавқеи муҳим доранд ва хеле серистеъмол ҳастанд. Муаллиф феълҳои иборадорро ба гурӯҳҳо ҷудо намуда, роҳҳои сохта шудани онҳоро шарҳ додааст. Дар мақола зарф ва

пешояндҳое, ки ба воситаи онҳо феълҳои иборадор сохта мешаванд, оварда шудаанд, ва инчунин роҳ ва усулҳои самараноки таълими феълҳои иборадор нишон дода шудаанд, чунки омӯзиш ва истифодаи онҳо дар нутқи ҳамаҷуз имкон ба вучуд меорад, ки нутқи забонамӯзон ба нутқи соҳибзабон наздик шавад.

Калидвожаҳо: феъл, иборадор, зарф, пешоянд, мавҷеъ пурмазмун, ғалатфаҳмӣ, серистеъмол муҳим, ҳамаҷуз, даҳонӣ, кӯшиш, соҳибзабон, матн, диалог, даҳонӣ.

СПЕЦИФИКА ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ И ИХ ИЗУЧЕНИЕ

Атоева Х.Н. – старший преподаватель кафедры иностранных языков Таджикского государственного финансово-экономического университета. Адрес: Таджикистан, 734067, Душанбе, ул. Нахимова 64/14.

Ибрагимова Ш.А. – старший преподаватель кафедры иностранных языков Таджикского государственного финансово-экономического университета. Адрес: Таджикистан, 734067, Душанбе, ул. Нахимова 64/14.

Эта статья о фразовых глаголах, которые занимают важное место в английском языке и очень широко используются. Автор разделил фразовые глаголы на группы и объяснил способы их построения. Также, в статье собраны наречия и предлоги, которые используются для образования фразовых глаголов. В статье показаны эффективные способы и методы обучения фразовых глаголов, которые являются средством приближения речи обучающихся к речи носителей языка.

Ключевые слова: глагол, фразовый, наречие, предлог, позиция, значимый, недопонимание, широко используемый, значимый, повседневный, устный, старание, носитель языка, текст, диалог, устно.

THE SPECIFIC FEATURES OF THE PHRASAL VERBS AND THEIR STUDY

Atoeva H.N. – Senior Lecturer, Department of Foreign Languages, Tajik State University of Finance and Economics. Address: Tajikistan, 734067, Dushanbe, Nakhimov Street 64/14.

Ibragimova Sh.A. – Senior Lecturer, Department of Foreign Languages, Tajik State University of Finance and Economics. Address: Tajikistan, 734067, Dushanbe, Nakhimov Street 64/14.

This article is about phrasal verbs, which have an important position in the English language and are very widely used. The author divided phrasal verbs into groups and explained the ways of their construction. The article also collects adverbs and prepositions which are used to form phrasal verbs. Also, the author tried to show frequently used phrasal verbs through examples. The article shows the effective ways and methods of teaching phrasal verbs and the author tried to emphasize the role of phrasal verbs in learning English, and this is the main way to bring our speech closer to the speech of native speakers.

Key words: verb, phrase, adverb preposition, position, widely used, meaningful, everyday, effort, native speaker, text, dialogue, oral.

Феълҳои иборадор (Phrasal verbs) он феълҳое мебошанд, ки дар худ пешоянд ё зарф доранд. Хусусияти хоси феълҳои иборадор дар он аст, ки бо баробари гирифтани пешоянд ё зарф, тобишҳои гуногуни маъноӣ пайдо мекунанд. Дар забони англисӣ миқдори феълҳои иборадор хеле зиёд мебошанд ва надонишони маъноӣ онҳо фаҳмиши забонро басо душвор мегардонад. Барои тарҷумаи беғалат ба тарҷумон зарур аст, ки ҳамаи маъноҳои феълро дуруст дарк намояд ва ба хато роҳ надиҳад. Роҳи беҳтарини дар хотир нигоҳ доштани феълҳои иборадор - тартиб додани ҷумлаҳои гуногун бо ин гуна феълҳо ва муқоиса намудани онҳо бо дигар маъноҳои ҳамаи феъл, ки мавриди таҳлил қарор гирифтааст. Ба

хотири мустаҳкам дар хотир нигоҳ доштани феъли иборадор ба муаллим зарур аст, ки онҳоро бо мисолҳои мушаххас ба донишҷӯён шарҳ диҳад ва донишҷӯёнро низ ба сохтани ҷумлаҳо бо ин феълҳо ҷалб созад, то ки онҳо низ маънии онҳоро дуруст дарк созанд.

Феълҳои иборасоз: to come, to go, to take, to put, to get, to give, to set, to look, to stand.

Зарф ва пешояндҳои иборасоз: up, down, in, out, off, away, on, back.

Бештари феълҳои иборадор феълҳои серистеъмол ҳастанд: **to go, to look, to come, to put** ва ғайра. Феъли иборадори **to go** хеле серистеъмол мебошад. Феъли мазкур ба забони англисӣ ҳамчун **”рафтган”** тарҷума карда мешавад, вале агар ба ин феъл пешоянди **- out** илова карда шавад **-to go out** маъноӣ **”аз хона баромадан”**- ро ифода мекунад, агар ба он калимаи **- down** ҳамроҳ карда шавад **- to go down** маъноӣ **”ба поён рафтган”**- ро ифода мекунад.

Дар поён чанде аз феълҳои иборадорро таҳлил менамоем:

1) **to go out** — аз хона баромадан, ба берун рафтган

She has **gone out** for a walk. - Вай барои сайру гашт баромад.

2) **to go out** – рафтган ба саёҳат (дуру дароз)

My friends **went out** to Africa- Рафиқони ман ба саёҳати Африка рафтанд.

to go up – ба боло рафтган

He went up and saw a lot of people there. Ӯ ба боло рафт ва дар он ҷо одамони бисёре

дид.

to go down- ба поён фаромадан

When you **go down** you’ll see a large hall there. Агар шумо ба поён равед, дар он ҷо толори калонро хоҳед дид.

to go through – гузаштан аз

If you want to go to the park you must **go through** the old bridge. Агар шумо хоҳед, ки ба парк равед, шумо бояд аз болои пули кӯҳна гузаред.

to go on – давом додан

After a little pause we again **went on** reading. Пас аз танаффуси кӯтоҳ мо хонданро давом додем.

to go over - такрор кардан, гузаштан, аз назар гузаронидан, чаппа шудан, гузаштан ба касе.

They **went over** the contract several times to remember all the points of it. Онҳо чанд маротиба шартнома аз назар гузарониданд, то ки ҳамаи ҷузъҳои онро дар хотир нигоҳдоранд.

The house **went over** to another owner.

to go over one’s lesson – дарсро такрор кардан

The students must **go over** their lessons. Донишҷӯён бояд дарсҳои худро такрор кунанд.

to go in – даромадан. The foreign businessmen went in a conference hall. Тоҷирони хориҷӣ ба толори конференс даромаданд.

Феъли **- to look** – дидан низ феъли иборадор буда, бо баробари гирифтани пешоянд ё зарф як қатор ибораҳои нав ба вучуд меоянд.

to look for- кофтан

I always **look for** my phone before going out.- Ман ҳамеша пеш аз хона баромадан телефони худро меҷӯям.

to look up - ба боло назар кардан

The receptionist **looked up** and saw a middle aged Negro with a large suit – case. Қабулкунанда ба боло назар кард ва як нафар марди сиёҳпӯсти миёнасолро дид, ки ҷомадони калоне дошт.

to look down- ба поён назар кардан.

He **looked down** and saw a beautiful carpet on the floor. Ӯ ба поён назар афканд ва қолини зебоеро дар фарши хона дид.

to look around- ба атроф назар кардан

The man **looked around** to find someone to ask the way. Мард ба атроф назар кард, то ки ягон нафарро ёфта роҳро пурсад.

to look back- ба қафо назар кардан

He **looked back** and saw 2 policemen following him. Ӯ ба ақиб назар кард ва дид, ки ду нафар полисҳо аз қафоӣ ӯ омада истода буданд.

to look through- аз назар гузаронидан

Mr Bell always **looks through** the newspapers to know the latest news. Чаноби Белл бо мақсади донишгари хабарҳои охири ҳама рӯзномаҳои аз мегузаронад.

We always **look through** the letters thoroughly which they will send to other companies. Мо ҳама мактубҳои, ки ба дигар ширкатҳо мефиристанд бо диққат аз назар мегузаронем.

to look forward- бешаброна интизор шудан. ба пеш (оянда)назар кардан

We are **looking forward** for Navruz holiday as we like it very much. Мо ба иди Наврӯз бешаброна интизор ҳастем, чунки ӯро хеле дӯст медорем.

to look ahead- ба пеш нигоҳ кардан

Баъзан, феълҳои аз маънои аслиаш чунон дур меравад, ки фаҳмиши он тамоман ғайри имкон аст ва ба тарҷумон зарур аст, ки мантқиқро истифода барад. Чанде аз феълҳои забони англисӣ хусусияти бештари иборасозиро доранд ба монанди: **to come, to go, to take, to put, to get, to give, to look, to stand, to set** ва ғайра. Зарфҳои зерин низ дар сохтани феълҳои иборадор бештар истифода мешаванд: **up, out, down, away, back, forward, though, ahead, round, along, above**; Пешояндҳои зерин низ зуд – зуд ба чашм мерасанд: **in, on, at, for, into, with, off**;

Адабиёт

7. Ёрзод, Х. Дастури Санаднигорӣ / Х. Ёрзода. Душанбе, 2007 – 123 с.
8. Мюллер, В. К. Большой англо-русский словарь. Изд-е 6-е. М.: Цитадель-трейд; Вече; Лада, 2007. – 832 с.
9. Русско-таджикский словарь С, Дж. Арзуманов, Х. А. Ахрори. Москва, 1956, - 1279 с.
10. Русско-таджикский словарь. Под редакцией А. П. Дехотӣ и Н.Н. Ершова Государственное издательство Таджикской ССР. – Москва, 1949. – 713 с.
11. Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ, (ибора аз 2 ҷилд), ҷилди 1, Душанбе, 2008. – 787 с.
12. Ҳидоят, С. Л. Санадҳои коргузори ва луғати касбу кор / С.Л.Ҳидоят. Турсунзода. 2005. – 92 с.

ИСТИЛОҲОТИ ГРАММАТИКӢ ЗАБОНҲОИ АНГЛИСӢ ВА ТОҶИКӢ ДАР ЛУҒАТҲОИ ДУЗАБОНА

Собирова Адиба Илхомиддинована - ассистенти кафедраи забонҳои хориҷии Донишгоҳи давлатии молия ва иқтисоди Тоҷикистон. Нишонӣ: Тоҷикистон, 734067, шаҳри Душанбе, кӯчаи Нахимов 64/14.

Мақола таҳлили муқоисавии истилоҳоти грамматикӣ дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ дар луғатҳои дузабона мебошад. Муаллиф баррасӣ мекунад, ки то чӣ андоза мафҳумҳои грамматикӣ дар ин луғатҳо мувофиқ ва дақиқ тарҷума шудаанд. Таваҷҷуҳ ба мушкилоти мувофиқати мафҳумҳо, таърифиҳо ва истилоҳоти ҳаммаъно рағбати шудааст. Инчунин, дар мақола камбудии мавҷуда ва роҳҳои эҳтимолии тақмил додани луғатҳои

грамматикӣ муҳокима мегарданд. Натиҷаҳои таҳқиқот метавонанд барои таҳияи луғатҳои дузабонаи мукамал ва дақиқтар мусоидат намоянд.

Калидвожаҳо: истилоҳоти грамматикӣ, забони англисӣ, забони тоҷикӣ, луғатҳои дузабона, тарҷумаи истилоҳот, муқоисаи грамматикӣ, мушкилоти тарҷума, такмили луғат.

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ АНГЛИЙСКОГО И ТАДЖИКСКОГО ЯЗЫКОВ В ДВУЯЗЫЧНЫХ СЛОВАРЯХ

Собирова Адиба Илхомиддиновна - ассистент кафедры иностранных языков Таджикского государственного финансово-экономического университета. Адрес: Таджикистан, 734067, город Душанбе, улица Нахимова 64/14.

Статья представляет собой сравнительный анализ грамматических терминов английского и таджикского языков в двуязычных словарях. Автор рассматривает, насколько адекватно и точно в этих словарях переведены грамматические понятия. Акцентируется внимание на проблеме совместимости понятий, определений и синонимичных терминов. В статье также рассматриваются имеющиеся недостатки и возможные пути улучшения грамматических словарей. Результаты исследования могут способствовать разработке более полных и точных двуязычных словарей.

Ключевые слова: грамматические термины, английский, таджикский, двуязычные словари, перевод терминов, грамматическое сравнение, проблемы перевода, расширение словарного запаса.

GRAMMATICAL TERMS OF ENGLISH AND TAJIK LANGUAGES IN BILINGUAL DICTIONARIES

Sobirova Adiba Ilkhomiddinovna - assistant of the Department of Foreign Languages of the Tajik State University of Finance and Economics. Address: Tajikistan, 734067, Dushanbe, Nakhimov Street 64/14.

The article is a comparative analysis of grammatical terms of English and Tajik languages in bilingual dictionaries. The author examines how adequately and accurately grammatical concepts are translated in these dictionaries. Attention is focused on the problem of compatibility of concepts, definitions and synonymous terms. The article also examines existing shortcomings and possible ways to improve grammatical dictionaries. The results of the study can contribute to the development of more complete and accurate bilingual dictionaries.

Key words: grammatical terms, English, Tajik, bilingual dictionaries, translation of terms, grammatical comparison, translation problems, vocabulary expansion.

Истиҳшиносӣ (ба маънии илми истилоҳ, яъне терминология) таълимотест, ки пайдоиш, инкишоф ва таркиби истилоҳоти як соҳаи таҳассусӣ ё ҳама соҳаҳои онро меомӯзад. Бунёди истилоҳшиносиро чузъиёти илмҳои забоншиносӣ, мантиқ ва донишҳои таҳассусӣ (илм, фан, ҳунар, тиб, ҳарб, истеҳсолот, тичорат ва ғайра) ташкил мекунанд. Назарияи истилоҳшиносӣ то дараҷае ба назарияи забоншиносӣ монанд аст, вале аз ҷиҳати робитаи воҳидҳои луғавӣ бо донишҳои таҳассусӣ тафовуте аз он низ дорад, дар забоншиносӣ ҳама ҳодисоти мансуб ба забони инсон омӯхта мешавад. Истилоҳшиносӣ танҳо ба доираи хурди масъалаҳои сару қор дорад, ки мансуб ба як қисми забон мебошад. Ба ибораи дигар, дар забоншиносӣ воҳидҳои луғавии забони муоширати байни одамон омӯхта мешаваду дар истилоҳшиносӣ – воҳидҳои луғавии мансуб ба забону баёни донишҳои инсон.

Имрӯз омӯзиши забонҳои хориҷӣ дар ҷаҳон бо суръати баланд рушд мекунад ва зарурати тарҷума ва шарҳи дақиқи истилоҳоти грамматикӣ муҳимтар мегардад. Луғатҳои

дузабонаи англисӣ-тоҷикӣ на танҳо барои тарҷума, балки барои омӯзиши дурусти қоидаҳои грамматика низ нақши муҳим мебозанд. Вале, бисёре аз ин луғатҳо истилоҳоти грамматикиро нопурра ва бе тавзеҳоти кофӣ пешниҳод мекунанд.

Тавре ки забоншиноси маъруф В.В. Виноградов қайд мекунад: «Муайянсозии аниқ ва низомманди истилоҳоти грамматикӣ барои дарки дурусти сохтори забон аҳамияти аввалиндараҷа дорад» [1, с. 25].

Ҳадафи ин мақола таҳлили истилоҳоти грамматикӣ дар луғатҳои дузабона, баррасии мушкилоти тарҷума ва пешниҳоди роҳҳои такмил додани онҳо мебошад.

1. Истилоҳоти грамматикӣ забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ

Истилоҳоти грамматикӣ мафҳумҳои асосии сохтори забонро муайян мекунанд. Тавре ки муҳаққиқи маъруфи рус Н.Ю. Шведова ишора мекунад: «Шарҳи дақиқи истилоҳоти грамматикӣ ба пешгирии хатоҳо дар тарҷума ва фаҳмиш мусоидат мекунанд» [6, с. 80].

Истилоҳоти маъмултари грамматикӣ забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ чунинанд:

Истилоҳоти англисӣ	Тарҷумаи тоҷикӣ	Шарҳи мухтасар
Noun	Исм	Калимаи ифодаи ашё, шахс, макон ё мафҳум
Verb	Феъл	Калимаи ифодаи амал ё ҳолат
Adjective	Сифат	Калимае, ки хусусият ва ҳолати ашёро нишон медиҳад
Adverb	Зарф	Калимаҳое, ки тарзи иҷрои амалро тавсиф мекунанд
Pronoun	Ҷонишин	Калимаҳое, ки ивазкунандаи исм мебошанд
Preposition	Пешоянд	Калимаҳое, ки муносибати калимаҳои дигарро дар ҷумла нишон медиҳад
Conjunction	Пайвандак	Калимаҳое, ки ҷумлаҳо ва ибораҳоро мепайванданд

Ҳарчанд ин истилоҳҳо дар луғатҳо бо тарҷумаи зоҳирӣ дода мешаванд, онҳо аксар вақт тафовутҳои сохтории забонро шарҳ намедиҳанд.

2. Мушкилоти тарҷума ва шарҳи истилоҳоти грамматикӣ

Бисёре аз луғатҳо истилоҳоти грамматикиро танҳо бо як калима бе шарҳ додани фарқиятҳо ва хусусиятҳои истифодаи онҳо тарҷума мекунанд.

Мисол: Gerund – масдар

Тавре ки муҳаққиқ Ш. Рустамов ишора мекунад: «Масдар дар забони тоҷикӣ шакли феъли мебошад, ки ба амал бе ишора ба шахс ва замон таъриф мешавад» [3, с. 17].

Вале дар забони англисӣ gerund хусусиятҳои ҳам феъл ва ҳам исмро дорост.

Агар ин фарқиятҳо шарҳ дода нашаванд, омӯзандагон метавонанд ин мафҳумҳоро нодуруст дарк ва истифода кунанд.

3. Фарқият дар сохтори грамматикӣ

Забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ системаи грамматикӣ ва сохтори мухталиф доранд.

Замон дар забони англисӣ	Муодили тахминии тоҷикӣ
Present Simple	Ҳозира (амали одатӣ)
Present Continuous	Дар забони тоҷикӣ мустақиман вучуд надорад, ба воситаи “истода” ё “дорем” ифода мешавад.
Present Perfect	Ба замони гузашта наздик аст, аммо натиҷаи амалро таъкид мекунанд.
Future Perfect	Дар забони тоҷикӣ чунин шакл нест, бо “хоҳад буд” ифода мешавад

Тибқи таҳқиқоти И. И. Махров, «Тафовути сохтори грамматикӣ метавонад боиси хатогиҳо дар тарҷума ва фаҳмиш гардад, агар он дуруст тавзеҳ дода нашавад» [2, с. 61].

4. Пешниҳодҳо барои такмили луғатҳои дузабона. Илова кардани тавзеҳоти муфассал

Барои ҳар як истилоҳ бояд тавзеҳоти комил, мисолҳо ва муқоиса бо сохтори тоҷикӣ пешниҳод карда шаванд.

Мисол: Gerund (масдар)

- Таъриф: Шакли феъли -ing, ки ҳамчун исм истифода мешавад.
- Мисол: Swimming is fun. → «Шиноварӣ шавқовар аст.»
- Тафовут: Бо масдар дар тоҷикӣ шабоҳат дорад, аммо хусусиятҳои исм ва феълро ҳамзамон нигоҳ медорад.

Дар ҷадвалҳо метавонанд фарқиятҳо равшантар нишон диҳанд.

Истилоҳ	Англисӣ	Тоҷикӣ	Фарқият
Gerund	Swimming	Шиноварӣ	Ҳамчун исм ва феъл истифода мешавад
Infinitive	To swim	Шино кардан	Ба масдар шабоҳат дорад, вале баъзан маъноӣ амрӣ низ дорад

5. Истифодаи луғатҳои электронии интерактивӣ

Омода кардани луғатҳои рақамӣ бо имкони ҷустуҷӯи интерактивӣ, тавзеҳоти муфассал ва мисолҳо омӯзиши истилоҳоти грамматикиро осонтар мекунад.

Ҳамин тавр, истифодаи истилоҳоти грамматикӣ дар луғатҳои англисӣ-тоҷикӣ бояд ба сатҳи илмӣ ва таълимии баланд мутобиқ карда шавад. Тибқи хулосаи Ш. Рустамов, “Луғатҳои дузабона бояд на танҳо тарҷума, балки шарҳи васеи истилоҳотро дар бар гиранд” [3, с. 29].

Барои ин:

- Луғатҳо бояд тавсифи муфассали истилоҳоти грамматикиро дар бар гиранд.
- Муқоисаи сохторҳои грамматикӣ бо мисолҳо пешниҳод шавад.
- Аз технологияҳои муосири рақамӣ истифода гардад.

Бо риояи ин тавсияҳо луғатҳои англисӣ-тоҷикӣ метавонанд омӯзиши забонро осон ва муассир гардонанд.

Ҳамин тавр, **истилоҳшиносӣ** ба **луғатшиносӣ** (лексикология) робитаи қавӣ дорад. Яке аз масъалаҳои муҳими луғатшиносӣ дар баробари таҳқиқи таркиби луғавии забон ҳамчунин номгузориҳои калимаҳо ва таҳқиқи маъноӣ онҳо мебошад. Дар бахши истилоҳшиносӣ танҳо номгузориҳои мафҳумҳо мавриди баррасӣ қарор мегирад. Бадехист, ки мафҳумҳо тавассути калимаҳои номгузорӣ мешаванд. Пас, дар истилоҳшиносӣ умуман на худ калима, балки истифодаи аниқ мафҳум аҳамият дорад. Қисмате аз истилоҳшиносӣ, ки мафҳумҳо ва робитаи мутақобили байни онҳоро аз назар мегузаронад, мафҳумшиносӣ (концептология) ном гирифтааст.

Адабиёт

1. Виноградов В.В. «Русская грамматика» / В. В. Виноградов, М. 1959.
2. Махров Н. «Истилоҳоти грамматикаи муқоисавӣ» / Н. Махров. 1977.
3. Рустамов Ш. «Ба исми гузаштани сифат» / Ш. Рустамов. Душанбе, 1970. - 150 с.
4. Султон, Мирзо Хасан. “Язык науки и терминология”. – Душанбе: Дониш, 2011. – 202 с.
5. Фарҳанги забони тоҷикӣ. Аз асри X то ибтидои асри XX. Иборат аз ду ҷилд. Дар зери таҳрири М. Ш. Шукуров, В. А. Капранов, Р. Ҳошим, Н. А. Маъсумӣ. 1. А-О. – М.: Сов. энциклопедия, 1969. – 952 с.
6. Шведова Н.Ю. «Грамматическая теория и её применение» / Н. Ю. Шведова. М. 1980. – 185 с.

ИЗХОРОТИ ОДАБУ ЭХТИРОМ ДАР ЭЧОДИИ САДРИДДИНАИ АЙНИ

Махмадализода Нилуфар Махмадали - ассистенти кафедраи забонҳои хориҷии Донишгоҳи давлатии молия ва иқтисоди Тоҷикистон. Нишонӣ: Тоҷикистон, 734067, шаҳри Душанбе, кӯчаи Нахимов 64/14.

Дар ин мақола мафҳуми эҳтиром бо тавачҷӯҳ ба вижагиҳои грамматикӣ забони англисӣ ва тоҷикӣ, аз ҷумла намунаҳои корбурди ҷонишинҳо баррасӣ ва таҳлил шудааст. Яке аз воситаҳои грамматикӣ ифодаи эҳтиром дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ ҷонишинҳо мебошад. Устод Айни дар осори худ ба аҳамияти одоб ва эҳтиром дар ҷомеа тавачҷӯҳ кардааст. Тавассути муқола ва рафтори персонажҳо эҳтиром ба пирон, оила ва анъанаҳои миллиро таъкид мекунад. Дар эҷодиёти ӯ дар ташаккули характер ва муносибатҳои муносиб дар ҷамъият эҳтиром ва риояи анъана барин принципҳои ахлоқӣ нақши муҳим мебозанд. Ин арзишҳо дар ҷаҳони муосир аҳамияти худро нигоҳ дошта, ҷанбаи тарбия ва ахлоқи инъикос мекунад.

Калидвожаҳо: таҳлили муқоисавӣ, ҷонишинҳо, ифодаи эҳтиром, ҷонишинҳои шахсӣ, забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ, грамматика.

ВЫРАЖЕНИЕ ЭТИКЕТА И УВАЖЕНИЯ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ САДРИДДИНА АЙНИ

Махмадализода Нилуфар Махмадали - ассистент кафедры иностранных языков Таджикского государственного финансово-экономического университета. Адрес: Таджикистан, 734067, город Душанбе, улица Нахимова 64/14.

В данной статье рассматривается и анализируется концепция уважения, с акцентом на грамматические особенности английского и таджикского языков, включая примеры использования местоимений. Одним из грамматических средств выражения уважения в таджикском и английском языках являются местоимения. С. Айни в своих произведениях акцентирует внимание на важности этикета и уважения в обществе. Через диалоги и поступки героев он подчеркивает уважение к старшим, семье и национальным традициям. В его произведениях моральные устои, такие как уважение и соблюдение традиций, играют ключевую роль в формировании характера и гармоничных отношений в обществе. Эти ценности остаются актуальными и в современном мире, отражая значимость воспитания и нравственности.

Ключевые слова: сравнительный анализ, местоимения, выражения уважения, личные местоимения, таджикский язык, английский язык, грамматика.

EXPRESSION OF ETIQUETTE AND RESPECT IN THE WORKS OF SADRIDDIN AYNI

Mahmadalizoda Nilufar Mahmatali - assistant of the Department of Foreign Languages of the Tajik State University of Finance and Economics. Address: Tajikistan, 734067, Dushanbe, Nakhimov Street 64/14.

This article examines and analyzes the concept of respect, with an emphasis on the grammatical features of English and Tajik languages, including examples of the use of pronouns.

One of the grammatical means of expressing respect in both languages is through pronouns. In the works of Sadriddin Ayni, special attention is given to the importance of etiquette and respect in society. Through the dialogues and actions of his characters, the writer emphasizes respect for elders, family, and traditions. Moral principles such as respect and adherence to traditions play a key role in shaping character and fostering harmonious relationships. These values remain relevant in the modern world, reflecting the significance of education and morality in society.

Keywords: comparative analysis, pronouns, expressions of respect, personal pronouns, Tajik and English languages, grammar.

Садриддин Айни, как великий писатель и литератор, который придавал большое значение культуре и традициям своего народа, в своих произведениях особое внимание уделял моральным и социальным вопросам. Одним из важных элементов его произведений является уважение. Он подчеркивает роль уважения в отношениях между людьми, а также в их отношении к духовным, образовательным и моральным ценностям как основополагающий фактор.

Уважение в произведениях С. Айни является не только моральной категорией, но и важной социальной ценностью, необходимой для развития общества и правильных человеческих отношений. Его работы показывают, что уважение, как основа успешного и гармоничного сосуществования в обществе, должно быть соблюдаемым во всех аспектах жизни. Уважение к обществу, человеку и культуре, которому Айни придает значение в своих произведениях, является основными признаками высокой человеческой культуры, важными для каждого человека и общества.

В произведениях великого писателя С. Айни выражается уважение к пожилым людям, учителям, а также к политическим, религиозным и духовным личностям, каждая из которых является воплощением уважения к личности. В частности, в произведениях Айни, таких как “Марги судхур” и “Чаллодони Бухоро”, уважение представляется важным элементом для взаимопонимания между членами общества, а также уважения к культуре и национальным традициям. В этих произведениях Айни подчеркивает важность уважения к истории и культуре своего народа, а с другой стороны, обращает внимание на проявление уважения в отношениях между людьми, а также на проблемы образования и взаимоотношений между студентами и преподавателями. Уважение к человеку за знания и образование часто упоминается в его произведениях, и в примерах, приведенных ниже, будет дано пояснение.

В таджикском и английском языках перед тем, как назвать уважаемого человека, обращающийся может использовать ряд слов, которые выражают его хорошие качества и характер.

Слово “чаноб” (мистер) одно из таких слов, которое используется для выражения уважения к кому-либо. В упомянутых произведениях Айни слово “чаноб” используется как знак уважения и официальности общения. Оно обычно применяется для обращения к человеку с уважением и почтением, особенно если этот человек имеет высокую должность или социальный статус. Например, “чаноби оли” или “чаноби директор” подчеркивают важность уважения и вежливости в разговоре или письменном общении.

Вежливое и уважительное обращение к противоположной стороне или к обеим сторонам в диалоге, которое изображено в произведениях великого писателя С. Айни, является отражением культуры и цивилизации таджикского народа.

Когда мы говорим о выражении уважения к личности, одно из важных обращений, которое используется для проявления уважения и почтения к людям, это слово “чаноб”. Теперь давайте проанализируем, как эта фраза используется в таджикском языке для выражения уважения и моральных качеств в произведениях С. Айни.

Модом ки **чаноби** Қорӣ харидор шуда омаданд, дар байни харидор фурӯшгор вазифаи арбобиро **шумо** ба чо оварда кори моро сабук кардед ... [2, с. 126]

Здесь “чаноби Кори” указывает на личность с высоким статусом или важностью, которая в процессе торговли действует как покупатель. Слово “чаноб” используется для выражения уважения к этому человеку, который играет важную роль в сделках. В Куллиёти С. Айни это слово было проанализировано следующим образом: это слово уважения, которое использовалось в феодальном и капиталистическом обществах для обращения к чиновникам, купцам и муллам. [1, с. 550] Кроме этого слова, для выражения уважения к человеку также используется местоимение “шумо”, а также суффиксы, характерные для таджикского языка в сравнении с другими языками.

Слова “чаноб” и “mister” иногда являются эквивалентами, но слово “чаноб” выражает более глубокое уважение к личности [3, с. 118]. Поэтому, как отмечает устод А. Маҳмадназаров, в переводе вышеупомянутого предложения это слово было переведено в своей исходной форме.

As **janobi** Qori is a purchaser and you are acting as the mediator between the buyer and the seller... [8, с. 159]

Садқаатон шавам, **чаноби** бег ... [2, с. 56]

I beg your pardon, **janobi** beg ... [8, с. 256]

В следующем предложении фраза “Садқаатон шавам” выражает готовность человека пожертвовать всей своей жизнью ради улучшения положения собеседника или в знак уважения к нему. Эта фраза является выражением уважения и преданности известной и почтенной личности. Слово “садқа” в таджикской культуре означает “пожертвование всеми своими благами” или “отдача жизни ради другого”. В Куллиёти С. Айни эта фраза интерпретируется как “қурбонат шавам” (я готов сделать всё ради тебя), что является характерным выражением для таджикского языка [3, с. 527].

Другим вежливым выражением является “чаноби бег”, где слово “Бег” является уважительным титулом для лиц с высокими должностями и статусом в культуре ираноговорящих народов. “чаноби бег” означает “владелец власти” или “обладатель высокого положения”. На самом деле, “бег” это суффикс, который использовался в прошлом для правителей, эмиров и других уважаемых личностей, имеющих высокий статус и влияние. Обращение “чаноби бег” подчеркивает уважение и ценность человека с высоким положением.

Фраза “Садқаатон шавам, чаноби бег” выражает глубокое уважение и привязанность. Здесь человек не только ссылается на статус и должность другого, используя “чаноби бег”, но и с помощью “садқаатон шавам” выражает еще более глубокое уважение и любовь, готовность служить и жертвовать собой ради этого человека. Это действие демонстрирует почтение и преданность собеседнику.

В английском переводе этого выражения фраза “I beg your pardon” означает “прошу прощения” или “извините”. Когда кто-то использует эту фразу, он выражает намерение исправить ошибку или недоразумение. Слово “beg” здесь подчеркивает уважение и стремление к примирению с собеседником, выражая, что человек не хотел бы обидеть или ошибиться.

Другим уважительным выражением в вышеупомянутом предложении является “Janobi beg”, которое в переводе с персидского языка можно интерпретировать как уважительное обращение, аналогичное английским выражениям “the noble sir”, “mister” или “my noble lord”. Однако слово «джаноб» выражает более глубокое уважение, чем эти слова на английском языке.

Бо маслиҳати кадом кас ба шаҳр рафта бо **чаноби** Қозӣ созиш карда омадааст [2, с. 126].

With someone’s advice, he went to the city and made an agreement with **janobi** Qori [8, с. 159].

Здесь “чаноби Қозӣ” выражает уважение и высокий религиозный статус, указывая на должностное лицо, занимающее пост “Қозӣ” (судья в исламском праве). Из контекста текста видно, что этот человек играет важную роль в правовых или судебных процессах.

Ту аз **чаноби** Қориисматулло сесаду шаст сӯм пул гирифта будӣ, ҳозир Қорӣ пули худро талаб мекунаманд [2, с. 159].

You borrowed three hundred and sixty sum from **janobi** Qori Ismatullo, now Qori demands his money... [8, с. 168].

В предложенных выше предложениях использование слова “чаноб” выражает уважение и подчеркивает статус или влияние людей. В обоих случаях (когда говорится “чаноби Қорӣ” или “чаноби Қозӣ”), слово “чаноб” используется как выражение уважения к важным личностям с высоким положением.

Эквивалентом уважительного слова “чаноб” в английском языке является слово “mister” [ˈmɪstə] “чаноб”, “господин”. Исходя из информации о культурах таджикского языка, можно сделать вывод, что слово “чаноб” как выражение уважения не использовалось на начальных этапах формирования нового литературного языка Таджикистана. В английском языке это слово было присуще мужчинам из высших слоев общества и постепенно изменило свое использование. Уважительное слово “mister” образовано от другого уважительного слова “master”, оба этих слова в обоих языках относятся к мужчинам. С точки зрения значения, “чаноб” и “mister” в некоторых случаях могут быть эквивалентными и оба используются для выражения уважения и обращения к мужчинам. Однако, “джаноб” может быть более официальным и уважительным титулом, указывающим на должность или статус, в то время как “Mr.” или “Mister” чаще используются для общих и более неформальных обращений.

Список литературы

1. Айнӣ С. Куллиёт / С. Айнӣ. «Ирфон» Душанбе, 1976. – 565 с.
2. Айнӣ С. Марги судхур / С. Айнӣ. «Адабиёти бачагона». Душанбе, 2019. – 199 с.
3. Гадоев, Ф. А. Бо воситаи чонишинҳо баён намудани концепти эҳтиром дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ / Ф. А. Гадоев // Вестник Педагогического университета. Душанбе, 2022. - С.116-119.

4. Демченко, Е. В. Семантико-синтаксические средства выражения категории вежливости в английском и русском языках / Демченко, Екатерина Владимировна. дис. ... канд. филол. наук:10.02.09. Ростов-на-Дону, 2007. - 168 с.
5. Мамадназаров, А. Фарҳанги англисӣ – тоҷикӣ / А. Мамадназаров. Душанбе, 2011. – 1219 с.
6. Сиёев, Б. Таърихи чонишинҳои забони тоҷикӣ / Б. Сиёев. Душанбе, 1972. – 278 с.
7. Braun, F. Politeness in English language. London, 1986. – 772 p.
8. Ayni, S. The death of the usurer / S. Ayni. «R-graph». Dushanbe, 2026. – 295 p.

МУНДАРИЧА-СОДЕРЖАНИЕ

№	Ном, насаб ва номи падар	Номи мавзӯ	Саҳифа
1.	Ҳасанова М.А.	Воҳидҳои андозагирӣ дар «қонуни тиб» -и сино ва истифодаи онҳо дар забони тоҷикӣ	3-6
2.	Раҳмонов М.М.	Пандуахлоқ дар ашъори Салмони Соваҷӣ	6-9
3.	Сирочова Н.Ф.	Андешаҳои бузургон оид ба мақоми забони тоҷикӣ	9-12
4.	Асоева Б.Ҷ.	Истифодаи топонимҳои ономастикаи ҷағонруд ва хусусиятҳои забонии онҳо дар «Зафарномаи Хусравӣ»	12-16
5.	Муҳаммадиева С.О.	Хусусиятҳои маъноии истилоҳоти соҳаи молия ва иқтисод	16-19
6.	Мирзоев И.Н.	Шеърҳои даврони истиқлолият ва нақши он дар худшиносии миллии тоҷикон	19-23
7.	Наврӯзова Г.Т.	Методика усвоения терминологической лексики студентами-экономистами	23-27
8.	Махшулов Дж.	Методика преподавания русского языка в университете	27-30
9.	Наврӯзова Г.Т.	Пути решения вопроса воспитания национального самосознания современной молодежи в сфере образования	30-34
10.	Дрозденко Л. А.	Компетентности применения нормативно-правовых актов и экономических текстов на занятиях по русскому языку	34-38
11.	Садикова М.П.	Применение периодики по специальности экономист на занятиях русского языка	38-41
12.	Сафаров Ф.М.	Чтение как один из методов развития устной речи у студентов экономических вузов	41-44
13.	Кайсова Ш.А.	Применение информационно - компьютерных технологий при обучении русскому языку экономистов	44-48
14.	Кодирова С.М.	Развитие нравственных качеств студентов на уроках русского языка как иностранного	48-50
15.	Рахимова Г.Д.	Применение новых методов обучения на занятиях по русскому языку в неязыковых вузах	50-53
16.	Ҳақимова Ш.Д.	Омӯзиши ибораҳои иқтисодӣ дар дарсҳои забони русии донишгоҳҳои олии иқтисодӣ	53-57
17.	Ходжаева Л.М.	Вопрос о типах предложений по целеустановке в русской синтаксической науке	57-61
18.	Хусейнова Г.А.	Аз таърихи офариниши луғатҳои тафсирии муосир дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ	61-65

19.	Диловаров М.М.	Сходства и различия таджикского языка и индийских языков (хинди и урду): грамматика и словообразование	65-71
20.	Раззоқбердиев Ш.С., Ҳамроев М. А.	Намудҳои тарҷума	71-75
21.	Дӯстмуродов Р.Ш.	Истилоҳоти гумрукии марбути фурудгоҳ дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ	75-78
22.	Бодамаев М.У.	Истифодаи категорияи замон дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ	78-81
23.	Шарифова Г.Дж.	Языковые особенности документов в таджикском и английском языках	81-85
24.	Атоева Ҳ.Н., Ибрагимова Ш.А.	Хусусиятҳои хоси феълҳои иборадор ва омӯзиши онҳо	85-88
25.	Собирова А.И.	Истилоҳоти грамматикӣ забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ дар луғатҳои дузабона	88-91
26.	Маҳмадализода Н.М.	Изҳороти одабу эҳтиром дар эҷодии садриддинаи айний	92-96